



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 738

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 738

1970

I. Nos. 10595-10602

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 July 1970 to 27 July 1970*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 10595. International Bank for Reconstruction and Development and Sudan: | |
| Loan Agreement— <i>Mechanized Farming Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 6 September 1968 | 3 |
| No. 10596. International Bank for Reconstruction and Development and Guinea: | |
| Loan Agreement— <i>Boke Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 18 September 1968 | 27 |
| No. 10597. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: | |
| Guarantee Agreement— <i>Third BNDE Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Banque nationale pour le développement économique). Signed at Washington on 14 November 1968 | 67 |
| No. 10598. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Guarantee Agreement— <i>Second Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Office des ports nationaux tunisiens). Signed at Washington on 29 November 1968 | 107 |
| No. 10599. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France: | |
| Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 28 March 1969 | 139 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 738

1970

I. N^{os} 10595-10602

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juillet 1970 au 27 juillet 1970*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N^o 10595. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Soudan: | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de mécanisation agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à Washington le 6 septembre 1968 | 3 |
| N^o 10596. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guinée: | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet Boké</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à Washington le 18 septembre 1968 | 27 |
| N^o 10597. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc: | |
| Contrat de garantie — <i>Troisième projet de la BNDE</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, tel que modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale pour le développement économique). Signé à Washington le 14 novembre 1968. | 67 |
| N^o 10598. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie: | |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de travaux portuaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, tel que modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office des ports nationaux tunisiens). Signé à Washington le 29 novembre 1968 | 107 |
| N^o 10599. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France: | |
| Accord sur les transports routiers internationaux de marchandises. Signé à Londres le 28 mars 1969 | 139 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 10600. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador— <i>United Kingdom/Ecuador Loan, 1969</i> (with annexes). Quito, 15 November 1969 | 153 |
| No. 10601. Austria and Bulgaria: | |
| Treaty concerning legal assistance in civil matters and concerning official documents (with protocol, and exchange of notes of 19 April 1967 and 20 October 1967). Signed at Sofia on 20 October 1967. | 185 |
| No. 10602. Norway and Brazil: | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Rio de Janeiro on 20 October 1967 | 231 |
| No. 10603. Note by the Secretariat | 319 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto: | |
| LXIX. Arrangement concerning certain dairy products (with two Procès-Verbaux signed on 12 January and 14 May 1970). Done at Geneva on 12 January 1970 | 322 |
| No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London on 19 December 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with attachment). Moscow, 11 February and 14 April 1969 | 336 |
| No. 5798. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy. Signed at Rome on 1 June 1954: | |
| Exchange of notes constituting an agreement providing for the future revision of the above-mentioned Convention and for the provisional interpretation of article 9 (1) of the said Convention (with annex). Rome, 27 January 1970 | 344 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 10600. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien d'un prêt de développement — <i>Prêt Royaume-Uni/Équateur de 1969</i> (avec annexes). Quito, 15 novembre 1969 | 153 |
| N° 10601. Autriche et Bulgarie: | |
| Accord concernant l'assistance juridique en matière civile et les actes instrumentaires (avec protocole, et échange de notes des 19 avril 1967 et 20 octobre 1967). Signé à Sofia le 20 octobre 1967 | 185 |
| N° 10602. Norvège et Brésil: | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rio de Janeiro le 20 octobre 1967 | 231 |
| N° 10603. Note du Secrétariat | 319 |
| ANNEX A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier: | |
| LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers (avec deux procès-verbaux signés le 12 janvier et le 14 mai 1970). Fait à Genève le 12 janvier 1970 | 323 |
| N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres le 19 décembre 1957: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Moscou, 11 février et 14 avril 1969 | 341 |
| N° 5798. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Italie. Signée à Rome le 1^{er} juin 1954: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux modalités de révision de la Convention susmentionnée et portant interprétation provisoire du paragraphe 1 de l'article 9 de ladite Convention (avec annexe). Rome, 27 janvier 1970 | 347 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966: | |
| Accession by Lebanon | 349 |
| <i>International Labour Organisation</i> | |
| No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Panama | 350 |
| No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by Panama | 352 |
| No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faites à Londres le 5 avril 1966: | |
| Adhésion du Liban | 349 |
| <i>Organisation internationale du Travail</i> | |
| N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratification du Panama | 351 |
| N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Confé- rence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisa- tion internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Conven- tion portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications du Panama | 353 |
| N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation inter- nationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 no- vembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by Panama | 354 |
| No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Denunciation by Sweden | 356 |
| Ratification by Panama | 356 |
| No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by Panama | 356 |
| No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama | 358 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications du Panama | 355 |
| N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Dénonciation de la Suède | 357 |
| Ratification du Panama | 357 |
| N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications du Panama | 357 |
| N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama . . | 359 |

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Panama | 358 |
| No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama . . . | 360 |
| No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Denmark . . . | 360 |
| No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratification du Panama | 359 |
| N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama . . | 361 |
| N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Danemark | 361 |
| N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratifications by Panama | 362 |
| No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948: | |
| No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946: | |
| No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948: | |
| Ratifications by Panama | 364 |
| No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949: | |
| Ratifications by Panama. | 366 |
| No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949: | |
| Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 366 |
| No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947: | |
| Ratification by Panama | 368 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratifications du Panama | 363 |
| N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948: | |
| N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946: | |
| N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948: | |
| Ratifications du Panama | 365 |
| N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949: | |
| Ratifications du Panama | 367 |
| N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949: | |
| Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine. | 367 |
| N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947: | |
| Ratification du Panama | 369 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 368 |
| No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951: | |
| Ratifications by Spain and Turkey | 370 |
| No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 370 |
| No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955: | |
| Ratification by Panama | 372 |
| No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama | 372 |
| No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959: | |
| Ratification by Panama | 374 |
| No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama | 374 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine | 369 |
| N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951: | |
| Ratifications de l'Espagne et de la Turquie | 371 |
| N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946: | |
| Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine | 371 |
| N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955: | |
| Ratification du Panama | 373 |
| N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama . | 373 |
| N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959: | |
| Ratification du Panama | 375 |
| N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama . | 375 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959: | |
| Ratification by Panama | 376 |
| No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama | 376 |
| No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963: | |
| Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 378 |
| No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964: | |
| Ratifications by Spain, Denmark and Panama | 378 |
| No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964: | |
| Ratifications by Denmark and Panama | 380 |
| No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965: | |
| Ratifications by Rwanda and the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 380 |
| No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965: | |
| Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Panama | 382 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959: | |
| Ratification du Panama | 377 |
| N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama | 377 |
| N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963: | |
| Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine | 379 |
| N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964: | |
| Ratifications de l'Espagne, du Danemark et du Panama | 379 |
| N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964: | |
| Ratifications du Danemark et du Panama | 381 |
| N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965: | |
| Ratifications du Rwanda et de la République socialiste soviétique d'Ukraine | 381 |
| N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965: | |
| Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Panama | 383 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966: | |
| Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic | 382 |
| No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966: | |
| No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967: | |
| Ratifications by Panama | 384 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966: | |
| Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine | 383 |
| N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966: | |
| N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967: | |
| Ratifications du Panama | 385 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 July 1970 to 27 July 1970

Nos. 10595 to 10602

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juillet 1970 au 27 juillet 1970

N^{os} 10595 à 10602

No. 10595

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SUDAN**

**Loan Agreement—*Mechanized Farming Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed
at Washington on 6 September 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 July 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de mécanisation agricole* (avec,
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel que
modifié). Signé à Washington le 6 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 22 juillet 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 6, 1968, between THE REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

- (a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.
- (b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the term "Corporation" means the Mechanized Farming Corporation established by The Mechanized Farming Corporation Act, 1968.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

¹ Came into force on 8 January 1969, upon notification by the Bank to the Government of Sudan.

² See p. 24 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT en date du 6 septembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article I

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts est applicable exclusivement aux retraits effectués au titre de dépenses payables dans les monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur.
- b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Société » désigne la Mechanized Farming Corporation créée par le Mechanized Farming Corporation Act de 1968.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

² Voir p. 25 du présent volume.

Section 2.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account:

- (i) such amounts as shall have been paid (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of equipment and machinery and of services of the Corporation's staff required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; and
- (ii) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of all other goods to be financed out of the proceeds of the Loan and not included in the foregoing;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

(b) Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection 2.03 (a) (ii) above shall be in such currency or currencies, other than the currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Paragraphe 2.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du présent Contrat, prélever sur le compte de l'Emprunt :

- i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable du matériel et des machines et des services du personnel de la Société nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (sauf s'il s'agit de dépenses en monnaie locale) si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable desdites marchandises; et
- ii) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de toutes les autres marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et ne figurant pas dans les dispositions qui précèdent;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ni ii) de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur ces territoires.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou destinées à couvrir le coût de marchandises produites (y compris de services fournis) sur ses territoires.

b) Les tirages sur le compte de l'Emprunt effectués en vertu des dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat se feront dans la monnaie ou dans les monnaies, autres que celle de l'Emprunteur, que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le taux annuel de la commission payable pour les engagements particuliers pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) sur le principal de tout engagement particulier qui n'aura pas été remboursé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE AND PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance and Economics of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance and Economics of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated by the Corporation with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural and financial practices and with policies and procedures approved by the Bank, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purposes of the Project.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'achat des marchandises devant être financées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Toutes les fois que la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et des affaires économiques de l'Emprunteur sera son représentant autorisé aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Il pourra désigner d'autres représentants autorisés par notification écrite à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Société exécute et gère le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole et financière, et suivant des principes et procédures approuvés par la Banque; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

(b) The Borrower shall cause those of its agencies responsible for providing technical, administrative and agricultural services to cooperate with each other and with the Corporation and other appropriate agencies of the Borrower in such manner and to such extent as shall be necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project.

(c) The Borrower shall cause the Corporation to employ at all times qualified and experienced staff. During the carrying out of the Project such staff will include a scheme manager, a land planning officer, a land development officer, an agricultural superintendent and an accountant. The appointment of the managing director of the Corporation and of any of the Corporation's staff specified herein above shall be subject to the prior agreement of the Bank. During the operation of the Project appointment of the managing director of the Corporation shall be made after consultations with the Bank.

(d) Except as otherwise agreed between the Bank and the Corporation, contractors employed by the Corporation for building construction and land clearing for the Project shall be acceptable to the Bank and shall be employed on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(e) The terms and conditions of the initial leases of farms included in the Project to selected lessees and of farm machinery loans granted by the Corporation to such lessees out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work and procurement schedules for the Project and any modification subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(g) The Borrower shall maintain or cause the Corporation to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Corporation; shall cause the accounts of the Corporation to be audited annually by an independent auditor acceptable to the Bank and shall promptly and not later than four months after the close of the Corporation's fiscal year transmit or cause to be transmitted to the Bank copies of a statement of the Corporation's accounts duly certified by the auditor together with the auditor's report thereon; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the Corporation's facilities, the goods and any records and documents relevant thereto; and shall furnish or cause the Corporation to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expend-

b) L'Emprunteur veillera à ce que ceux de ses organismes qui sont chargés de fournir des services techniques, administratifs et agricoles coopèrent entre eux et avec la Société et d'autres organismes compétents de l'Emprunteur, ainsi et pour autant qu'il sera nécessaire à la prompte exécution et à la bonne gestion du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Société engage toujours du personnel compétent et expérimenté. Pendant l'exécution du Projet, ce personnel comprendra un directeur de programmes, un spécialiste de l'aménagement foncier, un directeur de l'agriculture et un comptable. La nomination du directeur exécutif et de tout le personnel susvisé de la Société sera soumise à l'agrément préalable de la Banque. Pendant la durée du Projet, le directeur exécutif de la Société sera nommé après consultation de la Banque.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, les entrepreneurs engagés par la Société pour des travaux de construction et de défrichage aux fins du Projet devront être agréés par la Banque et seront engagés suivant des clauses et à des conditions qui donnent satisfaction à la Banque.

e) Les clauses et conditions de première location des exploitations entrant dans le cadre du Projet qui sont louées à des fermiers sélectionnés, et celles des prêts financés par l'Emprunt que la Société consent auxdits fermiers pour acheter des machines agricoles, seront arrêtées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites clauses et conventions.

f) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail et d'achat relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par la Société des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société; il fera vérifier chaque année les comptes de la Société par un vérificateur indépendant agréé par la Banque et il communiquera ou fera communiquer sans retard à celle-ci, quatre mois au plus tard après la fin de l'exercice de la Société, des exemplaires du bilan de la Société dûment certifiés par le vérificateur, ainsi que le rapport du vérificateur à ce sujet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les installations de la Société et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir par la Société à la Banque tous les renseigne-

iture of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the Corporation and of any other agency of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. The Borrower shall cause all imported goods financed out of the proceeds of the Loan pursuant to sub-paragraph (a) (i) of Section 2.03 to be insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan and the progress of the Project. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the administration, operations and financial condition of the Corporation. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ments qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de la Société et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution et de la gestion du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera assurer toutes les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt en vertu de l'alinéa *a*, *i*, du paragraphe 2.03 contre les risques de transport par mer, de transit, etc. entraînés par l'acquisition desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt et à l'état d'avancement du Projet. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Société. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *i)* à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat; d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Borrower or of any agency of the foregoing, including, without limitation, the Bank of The Sudan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. Within a period of 12 months after the date of the Loan Agreement, the Borrower shall define and gazette the remaining portion (amounting to about 120,000 *feddans*) of the area included in the scheme referred to in Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following event is specified as an additional event for the purposes of said Section:

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une autorité de l'Emprunteur établie par la loi ou d'une agence de ladite autorité, y compris, sans limitation, les avoirs de la Banque du Soudan ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôt sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur délimitera et fera publier au Journal officiel, 12 mois au plus tard après la date du présent Contrat, la part restante (environ 120.000 *feddans*) de la superficie comprise dans le programme visé à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 dudit Règlement ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa i) du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : l'abrogation, le rejet, la suspension ou la modification importante, sans l'assentiment de la

the Mechanized Farming Corporation Act, 1968, establishing the Corporation, shall have been abrogated, rejected, suspended or materially modified without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

- (A) That the Mechanized Farming Corporation Act, 1968 shall have come into full force and effect in the territories of the Borrower.
- (B) That the Statement of Policies and Procedures approved pursuant to Section 5.01 (a) of this Agreement shall have been validly adopted by the Board of Directors of the Corporation as regulations under Section 33 of the Mechanized Farming Corporation Act, 1968.
- (C) That, in respect of the Simsim area, amounting to some 140,000 *feddans*, included in the area defined by Notice No. 1967 SN 245 published in *Gazette* No. 1043 of July 15, 1967:
 - (i) claims to rights of cultivation, grazing or other uses of natural resources shall have been registered;
 - (ii) adjudication of these claims shall have been completed in accordance with The Land Settlement and Registration Ordinance of 1925;
 - (iii) procedures shall have been adopted to ensure that all proven claims will be extinguished either by payment of compensation (which will not be reimbursable from the Loan Account) or by the allocation of land for cultivation;
 - (iv) in said case of extinction of claims by allocation of land for cultivation, procedures shall have been adopted to ensure that land will not be allocated for hand cultivation within the areas designated as "villagers' plots" in the land use plan, and, where mechanized farming units will be allocated as compensation for proven claims, the policies and the procedures of the Corporation approved by the Bank pursuant to Section 5.01 (a) of this Agreement will be followed;
 - (v) all land within the scheme referred to in Schedule 2 to this Agreement shall have been allotted by the Borrower to the Mechanized Farming Corporation pursuant to the Mechanized Farming Corporation Act, 1968.
- (D) That a land development officer and an accountant shall have been appointed by the Corporation in accordance with Section 5.01 (c) of this Agreement.

Banque, du *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968 portant création de la Société.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- A) Le *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968 devra être entré en vigueur et avoir pris plein effet sur les territoires de l'Emprunteur.
- B) La Déclaration de principe et de procédures approuvées en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat devra avoir été adoptée dans les formes requises comme règlement par le Conseil d'administration de la Société en application de l'article 33 du *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968.
- C) S'agissant de la région de Simsim, d'une superficie d'environ 140.000 *feddans*, comprise dans la zone délimitée par l'Avis n° 1967 SN 245 publié au Journal officiel n° 1043 du 15 juillet 1967 :
 - i) les titres relatifs aux droits de culture, de pâture ou d'autres utilisations de ressources naturelles devront avoir été enregistrés;
 - ii) l'adjudication des titres en question devra avoir été faite conformément à la *Land Settlement and Registration Ordinance* de 1925;
 - iii) des procédures devront avoir été adoptées pour obtenir l'extinction de tous les droits fondés, soit par le versement d'une indemnité de compensation (non remboursable sur le Compte de l'emprunt), soit par l'allocation de terres à cultiver;
 - iv) dans le cas susvisé d'extinction des droits par allocation de terres à cultiver, des procédures devront avoir été adoptées pour veiller à ce qu'aucune terre ne soit allouée pour la culture manuelle dans les secteurs désignés sous l'appellation de « parcelles à l'usage des villageois » dans le plan d'occupation des sols, et, si des services de mécanisation agricole sont alloués à titre de compensation de droits fondés, à ce que les principes et procédures de la Société approuvés par la Banque en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat soient respectés;
 - v) que toutes les terres incluses dans le programme visé à l'annexe 2 du présent Contrat devront avoir été remises par l'Emprunteur à la Société conformément au *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968.
- D) Un spécialiste de l'aménagement foncier et un comptable devront avoir été nommés par la Société en application de l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Section 7.02. The following are specified as other matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (A) That the Mechanized Farming Corporation Act, 1968 has come into full force and effect in the territories of the Borrower.
- (B) That the Statement of Policies and Procedures approved pursuant to Section 5.01 (a) of this Agreement has been validly adopted by the Board of Directors of the Corporation as regulations under Section 33 of the Mechanized Farming Corporation Act, 1968.
- (C) That the claims referred to in Section 7.01 of this Agreement have been duly registered and adjudicated in accordance with The Land Settlement and Registration Ordinance of 1925.

Section 7.03. The date of December 31, 1968, is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economics
Government of The Sudan
Khartoum, P.O.B. 298
Sudan

Alternative address for cables

Malisudan
Khartoum, Sudan

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- A) Que le *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968 est entré en vigueur et a pris plein effet sur les territoires de l'Emprunteur.
- B) Que la Déclaration de principes et de procédures approuvée en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, a été adoptée dans les formes requises comme règlement par le Conseil d'administration de la Société en application de l'article 33 du *Mechanized Farming Corporation Act* de 1968.
- C) Que les titres visés au paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment enregistrés et adjugés conformément à la *Land Settlement and Registration Ordinance* de 1925.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 31 décembre 1968.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances et des affaires économiques
Gouvernement du Soudan
Khartoum, B.P. 298
(Soudan)

Adresse télégraphique :

Malisudan
Khartoum (Soudan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance and Economics of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of the Sudan:

By H. EL MISBAH

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice-President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| August 1, 1973 | \$ 60,000 | February 1, 1984 | \$120,000 |
| February 1, 1974 | 65,000 | August 1, 1984 | 120,000 |
| August 1, 1974 | 65,000 | February 1, 1985 | 125,000 |
| February 1, 1975 | 70,000 | August 1, 1985 | 130,000 |
| August 1, 1975 | 70,000 | February 1, 1986 | 135,000 |
| February 1, 1976 | 70,000 | August 1, 1986 | 135,000 |
| August 1, 1976 | 75,000 | February 1, 1987 | 140,000 |
| February 1, 1977 | 75,000 | August 1, 1987 | 145,000 |
| August 1, 1977 | 80,000 | February 1, 1988 | 150,000 |
| February 1, 1978 | 80,000 | August 1, 1988 | 155,000 |
| August 1, 1978 | 85,000 | February 1, 1989 | 160,000 |
| February 1, 1979 | 85,000 | August 1, 1989 | 165,000 |
| August 1, 1979 | 90,000 | February 1, 1990 | 170,000 |
| February 1, 1980 | 90,000 | August 1, 1990 | 175,000 |
| August 1, 1980 | 95,000 | February 1, 1991 | 180,000 |
| February 1, 1981 | 100,000 | August 1, 1991 | 185,000 |
| August 1, 1981 | 100,000 | February 1, 1992 | 195,000 |
| February 1, 1982 | 105,000 | August 1, 1992 | 200,000 |
| August 1, 1982 | 105,000 | February 1, 1993 | 205,000 |
| February 1, 1983 | 110,000 | August 1, 1993 | 220,000 |
| August 1, 1983 | 115,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et des affaires économiques de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisées, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Soudan :

Le Représentant autorisé,
H. EL MISBAH

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} août 1973 | 60 000 | 1 ^{er} février 1984 | 120 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 65 000 | 1 ^{er} août 1984 | 120 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 65 000 | 1 ^{er} février 1985 | 125 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 70 000 | 1 ^{er} août 1985 | 130 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 70 000 | 1 ^{er} février 1986 | 135 000 |
| 1 ^{er} février 1976 | 70 000 | 1 ^{er} août 1986 | 135 000 |
| 1 ^{er} août 1976 | 75 000 | 1 ^{er} février 1987 | 140 000 |
| 1 ^{er} février 1977 | 75 000 | 1 ^{er} août 1987 | 145 000 |
| 1 ^{er} août 1977 | 80 000 | 1 ^{er} février 1988 | 150 000 |
| 1 ^{er} février 1978 | 80 000 | 1 ^{er} août 1988 | 155 000 |
| 1 ^{er} août 1978 | 85 000 | 1 ^{er} février 1989 | 160 000 |
| 1 ^{er} février 1979 | 85 000 | 1 ^{er} août 1989 | 165 000 |
| 1 ^{er} août 1979 | 90 000 | 1 ^{er} février 1990 | 170 000 |
| 1 ^{er} février 1980 | 90 000 | 1 ^{er} août 1990 | 175 000 |
| 1 ^{er} août 1980 | 95 000 | 1 ^{er} février 1991 | 180 000 |
| 1 ^{er} février 1981 | 100 000 | 1 ^{er} août 1991 | 185 000 |
| 1 ^{er} août 1981 | 100 000 | 1 ^{er} février 1992 | 195 000 |
| 1 ^{er} février 1982 | 105 000 | 1 ^{er} août 1992 | 200 000 |
| 1 ^{er} août 1982 | 105 000 | 1 ^{er} février 1993 | 205 000 |
| 1 ^{er} février 1983 | 110 000 | 1 ^{er} août 1993 | 220 000 |
| 1 ^{er} août 1983 | 115 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3% |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 4% |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 5% |
| More than twenty-three years before maturity | 6 1/4% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first stage of a scheme for the establishment of permanent mechanized farms in the areas south of Gedaref known as Simsim, Umm Seinat, Saraf Sa'id and Abu Sabika, aggregating about 600,000 *feddans*.

The Project includes :

- (a) preparation of a land use plan for the whole scheme, making provision for roads, water supplies and village sites—including villagers' farms—and for all appropriate measures—including exclusion of land from cultivation—required to prevent soil erosion and to protect natural drainage courses;
- (b) preparation of detailed farm plans, including specific limitations on cultivation methods and cropping patterns, for farm units of about 1,000 *feddans* each in an area of about 140,000 *feddans* of cultivable land in the Simsim area, in accordance with the general land use plan;
- (c) subsequent construction of roads, water supplies and other works necessary for the development, in accordance with the abovementioned plans, of the farm units specified under (b) above and of an adjoining area of about 60,000 *feddans*;
- (d) clearing and allocation of the farms specified under (b) above to suitably qualified lessees;
- (e) provisions of credit to the lessees for acquisition of farm machinery and equipment;
- (f) provision of advisory agricultural services including the establishment, equipping and operation of a demonstration farm of about 1,000 *feddans* and of an experimental farm of about 1,000 *feddans* to evaluate farming methods to be adopted in the future;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payable lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 4% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 6 1/4% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape d'un programme visant à l'installation permanente d'exploitations agricoles mécanisées dans les régions de Simsim, Umm Seinat, Saraf Sa'id et Abu Sabika, couvrant au total une superficie de 600 000 *feddans*, au sud de Gedaref.

Il s'agit :

- a) d'établir pour l'ensemble du programme un plan d'occupation des sols prévoyant la construction de routes, d'ouvrages hydrauliques et de villages—y compris les exploitations des villageois — ainsi que toutes les mesures nécessaires — notamment la mise en réserve de friches — pour empêcher l'érosion des sols et protéger les couloirs naturels de drainage;
- b) d'établir des plans détaillés, contenant certaines restrictions aux méthodes de culture et aux cultures, de mise en valeur, d'exploitations d'un millier de *feddans* chacune sur un territoire cultivable d'environ 140 000 *feddans* dans la région de Simsim, conformément au plan général d'occupation des sols;
- c) de construire ensuite des routes, des ouvrages hydrauliques et d'autres ouvrages nécessaires à la mise en valeur, conformément aux plans susmentionnés, des exploitations visées à l'alinéa *b* ci-dessus et d'un territoire adjacent d'environ 60.000 *feddans*;
- d) de défricher et de distribuer les exploitations visées à l'alinéa *b* ci-dessus à des fermiers qualifiés;
- e) de fournir des crédits aux exploitants pour leur permettre d'acheter des machines et du matériel agricoles;
- f) de fournir des services consultatifs agricoles et notamment d'établir, d'équiper et d'exploiter une ferme-pilote d'un millier de *feddans* et une autre ferme expérimentale de même superficie pour évaluer les méthodes de culture à adopter;

- (g) construction of headquarters for the Corporation, including staff housing, offices, stores, workshops and utilities.

The Project is expected to be completely carried out by April 30, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3. DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

g) de construire le siège de la Société, y compris des logements pour le personnel, des bureaux, des magasins, des ateliers et des équipements.

Le Projet devrait être entièrement achevé le 30 avril 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

No. 10596

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUINEA**

Loan Agreement—*Boke Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 18 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat d'emprunt — *Projet Boké* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel que modifié). Signé à Washington le 18 septembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1970.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 18, 1968, between REPUBLIC OF GUINEA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of a Project (which as described in Part A of Schedule 3 to this Agreement constitutes part of the Boke Bauxite Development) for the construction and operation of a railway, port and related facilities to be owned by the Office d'Aménagement de Boke (hereinafter called OFAB), an agency of the Borrower;

(B) By agreement of even date herewith (hereinafter called the Project Agreement) between the Bank and OFAB, OFAB has undertaken certain obligations regarding the carrying out of the Project, as provided in such Project Agreement;

(C) By a loan agreement dated March 30, 1966² (hereinafter called the First Loan Agreement) between the Borrower and the Bank, the Bank granted to the Borrower a loan (hereinafter called the First Loan) in various currencies equivalent to one million seven hundred thousand dollars (\$1,700,000) to assist in financing engineering services required for the design and preparation of contract documents for the construction of the Project referred to in (A) above;

(D) The Project will be used principally in connection with a bauxite mining operation in the Boke area (hereinafter called the Mining Project) to be constructed and operated by Compagnie des Bauxites de Guinée (hereinafter called CBG) a Delaware corporation registered in the Registry of Commerce of Conakry, Guinea, and owned by the Republic of Guinea (49 %) and by Halco (Mining) Inc. (51 %) (formerly named Harvey Aluminum Co. of Delaware, hereinafter called HALCO), a Delaware corporation;

(E) The shares of HALCO are owned in various amounts by Alcan Aluminium Limited, a Canadian corporation, Aluminum Company of America, a

¹ Came into force on 1 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Guinea.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 568, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 18 septembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement du coût en devises d'un Projet (qui, tel qu'il est décrit dans la partie A de l'annexe 3 du présent Contrat, s'inscrit dans le cadre de la mise en valeur des gisements de bauxite de Boké) relatif à la construction et à l'exploitation d'une voie ferrée, d'un port et d'installations connexes dont l'Office d'aménagement de Boké (ci-après dénommé « l'OFAB »), organisme de l'Emprunteur, détiendra la propriété;

B) Que, par un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet ») conclu entre la Banque et l'OFAB, l'OFAB a contracté certaines obligations concernant l'exécution du Projet, ainsi qu'il est stipulé dans ledit Contrat relatif au Projet;

C) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 30 mars 1966² (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt ») conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le premier Prêt ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million sept cent mille dollars (\$1 700 000) pour aider à assurer le financement des services techniques nécessaires afin d'établir les plans et les documents relatifs à des contrats pour la construction des installations prévues dans le Projet dont il est fait mention à la rubrique A ci-dessus;

D) Que le Projet portera essentiellement sur l'exploitation de mines de bauxite de la région de Boké (ci-après dénommée « le Projet d'exploitation minière »), qui doit être mise en route et assurée par la Compagnie des bauxites de Guinée (ci-après dénommée « la CBG »), société constituée en vertu de la législation du Delaware et inscrite au Registre de commerce de Conakry (Guinée) et dont le capital est détenu à raison de 49 p. 100 par la République de Guinée et à raison de 51 p. 100 par la société Halco (Mining) Inc. (auparavant désignée sous le nom de Harvey Aluminum Co. of Delaware et ci-après dénommée « la HALCO »), société constituée en vertu de la législation du Delaware;

E) Que les actions de la HALCO sont détenues à raison de montants divers par l'Alcan Aluminium Limited, société canadienne, l'Aluminum Company of

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement guinéen.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 568, p. 3.

Pennsylvania corporation, Harvey Aluminum (Incorporated), a California corporation, P echiney Compagnie de Produits Chimiques et Electrom etallurgiques and Ugine Kuhlmann, French corporations, Vereinigte Aluminium Werke AG, a German corporation, and Montecatini Edison S.p.A., an Italian corporation (hereinafter collectively called the Stockholders and each individually a Stockholder);

(F) Arrangements have been made between the Borrower, OFAB, CBG, HALCO and the Stockholders for the construction and operation of the Project and the Mining Project, the purchase and sale of bauxite mined from the Boke region and certain related matters under agreements hereinafter defined;

(G) By agreement of even date herewith (hereinafter called the AID Loan Agreement), the Agency for International Development (hereinafter called AID) has agreed to make a loan (hereinafter called the AID Loan) to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed 5,200,045,000 Guinean francs;

(H) Pursuant to the Financial Assurances Agreement (as that term is defined in Section 1.02 (c) of this Agreement), CBG, HALCO and the Stockholders have agreed to lend to the Borrower any amounts (hereinafter called the Overage Loans) required to finance the foreign exchange cost of the Project in excess of the amount of the Loan.

WHEREAS the Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower on the conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): the words "and the Project Agreement" are inserted immediately after the words "the Loan Agreement" wherever the latter occurs in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

¹ See p. 64 of this volume.

America, société constituée en vertu de la législation de la Pennsylvanie, la Harvey Aluminum (Incorporated), société constituée en vertu de la législation de la Californie, la Compagnie Péchiney de produits chimiques et électrométallurgiques et l'Ugine Kuhlmann, sociétés françaises, la Vereinigte Aluminium Werke AG, société allemande, et par la Montecatini Edison S.p.A., société italienne (ci-après dénommées collectivement « les Actionnaires » et chacune séparément « l'Actionnaire »);

F) Que des arrangements ont été conclus entre l'Emprunteur, l'OFAB, la CBG, la HALCO et les Actionnaires pour la mise en route et l'exécution du Projet d'exploitation minière, l'achat et la vente de la bauxite extraite des gisements de la région de Boké et certaines questions connexes au titre de contrats ci-après définis;

G) Qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development »), l'Agency for International Development a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le Prêt de l'Agency for International Development ») dont le montant global en principal ne doit pas dépasser 5 200 045 000 francs guinéens;

H) Qu'en application du Contrat relatif aux assurances financières (telle que cette expression est définie à l'alinéa c du paragraphe 1.02 du présent Contrat), la CBG, la HALCO et les Actionnaires ont convenu d'accorder à l'Emprunteur des prêts (ci-après dénommés « les Prêts complémentaires ») jusqu'à concurrence de tous montants nécessaires pour assurer le financement des dépenses en devises afférentes au Projet qui dépasseraient le montant de l'Emprunt.

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, compte tenu entre autres de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : les mots « et le [du] Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le [du] Contrat d'emprunt » chaque fois que cette expression figure dans les paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 65 du présent volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings:

(a) The term "Basic Agreement" means the agreement dated October 1, 1963, between the Borrower and HALCO relating to the establishment of CBG, the exploitation of the bauxite reserves in the Boke area, the financing and construction by the Borrower of the facilities included in the Project;

(b) The term "Statutes" means the statutes of OFAB as set forth in Decree No. 425/PRG of December 31, 1965, and the amendments thereto set forth in a decree (copy of which has been furnished to the Bank) to be enacted by the Borrower;

(c) The term "Financial Assurances Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) containing among other things, certain obligations of CBG, HALCO and the Stockholders with respect to the Project and the Mining Project, to be entered into between the Borrower, OFAB, CBG, HALCO, the Stockholders and Bank of America National Trust and Savings Association (hereinafter called the Trustee);

(d) The term "Trust Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing for the making of certain payments to, and certain disbursements by, the Trustee, to be entered into between the Borrower, OFAB, CBG, HALCO, the Stockholders, the Trustee, the Bank and the Agent (as that term is defined in such Trust Agreement);

(e) The term "Railway-Port Project Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing, among other things, for the use of the facilities included in the Project by CBG and the operation thereof by OFAB, to be entered into between the Borrower, OFAB and CBG;

(f) The term "OFAB Technical Assistance Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing for the furnishing of certain technical assistance by HALCO to OFAB, to be entered into between the Borrower, OFAB and HALCO;

(g) The term "OFAB Training Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing for the training of OFAB employees, to be entered into between the Borrower, OFAB, CBG and HALCO;

(h) The term "CBG Technical Assistance and Training Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing for the furnishing of technical assistance and training by HALCO to CBG and the Africanization of the operations of CBG, to be entered into between the Borrower, CBG and HALCO;

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat de base » désigne le contrat en date du 1^{er} octobre 1963 conclu entre l'Emprunteur et la HALCO et portant sur la création de la CBG, l'exploitation des gisements de bauxite dans la région de Boké, le financement et la construction par l'Emprunteur des installations prévues dans le Projet;

b) Le terme « Statuts » désigne les statuts de l'OFAB, tels qu'ils sont énoncés dans le Décret n° 425/PRG, en date du 31 décembre 1965 et les amendements y relatifs énoncés dans un décret (dont un exemplaire a été remis à la Banque) qui doit être promulgué par l'Emprunteur;

c) L'expression « Contrat relatif aux assurances financières » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) dans lequel sont notamment énoncées certaines obligations incombant à la CBG, à la HALCO et aux Actionnaires en ce qui concerne le Projet et le Projet d'exploitation minière et qui doit être conclu entre, d'une part, l'Emprunteur, l'OFAB, la CBG, la HALCO et les Actionnaires et, d'autre part, la Bank of America National Trust and Savings Association (ci-après dénommée « le Mandataire »);

d) L'expression « Contrat de mandat » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) prévoyant le versement de certaines sommes au Mandataire et le déboursement de certaines sommes par le Mandataire qui doit être conclu entre l'Emprunteur, l'OFAB, la CBG, la HALCO, les Actionnaires, le Mandataire, la Banque et l'Agent (telle que cette expression est définie dans ledit Contrat de mandat);

e) L'expression « Contrat relatif au Projet ferroviaire et portuaire » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) prévoyant entre autres l'utilisation par la CBG des installations relevant du Projet et l'exploitation desdites installations par l'OFAB qui doit être conclu entre l'Emprunteur, l'OFAB et la CBG;

f) L'expression « Contrat d'assistance technique de l'OFAB » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) prévoyant la fourniture de certains services d'assistance technique par la HALCO à l'OFAB qui doit être conclu entre l'Emprunteur, l'OFAB et la HALCO;

g) L'expression « Contrat de formation de l'OFAB » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) prévoyant la formation de personnel de l'OFAB qui doit être conclu entre l'Emprunteur, l'OFAB, la CBG et la HALCO;

h) L'expression « Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) prévoyant la fourniture de services d'assistance technique et de formation par la HALCO à la CBG ainsi que l'africanisation des activités de la CBG qui doit être conclu entre l'Emprunteur, la CBG et la HALCO;

(i) The term "Participation Agreement" means the agreement (copy of which has been furnished to the Bank) providing, among other things, for the reorganization of HALCO, its financing, activities and management, to be entered into between HALCO and the Stockholders;

(j) The term "Bauxite Contracts" means the agreements defined in Section 1.01 of the Financial Assurances Agreement and relating to the purchase of bauxite mined from the Boke region (copies of which have been furnished to the Bank) to be entered into between the parties thereto;

(k) The term "Construction Coordination Committee" means the Committee set up pursuant to Section 4.03 of the Financial Assurances Agreement for the coordination of the carrying out of the Project and the Mining Project;

(l) The term "Terms of Reference of the Committee" means Exhibit D to the Financial Assurances Agreement setting forth the terms of reference of the Construction Coordination Committee;

(m) The term "Mining Project Financial Arrangements" means the arrangements to be made by CBG, HALCO and the Stockholders for the financing or refinancing of the costs of the Mining Project including without limitation the Credit Agreement (copy of which has been furnished to the Bank) to be entered into between HALCO and the Bank of America National Trust and Savings Association.

Whenever reference is made in this Agreement and the Project Agreement to any of the documents herein defined and to the AID Loan Agreement such reference includes all exhibits to any such document and any agreement supplemental thereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-four million five hundred thousand dollars (\$64,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such

i) L'expression « Contrat de participation » désigne le contrat (dont un exemplaire a été remis à la Banque) portant entre autres sur la réorganisation de la HALCO, ses modalités de financement, ses activités et sa gestion, qui doit être conclu entre la HALCO et les Actionnaires;

j) L'expression « Contrats relatifs à la bauxite » désigne les contrats définis au paragraphe 1.01 du contrat relatif aux assurances financières et ayant trait à l'achat de bauxite extraite de la région de Boké (dont des exemplaires ont été remis à la Banque) qui doivent être conclus entre les parties auxdits contrats;

k) L'expression « Comité de coordination des travaux de construction » désigne le Comité créé en application du paragraphe 4.03 du Contrat relatif aux assurances financières en vue de coordonner l'exécution du Projet et du Projet d'exploitation minière;

l) L'expression « Mandat du Comité » désigne l'annexe D du Contrat relatif aux assurances financières dans laquelle est énoncé le mandat du Comité de coordination des travaux de construction;

m) L'expression « Arrangements financiers relatifs au Projet d'exploitation minière » désigne les arrangements qui doivent être conclus entre la CBG, la HALCO et les Actionnaires en vue d'assurer le financement ou le refinancement des coûts du Projet d'exploitation minière, y compris et sans limitation le Contrat de crédit (dont un exemplaire a été remis à la Banque) qui doit être conclu entre la HALCO et la Bank of America National Trust and Savings Association.

Chaque fois qu'il est fait mention dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de l'un quelconque des documents définis dans le présent Contrat, ainsi que du Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development, cela s'entend également de toutes les annexes auxdits documents et de tout contrat complémentaire y relatif.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de soixante quatre millions cinq cent mille dollars (\$64 500 000).

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt indiquée à l'annexe I

allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Bank shall withdraw from the Loan Account and pay to itself, on behalf of the Borrower:

- (a) the amount required to refund the principal amount withdrawn and outstanding together with the accrued interest and other charges thereon of the First Loan on the Effective Date of this Agreement. Any amount remaining unwithdrawn in the Loan Account of the First Loan shall automatically be cancelled on the same date; and
- (b) amounts required from time to time to pay interest and other charges on the Loan during construction of the Project, provided, however, that such amounts in the aggregate shall not exceed the amount set forth in Category V of Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the Effective Date but after the date of this Agreement for consultants and other professional services.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Part A of Schedule 3 to this Agreement.

du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. La Banque prélèvera sur le Compte de l'emprunt et portera à son propre compte, au nom de l'Emprunteur :

- a) Le montant nécessaire pour rembourser le montant en principal qui aura été prélevé et non liquidé ainsi que les intérêts et autres charges afférents au premier Emprunt à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat. Toute somme qui n'aura pas été prélevée sur le Compte du premier Emprunt sera automatiquement annulée à la même date; et
- b) Les montants nécessaires pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt durant l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que lesdits montants ne devront pas dépasser au total le montant qui figure en regard de la rubrique V de l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Des tirages pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt pour régler des dépenses faites avant la date d'entrée en vigueur mais après la date du présent Contrat au titre de services de consultants et d'autres spécialistes.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans la partie A de l'annexe 3 du présent Contrat.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Secrétaire d'État au Contrôle Financier* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Secrétaire d'État au Contrôle Financier* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, cause to be employed engineering consultants and contractors acceptable to, and to the extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Borrower shall cause to be performed in accordance with the provisions of the Project Agreement all the covenants, agreements and obligations of OFAB therein set forth, shall take or cause to be

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat, et ii) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire d'État au contrôle financier de l'Emprunteur est désigné comme représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Secrétaire d'État au contrôle financier de l'Emprunteur pourra désigner des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion technique, financière et administrative, et fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, les installations, les services et les autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera, aux fins de l'exécution du Projet, à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs agréés par la Banque et par l'Emprunteur dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) Sans limitation ni restriction de tous autres engagements lui incombant en vertu du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que soit exécutés conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet tous les engagements, contrats et obligations de l'OFAB qui y sont énoncés, prendra ou fera prendre

taken all action necessary or appropriate to enable OFAB to perform such covenants, agreements and obligations, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance by OFAB of such covenants, agreements and obligations.

(d) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all financial statements (in addition to those referred to in Section 2.01 (e) of the Project Agreement) relating to matters pertinent to the Project to be certified annually by international independent public accountants acceptable to the Bank and shall promptly upon their preparation submit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountants' report.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower (i) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the relations between the Borrower, CBG, HALCO and the Stockholders and the exercise of their respective rights and the carrying out of their respective obligations under the agreements specified in Section 5.08 (a) of this Agreement and any other agreements related thereto; and (ii) shall promptly inform the Bank of any failure by CBG, HALCO or any of the Stockholders to comply with their respective obligations under such agreements or any other condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of its territories for purposes related to the Loan and the Mining Project.

Section 5.03. (a) The *Directeur Général* of OFAB shall at all times be a person whose professional qualifications and experience shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall take any action necessary for the appointment of an independent engineer satisfactory to the Bank as Chairman of the Construction Coordination Committee pursuant to Section 4.03 of the Financial Assurances Agreement.

toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'OFAB d'exécuter lesdits engagements, contrats et obligations et ne prendra ou n'autorisera à prendre aucune mesure qui ferait obstacle ou porterait atteinte à l'exécution par l'OFAB desdits engagements, contrats et obligations.

d) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera chaque année certifier tous les états financiers (outre ceux dont il est fait mention au paragraphe 2.01, e, du Contrat relatif au Projet) relatifs à des questions se rapportant au Projet par des comptables internationaux indépendants agréés par la Banque, et il remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes, des copies certifiées conformes de ces états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport des comptables.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur i) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne les relations entre l'Emprunteur, la CBG, la HALCO et les Actionnaires et l'exercice de leurs droits respectifs ainsi qu'en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu des contrats dont il est fait mention au paragraphe 5.08, a, du présent Contrat et de tous autres contrats y relatifs; et ii) informera sans retard la Banque de tout manquement, de la part de la CBG, de la HALCO ou de l'un quelconque des Actionnaires, aux obligations qui leur incombent respectivement en vertu desdits contrats ainsi que de toute autre situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives à l'Emprunt et au Projet d'exploitation minière.

Paragraphe 5.03. a) Le Directeur général de l'OFAB devra en toutes circonstances être une personne dont les qualifications et l'expérience professionnelles soient jugées satisfaisantes à la fois par l'Emprunteur et par la Banque.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour permettre la désignation d'un ingénieur indépendant agréé par la Banque comme Président du Comité de coordination des travaux de construction conformément au paragraphe 4.03 du Contrat relatif aux assurances financières.

Section 5.04. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take any action necessary to permit CBG: (i) to construct the Mining Project and bring it to completion in accordance with the Schedule attached to Exhibit C of the Financial Assurances Agreement; (ii) to begin deliveries under the Bauxite Contracts by a date not later than 90 days after the Completion Dates (as that term is defined in the Financial Assurances Agreement) set forth in the Certificates referred to in Sections 4.05 and 4.06 of the Financial Assurances Agreement; and (iii) to maintain and operate the Mining Project in accordance with sound mining practices.

Section 5.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall promptly upon completion of the construction of the Project transfer or cause to be transferred to OFAB all such assets included in the Project as shall be necessary or appropriate to enable OFAB to carry out its purposes as set forth in Articles 3 and 4 of the Statutes.

Section 5.06. Except in the normal course of business, the Borrower shall not sell or otherwise dispose of the goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan, or cause such goods to be sold or otherwise disposed of, without the prior consent of the Bank.

Section 5.07. (a) Whenever there is reason to believe that the funds available to OFAB will be inadequate to enable OFAB to perform any of its covenants, agreements and obligations under the Project Agreement, the Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide OFAB or cause OFAB to be provided with such funds as are needed for the purpose.

(b) The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to protect OFAB against any loss in connection with the operation of trains for non-bauxite traffic.

Section 5.08. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Basic Agreement, the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement and the CBG Technical Assistance and Training Agreement.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all such reasonable action as may be necessary to maintain in full force

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour permettre à la CBG : i) de mettre en route le Projet d'exploitation minière et d'en mener à bien l'exécution conformément au calendrier figurant à l'annexe C du Contrat relatif aux assurances financières; ii) de commencer les livraisons devant être effectuées en vertu des Contrats relatifs à la bauxite au plus tard 90 jours après les dates fixées pour l'achèvement du Projet (telle que cette expression est définie dans le Contrat relatif aux assurances financières) indiquées dans les Certificats dont il est fait mention aux paragraphes 4.05 et 4.06 du Contrat relatif aux assurances financières; et iii) d'assurer l'exécution du Projet d'exploitation minière conformément aux pratiques reconnues en matière d'exploitation minière.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur transférera ou fera transférer sans retard à l'OFAB, après l'achèvement des travaux de construction relatifs au Projet, tous les avoirs relevant du Projet qui seront nécessaires ou appropriés pour permettre à l'OFAB de s'acquitter de ses tâches telles qu'elles sont énoncées aux articles 3 et 4 des Statuts.

Paragraphe 5.06. Sauf dans le cadre de transactions courantes, l'Emprunteur ne pourra vendre ou aliéner de toute autre manière les marchandises achetées ou payées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, ni permettre que lesdites marchandises soient vendues ou aliénées de toute autre manière, sans le consentement préalable de la Banque.

Paragraphe 5.07. a) Lorsqu'il y aura lieu de penser que les fonds dont dispose l'OFAB sont insuffisants pour permettre à celui-ci de s'acquitter des engagements, contrats et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur prendra des dispositions, d'une façon jugée satisfaisante par la Banque, pour fournir ou faire fournir, sans délai à l'OFAB tous les fonds nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra des dispositions, qui devront être jugées satisfaisantes par la Banque, pour mettre l'OFAB à l'abri de toute perte qu'il pourrait encourir à l'occasion de l'exploitation de trains non destinés au transport de la bauxite.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de base, du Contrat relatif aux assurances financières, du Contrat de mandat, du Contrat relatif au Projet ferroviaire et portuaire, du Contrat d'assistance technique de l'OFAB, du Contrat de formation de l'OFAB et du Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, dans la mesure où il y a intérêt et y est obligé ou est habilité à le faire, prendra toutes mesures raisonnables qui pourraient être nécessaires pour assurer

and effect and to secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of any of the documents specified in paragraph (a) of this Section.

(c) The Borrower and the Bank shall exchange views as to any arbitration or any proceeding contemplated or undertaken pursuant to any of the documents specified in paragraph (a) of this Section. The Borrower shall promptly advise the Bank of any such arbitration or other proceedings contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank, if it so desires, to make its views thereon known to the Borrower and in any such arbitration or other proceedings.

Section 5.09. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the AID Loan Agreement, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

Section 5.10. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banque Centrale de la République de Guinée or any institution performing the functions of a central bank.

le maintien en vigueur intégral et l'exécution rapide et diligente, par les parties aux documents énumérés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, des dispositions énoncées dans ces documents.

c) L'Emprunteur et la Banque procéderont à des échanges de vues au sujet de toute procédure d'arbitrage ou de toute action envisagées ou engagées en application de l'un quelconque des documents dont il est fait mention à l'alinéa *a* du présent paragraphe. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre action ainsi envisagées ou engagées, et il fournira à la Banque tous renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander afin de lui permettre, si elle le souhaite, de porter à la connaissance de l'Emprunteur ses vues en la matière ainsi qu'au cours de la procédure d'arbitrage ou des autres actions en question.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une partie des dettes qu'il a contractées au titre du Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development, il remboursera simultanément, et dans les mêmes proportions, la partie non remboursée de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance seront applicables à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.10. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de la République de Guinée ou de toutes institutions jouant le rôle de banque centrale.

Section 5.11. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the Laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.12. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.13. The Borrower shall cause all goods imported by OFAB and contractors for the construction of the Project to be exempted from all import taxes and customs duties.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event as specified below shall occur and shall continue for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding:

- (i) any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (d) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of thirty days; or
- (ii) any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraphs (a), (b), (c), (e), (f) or (g) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower; or
- (iii) any event specified in paragraph (h) of Section 6.02 of this Agreement.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations:

Paragraphe 5.11. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt institué en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.12. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt institué en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises importées par l'OFAB et par les entrepreneurs aux fins de l'exécution du Projet soient exonérées de toute taxe à l'importation et de tout droit de douane.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés ci-après se produit et subsiste pendant la période éventuellement spécifiée ci-après, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations :

- i) L'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, si ce fait subsiste pendant 30 jours; ou
- ii) L'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a*, *b*, *c*, *e*, *f* ou *g* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, si ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur; ou
- iii) L'un des faits énumérés à l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- (a) A default shall have occurred in the performance by OFAB of any covenant or agreement on its part under the Project Agreement;
- (b) The Statutes shall have been amended, suspended, abrogated or terminated without the prior approval of the Bank;
- (c) The Basic Agreement, the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement, the Participation Agreement or the Mining Project Financial Arrangements shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank;
- (d) CBG, HALCO or any of the Stockholders shall have failed to make any payment required to be made by any of them under the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement or the Bauxite Contracts;
- (e) Any event shall have occurred which, if continued for the period, if any, specified in Section 7.03 of the Financial Assurances Agreement would be an event of suspension or termination of the obligations of CBG, HALCO and the Stockholders under the Financial Assurances Agreement;
- (f) A default (other than a default in payment referred to in paragraph (d) of this Section) shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of any of the parties to the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement or the Bauxite Contracts;
- (g) Subject to the provisions of paragraph (h) of this Section, the AID Loan or any Overage Loan shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank;
- (h) The AID Loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity pursuant to the terms thereof;
- (i) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the AID Loan Agreement.

- a) Le fait qu'un manquement se sera produit dans l'exécution par l'OFAB de tout engagement ou obligation qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet;
- b) Le fait que les Statuts auront été modifiés, suspendus, abrogés ou annulés sans l'approbation préalable de la Banque;
- c) Le fait que le Contrat de base, le Contrat relatif aux assurances financières, le Contrat de mandat, le Contrat relatif au Projet ferroviaire et portuaire, le Contrat d'assistance technique de l'OFAB, le Contrat de formation de l'OFAB, le Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG, le Contrat de participation ou les Arrangements financiers relatifs au Projet d'exploitation minière auront été modifiés, suspendus, abrogés ou annulés ou qu'on en aura cédé le bénéfice ou y aura renoncé sans l'approbation préalable de la Banque;
- d) Le fait que la CBG, la HALCO ou l'un quelconque des Actionnaires n'auront pas effectué l'un quelconque des paiements mis à leur charge en vertu du Contrat relatif aux assurances financières, du Contrat de mandat et des Contrats relatifs à la bauxite;
- e) Le fait qu'une situation se sera produite qui, si elle subsiste pendant la période éventuellement stipulée au paragraphe 7.03 du Contrat relatif aux assurances financières, justifierait la suspension ou l'annulation des obligations contractées par la CBG, la HALCO et les Actionnaires au titre du Contrat relatif aux assurances financières;
- f) Le fait qu'un manquement (autre qu'un manquement dans l'un quelconque des paiements dont il est fait mention à l'alinéa *d* du présent paragraphe) se sera produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'une quelconque des parties au Contrat relatif aux assurances financières, au Contrat de mandat, au Contrat relatif au Projet ferroviaire et portuaire, au Contrat d'assistance technique de l'OFAB, au Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG ou aux Contrats relatifs à la bauxite;
- g) Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa *h* du présent paragraphe, le fait que le Prêt de l'Agency for International Development ou l'un quelconque des Prêts complémentaires auront été modifiés, suspendus, abrogés ou annulés ou qu'on en aura cédé le bénéfice ou y aura renoncé sans l'approbation préalable de la Banque;
- h) Le fait que le Prêt de l'Agency for International Development sera devenu exigible avant la date d'échéance prévue;
- i) Le fait qu'une situation se sera produite qui aura eu pour effet de suspendre le droit de l'Emprunteur de prélever des sommes au titres du Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of OFAB shall have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and OFAB;
- (b) that all acts, consents and approvals of the Borrower, its political subdivisions or agencies or any agency of any such political subdivision in order to enable:
 - (i) OFAB to perform all of the covenants, agreements and obligations set forth or referred to in the Project Agreement, the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement and the OFAB Training Agreement;
 - (ii) CBG to perform all the covenants, agreements and obligations set forth or referred to in the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement and the Bauxite Contracts, with all necessary powers and rights in connection therewith, shall have been duly and validly performed or given;
- (c) that the Statutes shall have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower;
- (d) that the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement, the Participation Agreement and the Bauxite Contracts shall have become effective on terms and conditions satisfactory to the Bank;
- (e) that a Chairman of the Construction Coordination Committee acceptable to the Bank shall have been appointed upon terms and conditions satisfactory to the Bank;
- (f) that the terms and conditions of the AID Loan Agreement shall be satisfactory to the Bank and that the conditions precedent, if any, to initial disbursement under such Agreement shall have been fulfilled;
- (g) that CBG, HALCO and the Stockholders shall have entered into agreements or otherwise made arrangements, including the Mining Project Financial

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) La signature et la remise au nom de l'OFAB du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées et ratifiées par tous les organes compétents de l'Emprunteur et de l'OFAB;
- b) Tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur, ses subdivisions politiques ou organismes, ou tout organisme de l'une de ses subdivisions politiques doivent accomplir ou donner afin i) de permettre à l'OFAB d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations énoncés ou visés dans le Contrat relatif au Projet, le Contrat relatif aux assurances financières, le Contrat de mandat, le Contrat relatif au projet ferroviaire et portuaire, le Contrat d'assistance technique de l'OFAB et le Contrat de formation de l'OFAB et ii) de permettre à la CBG d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations énoncés ou visés dans le Contrat relatif aux assurances financières, le Contrat de mandat, le Contrat relatif au projet ferroviaire et portuaire, le Contrat de formation de l'OFAB, le Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG et les Contrats relatifs à la bauxite, ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs, devront avoir été dûment et valablement accomplis ou accordés;
- c) Lcs Statuts devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par tous les organes compétents de l'Emprunteur;
- d) Le Contrat relatif aux assurances financières, le Contrat de mandat, le Contrat relatif au projet ferroviaire et portuaire, le Contrat d'assistance technique de l'OFAB, le Contrat de formation de l'OFAB, le Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG, le Contrat de participation et les Contrats relatifs à la bauxite devront être entrés en vigueur à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque;
- e) Un Président du Comité de coordination des travaux de construction agréé par la Banque devra avoir été désigné à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque;
- f) Les clauses et conditions énoncées dans le Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development devront être jugées satisfaisantes par la Banque et les conditions président, le cas échéant, aux remboursements initiaux effectués au titre dudit Contrat devront avoir été remplies.
- g) La CBG, la HALCO et les Actionnaires devront avoir conclu des contrats ou des arrangements, y compris les Arrangements financiers relatifs au Projet

Arrangements, satisfactory to the Bank with one or more financial institutions acceptable to the Bank for the financing of the Mining Project;

- (h) that all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by any authority having jurisdiction to enable: (i) CBG, HALCO and the Stockholders to perform all of their respective obligations under the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement, the Participation Agreement and the arrangements referred to in paragraph (g) of this Section; and (ii) the Stockholders to perform all of their respective obligations under the Bauxite Contracts, shall have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of OFAB, and constitutes a valid and binding obligation of OFAB in accordance with its terms;
- (b) that all acts, consents and approvals referred to in paragraph (b) of Section 7.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith have been duly and validly performed or given;
- (c) that the Statutes of OFAB have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower;
- (d) that the Financial Assurances Agreement, the Trust Agreement, the Railway-Port Project Agreement, the OFAB Technical Assistance Agreement, the OFAB Training Agreement, the CBG Technical Assistance and Training Agreement, the Participation Agreement, the Bauxite Contracts and the Mining Project Financial Arrangements constitute a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 7.03. The date of December 15, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

d'exploitation minière, à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, avec une ou plusieurs institutions financières agréées par la Banque aux fins du financement du Projet d'exploitation minière;

- h)* Tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés par l'une quelconque des autorités compétentes pour permettre : i) à la CBG, à la HALCO et aux Actionnaires de s'acquitter de toutes les obligations qui leur incombent respectivement au titre du Contrat relatif aux assurances financières, du Contrat de mandat, du Contrat d'assistance technique de l'OFAB, du Contrat de formation de l'OFAB, du Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG, du Contrat de participation et des arrangements mentionnés à l'alinéa *g* du présent paragraphe; et ii) aux Actionnaires de s'acquitter de toutes les obligations qui leur incombent respectivement en vertu des Contrats relatifs à la bauxite, devront avoir été accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'OFAB, qu'il a été signé et remis en son nom, et qu'il constitue de la part de l'OFAB un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b)* Que tous les actes, consentements ou approbations mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01, ainsi que tous les pouvoirs ou droits nécessaires y relatifs, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou accordés;
- c)* Que les Statuts de l'OFAB ont été dûment approuvés ou ratifiés par tous les organes compétents de l'Emprunteur;
- d)* Que le Contrat relatif aux assurances financières, le Contrat de mandat, le Contrat relatif au Projet ferroviaire et portuaire, le Contrat d'assistance technique de l'OFAB, le Contrat de formation de l'OFAB, le Contrat d'assistance technique et de formation de la CBG, le Contrat de participation, les Contrats relatifs à la bauxite et les Arrangements financiers relatifs au Projet d'exploitation minière constituent de la part des parties auxdits actes un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.03. La date du 15 décembre 1968 est stipulée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministère du Développement Économique
Conakry
Guinea

Alternative address for cables:

Minidevelop
Conakry
Guinea

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministre du Développement Économique* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guinea:

By ISMAEL TOURE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du développement économique
Conakry
(Guinée)

Adresse télégraphique :

Minidevelop
Conakry
(Guinée)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre du développement économique de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Guinée :

Le Représentant autorisé,
ISMAËL TOURE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

| <i>Category</i> | <i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| I. Harbor works and equipment and provision of hydraulic sand fill | \$10,250,000 |
| (a) Approach jetty and loading wharf | |
| (b) Dredging | |
| (c) Navigational aids | |
| (d) Floating and lifting equipment | |
| (e) Hydraulic sand fill | |
| II. Kamsar townsite and railway and port buildings | 9,950,000 |
| (a) Site preparation, landscaping | |
| (b) Kamsar buildings | |
| (c) Port buildings | |
| (d) Railway buildings | |
| (e) Roads, drains and sewers | |
| (f) Power grid, telecommunications, etc. | |
| (g) Water supply | |
| III. Railway | 19,900,000 |
| (a) Earthworks, access roads, etc. | |
| (b) Track | |
| (c) Bridges and culverts | |
| (d) Signalling | |
| (e) Locomotives | |
| (f) Rolling Stock | |
| IV. Engineering consultants and other professional services | 5,000,000 |
| V. Interest and other charges on the Loan | 5,500,000 |
| VI. Refunding—Loan S1-GUI | 1,800,000 |
| VII. Supervision during construction | 1,000,000 |
| VIII. Unallocated | 11,100,000 |
| | \$64,500,000 |

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VIII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower,

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i> | <i>Montants exprimés en dollars</i> |
|--|---|
| I. Travaux et matériel portuaires et fourniture de matériaux de remblayage hydraulique | 10 250 000 |
| a) Jetée d'accès et quai de chargement | |
| b) Dragage | |
| c) Auxiliaires de navigation | |
| d) Appareils de flottage et de levage | |
| e) Remblayage hydraulique | |
| II. Cité de Kamsar et bâtiments des installations ferroviaires et portuaires | 9 950 000 |
| a) Aménagement du terrain et du paysage | |
| b) Bâtiments de la Cité de Kamsar | |
| c) Bâtiments des installations portuaires | |
| d) Bâtiments des installations ferroviaires | |
| e) Routes, canaux d'écoulement et égouts | |
| f) Réseau de distribution d'énergie, télécommunications, etc. | |
| g) Approvisionnement en eau. | |
| III. Chemin de fer | 19 900 000 |
| a) Terrassement, routes d'accès, etc. | |
| b) Voies ferrées | |
| c) Ponts et ponceaux | |
| d) Signalisation | |
| e) Locomotives | |
| f) Matériel roulant | |
| IV. Services d'ingénieurs-conseils et d'autres spécialistes | 5 000 000 |
| V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt | 5 500 000 |
| VI. Remboursement — Prêt S1-GUI | 1 800 000 |
| VII. Surveillance des travaux de construction | 1 000 000 |
| VIII. Sans affectation spéciale | 11 100 000 |
| | \$64 500 000 |

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments de l'une quelconque des catégories I à VII, le montant de l'Emprunt qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée, et qui ne sera plus nécessaire pour ladite catégorie, sera réaffecté par la Banque à la catégorie VIII.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments de l'une quelconque des catégories I à VII, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la

to such Category from Category VIII subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

3. The Bank shall promptly notify HALCO and CBG of any reallocation made pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 above.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| October 1, 1973 | \$845,000 | October 1, 1983 | \$1,600,000 |
| April 1, 1974 | 870,000 | April 1, 1984 | 1,655,000 |
| October 1, 1974 | 900,000 | October 1, 1984 | 1,710,000 |
| April 1, 1975 | 930,000 | April 1, 1985 | 1,765,000 |
| October 1, 1975 | 960,000 | October 1, 1985 | 1,820,000 |
| April 1, 1976 | 990,000 | April 1, 1986 | 1,880,000 |
| October 1, 1976 | 1,025,000 | October 1, 1986 | 1,940,000 |
| April 1, 1977 | 1,055,000 | April 1, 1987 | 2,005,000 |
| October 1, 1977 | 1,090,000 | October 1, 1987 | 2,070,000 |
| April 1, 1978 | 1,125,000 | April 1, 1988 | 2,135,000 |
| October 1, 1978 | 1,165,000 | October 1, 1988 | 2,205,000 |
| April 1, 1979 | 1,200,000 | April 1, 1989 | 2,275,000 |
| October 1, 1979 | 1,240,000 | October 1, 1989 | 2,350,000 |
| April 1, 1980 | 1,280,000 | April 1, 1990 | 2,430,000 |
| October 1, 1980 | 1,320,000 | October 1, 1990 | 2,505,000 |
| April 1, 1981 | 1,365,000 | April 1, 1991 | 2,590,000 |
| October 1, 1981 | 1,410,000 | October 1, 1991 | 2,670,000 |
| April 1, 1982 | 1,455,000 | April 1, 1992 | 2,760,000 |
| October 1, 1982 | 1,505,000 | October 1, 1992 | 2,855,000 |
| April 1, 1983 | 1,550,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3% |
| More than sixteen years but not more than twenty years before maturity | 4% |
| More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity | 5 1/4% |
| More than twenty-two years before maturity | 6 1/2% |

demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée, par prélèvement sur la catégorie VIII, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments des autres catégories.

3. La Banque informera sans retard la HALCO et la CBG de toute réaffectation des fonds en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ci-dessus.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|------------------------------|---|------------------------------|---|
| 1 ^{er} octobre 1973 | 845 000 | 1 ^{er} octobre 1983 | 1 600 000 |
| 1 ^{er} avril 1974 | 870 000 | 1 ^{er} avril 1984 | 1 655 000 |
| 1 ^{er} octobre 1974 | 900 000 | 1 ^{er} octobre 1984 | 1 710 000 |
| 1 ^{er} avril 1975 | 930 000 | 1 ^{er} avril 1985 | 1 765 000 |
| 1 ^{er} octobre 1975 | 960 000 | 1 ^{er} octobre 1985 | 1 820 000 |
| 1 ^{er} avril 1976 | 990 000 | 1 ^{er} avril 1986 | 1 880 000 |
| 1 ^{er} octobre 1976 | 1 025 000 | 1 ^{er} octobre 1986 | 1 940 000 |
| 1 ^{er} avril 1977 | 1 055 000 | 1 ^{er} avril 1987 | 2 005 000 |
| 1 ^{er} octobre 1977 | 1 090 000 | 1 ^{er} octobre 1987 | 2 070 000 |
| 1 ^{er} avril 1978 | 1 125 000 | 1 ^{er} avril 1988 | 2 135 000 |
| 1 ^{er} octobre 1978 | 1 165 000 | 1 ^{er} octobre 1988 | 2 205 000 |
| 1 ^{er} avril 1979 | 1 200 000 | 1 ^{er} avril 1989 | 2 275 000 |
| 1 ^{er} octobre 1979 | 1 240 000 | 1 ^{er} octobre 1989 | 2 350 000 |
| 1 ^{er} avril 1980 | 1 280 000 | 1 ^{er} avril 1990 | 2 430 000 |
| 1 ^{er} octobre 1980 | 1 320 000 | 1 ^{er} octobre 1990 | 2 505 000 |
| 1 ^{er} avril 1981 | 1 365 000 | 1 ^{er} avril 1991 | 2 590 000 |
| 1 ^{er} octobre 1981 | 1 410 000 | 1 ^{er} octobre 1991 | 2 670 000 |
| 1 ^{er} avril 1982 | 1 455 000 | 1 ^{er} avril 1992 | 2 760 000 |
| 1 ^{er} octobre 1982 | 1 505 000 | 1 ^{er} octobre 1992 | 2 855 000 |
| 1 ^{er} avril 1983 | 1 550 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 4 % |
| Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance | 5 1/4 % |
| Plus de 22 ans avant l'échéance | 6 1/2 % |

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF BOKE BAUXITE DEVELOPMENT

The Boke Bauxite Development is the bauxite mine at Sangaredi in the Boke administrative district of Guinea, the construction of a railway, a port at Kamsar, a deepwater channel giving access to the port for bulk-loading vessels, the installation of crushing, drying and calcining plant at the port and the construction of townships at Sangaredi and Kamsar for the accommodation of workers, together with the transport equipment, power supplies and other services required to make possible the exploitation of extensive deposits of high-grade bauxite and the export of the ore.

Construction and financing of the Boke Bauxite Development will be undertaken partly by the Borrower and partly by CBG. That part of the Boke Bauxite Development which, for the purposes of this Loan Agreement, constitutes the Projet is described in Part A below. Part B describes the Mining Project to be undertaken and financed by CBG.

Part A. Description of the Project

The basic design service capacity of the Project is at least 6,000,000 metric tons of bauxite per year.

The Project consists of :

- (a) a standard-gauge, heavy-weight, single track railway from Sangaredi to the port of Kamsar, approximately 136 kilometers in length, complete with crossing stations, staff housing, other operating facilities and ancillary equipment; the locomotives and rolling stock largely necessary for construction of the line;
- (b) (i) a port at Kamsar, with an approach jetty, a loading wharf with fending dolphins and a mooring dolphin; (ii) a channel approximately 17 kilometers long terminating in a turning basin, both provided with necessary navigational aids and dredged to a depth sufficient to enable vessels with a loaded draft of 32 feet to navigate at half-tide, together with a loading basin dredged to sufficient depth to accommodate loaded vessels at all tide levels and (iii) a tugboat, pilot launches, motorized barges, cranes and other handling equipment, and office, warehouse and cold storage buildings; and
- (c) a township at Kamsar to accommodate workers to be employed in the administration, operation and maintenance of the Project and providing a site on which CBG will construct houses for its own staff. The township work will include preparation of the site, construction of approximately 225 housing units, a hospital, a school, an administrative center, a commercial center and all necessary roads, drains, sewers and electricity, water and telephone services.

Completion of the Project is expected to take 42 months including the time needed for bidding and the award of contracts.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS DE MISE EN VALEUR DE LA BAUXITE DANS LA RÉGION DE BOKÉ

Il s'agit d'assurer la mise en valeur de la mine de bauxite située à Sangaredi, dans le district administratif de Boké (Guinée), de construire une voie ferrée, un port à Kamsar, un chenal en eau profonde permettant l'accès au port de navires de chargement en vrac, d'installer sur l'emplacement du port une usine de broyage, de séchage et de grillage et de construire des cités résidentielles à Sangaredi et à Kamsar pour assurer le logement des travailleurs, ainsi que de fournir le matériel de transport, l'énergie électrique et d'autres services indispensables pour permettre l'exploitation de gisements importants de bauxite à haute teneur et l'exportation du minerai.

Les travaux de construction relatifs à la mise en valeur de la bauxite de Boké et le financement desdits travaux seront assurés en partie par l'Emprunteur et en partie par la CBG. La partie des activités de mise en valeur de la bauxite de Boké qui, aux fins du présent Contrat d'emprunt, constitue le Projet, est décrite dans la section A ci-dessous. On trouvera dans la section B une description du Projet d'exploitation minière qui doit être exécuté et financé par la CBG.

Section A. Description du Projet

Le Projet doit permettre d'assurer une capacité de production d'au moins 6 millions de tonnes métriques de bauxite par an.

Le Projet comprend les éléments ci-après :

- a) La construction d'une ligne de chemin de fer constituée par 136 kilomètres environ de voie unique lourde à écartement normal reliant Sangaredi au port de Kamsar, comportant des passages à niveaux, des logements pour le personnel, d'autres installations d'exploitation et du matériel auxiliaire; la fourniture des locomotives et du matériel roulant nécessaires principalement pour la construction de la ligne;
- b) i) L'aménagement d'un port à Kamsar, comportant une jetée d'accès et un quai de chargement équipé d'amortisseurs et d'un poteau d'amarrage; ii) un chenal d'environ 17 kilomètres de long menant à un bassin de virement, équipés l'un et l'autre des auxiliaires de navigation nécessaires et dragués jusqu'à une profondeur suffisante pour permettre aux navires ayant un tirant d'eau sous chargement de 32 pieds de se déplacer à mi-marée, ainsi qu'un bassin de chargement dragué jusqu'à une profondeur suffisante pour permettre la flottaison de navires chargés à toutes hauteurs de marée et iii) un remorqueur, des bateaux pilotes, des péniches à moteur, des grues et du matériel divers de manutention ainsi que des batiments à usage de bureaux, des entrepôts et des installations frigorifiques; et
- c) La construction d'une cité à Kamsar pour assurer le logement du personnel chargé des activités d'administration, d'exploitation et d'entretien ayant trait au Projet et l'aménagement d'un emplacement sur lequel la CBG construira des logements pour son propre personnel. Les travaux de construction de la cité comprendront l'aménagement du terrain, la construction d'environ 225 unités de logement, d'un hôpital, d'une école, d'un centre administratif, d'un centre commercial ainsi que des chaussées, canaux d'écoulement et égouts et des réseaux d'électricité, de distribution d'eau et de téléphone qui seront nécessaires.

On prévoit que l'achèvement du Projet prendra 42 mois, y compris le temps nécessaire pour les soumissions et l'adjudication des marchés.

Part B. Description of the Mining Project

The Mining Project is comprised substantially of the equipment and facilities described below and the basic design capacity is for the mining, processing and loading of 6,000,000 metric tons of metal grade bauxite per year.

At the Sangaredi mine site, mining will be accomplished by drilling and by use of explosives; loading into ore cars will be accomplished by shovels. The mine site will include mine shops, a power plant, a warehouse, an office building and a townsite (including approximately 225 units for employee housing), together with water supply and miscellaneous service facilities.

CBG will provide railway service tracks at Sangaredi and at the Kamsar port facilities connecting with the railway included in the Project and will be equipped with line and yard locomotives and ore cars for the carriage of bauxite contracted for sale at the Completion Date (as defined in the Financial Assurances Agreement). CBG will also have certain tank cars, flat cars and box cars.

At the Kamsar ore treatment plant, ore-car unloading will be accomplished by car dumper; after dumping, the ore will be crushed. Crude ore stockpiling and reclaiming will be accomplished by stacker and/or bucket wheels. Drying and calcining will be effected by rotary kilns. Covered storage will be provided for dry ore, reclaiming to be accomplished by bucket wheels. In addition, covered storage for calcined ore, a workshop for maintenance of CBG equipment (including railroad equipment), a power plant, an electrical distribution system, a CBG Kamsar laboratory and office building and a sampling plant will be included in the Mining Project.

The Mining Project will include conveyors for transporting bauxite on the approach jetty and on the wharf and a traveling ship loader.

Housing for employees (approximately 370 units) and a guest house will be located at Kamsar.

SCHEDULE 4

(1) With respect to all contracts any part of which is to be financed out of the proceeds of the Loan :

(a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents.

(b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and the Borrower's proposals for contract award, together with the reasons for such proposals and the recommendations of the consulting engineer and the Chairman of the Construction Coordination Committee, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to awarding the contract.

Section B. Description du Projet d'exploitation minière

Le Projet d'exploitation minière comprend essentiellement le matériel et les installations décrits ci-dessous, et les plans de construction ont été conçus de façon à permettre l'extraction, le traitement et le chargement de 6 000 000 tonnes métriques par an de bauxite exploitable pour la métallurgie.

Sur l'emplacement de la mine de Sangaredi, il sera procédé à l'extraction par voie de forage et par l'utilisation d'explosifs; le chargement sur les wagons de minerai sera effectué avec des pelles. On construira sur l'emplacement de la mine des ateliers d'exploitation, une centrale électrique, un entrepôt, un bâtiment à usage de bureaux et une cité résidentielle (comprenant environ 225 unités de logement pour le personnel), ainsi qu'un réseau d'adduction d'eau et diverses installations collectives.

La CBG construira des voies de service à Sangaredi et sur l'emplacement des installations portuaires de Kamsar afin d'assurer la jonction avec la ligne de chemin de fer relevant du Projet et sera dotée de locomotives de ligne et de manœuvre et de wagons à minerai pour le transport de la bauxite dont la vente sera assurée à la date d'achèvement du Projet (au sens où cette expression est employée dans le Contrat relatif aux assurances financières). La CBG sera également dotée d'un certain nombre de wagons-citernes, de wagons plats et de wagons couverts.

À l'usine de traitement du minerai de Kamsar, le déchargement des wagons à minerai sera effectué par des basculeurs; après déchargement, le minerai sera broyé. Le stockage et la récupération du minerai brut seront effectués par élévateur ou par des roues à augets. Les opérations de séchage et de calcinage seront effectués dans des fours rotatifs. Le minerai sec sera stocké dans des entrepôts couverts, les opérations de récupération étant effectuées par des roues à augets seront en outre compris dans le Projet d'exploitation minière, des entrepôts couverts pour le minerai calciné, un atelier d'entretien du matériel de la CBG (y compris le matériel ferroviaire), une centrale électrique, un réseau de distribution d'énergie électrique, un laboratoire de la CBG situé à Kamsar, un bâtiment à usage de bureaux et une usine d'échantillonnage.

Le Projet d'exploitation minière comprendra également la fourniture de convoyeurs pour assurer l'acheminement de la bauxite jusqu'à la jetée d'accès et jusqu'au quai ainsi que la fourniture d'un chargeur roulant.

Des logements pour les employés (environ 370 unités d'habitation) et un hôtel seront construits à Kamsar.

ANNEXE 4

1) Pour tout contrat dont une partie quelconque doit être financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt :

a) Avant de procéder à la mise en adjudication, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour approbation une copie des appels d'offre, des cahiers des charges, des clauses du contrat et de tous les autres documents relatifs aux soumissions.

b) Lorsque des soumissions auront été reçues et analysées, une copie de leur analyse et des propositions de l'Emprunteur pour l'adjudication, indiquant les raisons qui les motivent, ainsi que les recommandations de l'ingénieur-conseil et du Président du Comité de coordination des travaux de construction, seront présentées par l'Emprunteur à la Banque pour approbation avant l'adjudication du contrat.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Bank for its review and approval prior to the signing of any such contract.

(2) As soon as a contract is signed the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3. DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

c) Si le contrat final diffère sensiblement des clauses et conditions prévues dans les documents respectivement approuvés par la Banque au titre des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications envisagées sera soumis par l'Emprunteur à la Banque pour examen et approbation avant la signature dudit contrat.

2) Dès qu'un contrat aura été signé, l'Emprunteur en remettra à la Banque une copie certifiée conforme.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

No. 10597

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Third BNDE Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Banque nationale pour le développement économique). Signed at Washington on 14 November 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Troisième projet de la BNDE* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel que modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale pour le développement économique). Signé à Washington le 14 novembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1970.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 14, 1968, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banque Nationale pour le Développement Économique (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 19 March 1969, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

² See p. 76 of this volume.

³ See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 14 novembre 1968, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque nationale pour le développement économique (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à quinze millions de dollars (\$15 000 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

² Voir p. 77 du présent volume.

³ Voir p. 75 du présent volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc, or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc, ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor shall make arrangements to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dirhams and the currency or currencies in which such payments are to be made.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne modifiera pas le contrat d'État sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui puisse constituer un empêchement ou un grave obstacle dans l'exécution efficace et compétente par l'Emprunteur de ses opérations et de ses activités ou de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire de sa part pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et Obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra des dispositions pour protéger l'Emprunteur contre toute perte encourue à l'occasion du paiement de l'intérêt sur l'Emprunt ou des autres charges y afférentes ou du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations à la suite d'une modification du taux de change entre le dirham et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ces paiements doivent être effectués.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministère des Finances
Rabat, Morocco

Alternative address for cables:

Ministère Finances
Rabat, Morocco

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco:

By AHMED OSMAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By M. SHOAI B
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :
Ministère Finances
Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Le Représentant autorisé,
AHMED OSMAN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated November 14, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Kingdom of Morocco (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS by loan agreements dated December 21, 1962¹ and May 13, 1966² between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Prior Loan Agreements) the Bank made loans to the Borrower in amounts in various currencies equivalent to \$15,000,000 and \$17,500,000, respectively, to assist the Borrower in providing credits and other productive investments for investment projects in Morocco;

WHEREAS such loans are guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor under guarantee agreements dated December 21, 1962¹ and May 13, 1966;²

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a third loan to it in an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) for the same purpose; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a third loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions of a Guarantee Agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement have the following meanings :

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to or for the benefit of an Investment Enterprise for an Investment Project;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 615, p. 205.

³ See p. 74 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 14 novembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société créée et organisée en vertu de la législation du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le Garant »).

CONSIDÉRANT que par des contrats d'emprunt en date du 21 décembre 1962¹ et du 13 mai 1966², conclus entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommés « les contrats d'emprunt antérieurs »), la Banque a consenti des prêts à l'Emprunteur d'un montant total équivalant en diverses monnaies à \$15 000 000 et \$17 500 000 respectivement, en vue d'aider l'Emprunteur à fournir des crédits ou à effectuer d'autres investissements productifs pour des projets d'investissement au Maroc;

CONSIDÉRANT que ces emprunts sont garantis par le Garant quant au paiement du principal, de l'intérêt et des autres charges y afférentes en vertu d'accords de garantie datés du 21 décembre 1962¹ et du 13 mai 1966².

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir à ces mêmes fins un troisième prêt d'un montant équivalant en diverses monnaies à quinze millions de dollars (\$15 000 000);

CONSIDÉRANT que la Banque a convenu de consentir un troisième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après, mais seulement à la condition que le Garant garantisse ledit Emprunt en vertu des clauses et conditions d'un Accord de garantie conclu à la même date entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le Contrat d'emprunt le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « emprunt subsidiaire » désigne un emprunt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir sur les fonds provenant de l'Emprunt à une Entreprise bénéficiaire au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 615, p. 205.

³ Voir p. 75 du présent volume.

(b) "investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to or for the benefit of which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement;

(e) "Statutes" means the statutes of the Borrower, as amended from time to time;

(f) "Dirhams" and the letters "DH" mean currency of the Guarantor;

(g) "foreign currency" means any currency other than the currency of the Guarantor;

(h) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(i) "Government Agreement" means collectively Conventions No. 1, dated July 30, 1959, No. 2, dated December 15, 1959 (as amended by the Avenant A, dated August 31, 1962), No. 3, dated January 22, 1960, No. 4, dated August 31, 1962, No. 5, dated March 31, 1966 and No. 6 dated September 25, 1968, amending certain provisions of the foregoing, between the Guarantor and the Borrower, and Letter No. 303, dated March 20, 1962 from the Minister of Finance of the Guarantor to the Borrower, as the same may be amended from time to time;

(j) "Statement of Policy" means the Statement of Policy approved by the Board of Directors of the Borrower on March 29, 1963, as amended to September 24, 1968 and as the same may be further amended from time to time with the agreement of the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un emprunt subsidiaire que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une Entreprise bénéficiaire, au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement;

c) Le terme « Entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle ou au profit de laquelle l'Emprunteur se propose de consentir ou a consenti un emprunt subsidiaire, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et ainsi qu'il est prévu dans ledit paragraphe;

d) L'expression « Projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet précis devant être exécuté par une Entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou au titre duquel des montants ont été inscrits au crédit du Compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat;

e) Le terme « les Statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils auront été modifiés de temps à autre;

f) Le terme « dirham » et les lettres « DH » désignent la monnaie du Garant;

g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute autre monnaie que celle du Garant;

h) Le terme « filiale » désigne toute société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

i) L'expression « le Contrat d'État » désigne collectivement les conventions n° 1 datée du 30 juillet 1959, n° 2, datée du 15 décembre 1959 (telle qu'elle a été modifiée par l'avenant A daté du 31 août 1962), n° 3, datée du 22 janvier 1960, n° 4, datée du 31 août 1962, n° 5, datée du 31 mars 1966 et n° 6, datée du 25 septembre 1968 (portant modification de certaines dispositions des précédentes), conclues entre le Garant et l'Emprunteur, et la lettre n° 303, adressée à l'Emprunteur le 20 mars 1962 par le Ministre des finances du Garant, telles qu'elles peuvent être modifiées de temps à autre;

j) L'expression « la Déclaration d'intention » désigne la Déclaration d'intention approuvée par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 29 mars 1963, tel qu'il a été modifié jusqu'au 24 septembre 1968, ainsi que les nouvelles modifications qui pourront y être apportées de temps à autre avec l'accord de la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions de dollars (\$15 000 000).

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'Emprunt par tranches successives conformément aux dispositions des alinéas b et c du présent paragraphe.

(b) Upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, as of the date of dispatch of notice thereof by the Bank to the Borrower, such amount of the Loan as the Bank shall have approved; provided, however, that no such amount shall be credited to the Loan Account in respect of an investment unless the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions thereof, including an amortization schedule therefor as required by Section 3.03 (a) of this Agreement.

(c) Subject to such terms and conditions as may be determined from time to time by the Bank, there shall also be so credited, as of the date of dispatch of notice thereof by the Bank to the Borrower and in respect of the cost of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and no application has been made pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section, such amount of the Loan as the Borrower shall from time to time request pursuant to Section 3.03 (b) of this Agreement; provided, however, that such amount, together with any amount or amounts previously credited for such Investment Project under this Agreement or under any prior loan agreement and not repaid, shall not exceed such limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction before the Closing Date shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and each such amount shall be applied exclusively to the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. Three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower

b) Lorsqu'un Projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date où la Banque en notifiera l'Emprunteur, de la fraction de l'Emprunt que la Banque aura approuvée; toutefois, aucun montant de ce genre ne pourra être porté au crédit du Compte de l'Emprunt au titre d'un investissement à moins que la Banque et l'Emprunteur se soient mis d'accord sur les clauses et les conditions de l'opération, y compris sur un tableau d'amortissement s'y rapportant, ainsi que l'exigent les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

c) Sous réserve des clauses et conditions qui pourront être fixées de temps à autre par la Banque, il sera également porté au crédit du Compte de l'emprunt, à compter de la date à laquelle la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet et au titre des dépenses d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur devra consentir ou aura consenti un emprunt subsidiaire et pour lequel aucune demande n'aura été faite conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et aucun crédit n'aura été porté au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat; toutefois, cette fraction de l'emprunt jointe à tout autre montant ou à tous autres montants qui auront été précédemment portés au crédit du Compte de l'Emprunt au titre dudit projet bénéficiaire d'investissement en vertu du présent Contrat ou de tout autre contrat d'emprunt antérieur et qui n'auront pas encore été remboursés, ne pourra pas dépasser la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque.

d) Par accord entre la Banque et l'Emprunteur, tout montant porté au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe pourra être déduite du Compte à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet. Aucune réduction de ce genre intervenant avant la Date de clôture ne sera considérée *pro facto* comme annulant une fraction quelconque de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. Tout montant porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le Contrat d'Emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et ledit montant sera affecté exclusivement au projet bénéficiaire au titre duquel il aura été porté au crédit du Compte de l'Emprunt.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt et qui n'aura pas été remboursée; le taux de ces intérêts sera celui que, au moment où ladite fraction sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable à ce moment-là aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes seront ainsi prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque sur la demande de

pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08 (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) and any repayments made by the Borrower under Section 2.09 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on January 15 and July 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08 (a). The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(c) For the purposes of paragraph (a) of this Section, assignments to financial institutions of portions of sub-loans to secure debts for periods not exceeding one year (*mise en pension*) shall not be considered disposals of sub-loans.

l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire: i) afin qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux emprunts subsidiaires et aux investissements pour lesquels des montants auront été portés au crédit du Compte de l'emprunt conformément au paragraphe 2.02 du présent Contrat et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts, de toute réduction effectuée en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 et de tout remboursement fait par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu que les remboursements échus à ce titre seront effectués les 15 janvier et 15 juillet de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoient des périodes de franchise et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité des montants correspondants et ii) prévoient des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts ou des remboursements sensiblement égaux du principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) si un emprunt subsidiaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie ou ii) si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un emprunt subsidiaire ou d'un investissement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, un montant équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit emprunt subsidiaire ou dudit investissement, ou de ladite partie de cet emprunt subsidiaire ou de cet investissement, montant qui sera majoré de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat, ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La banque affectera le montant ainsi remboursé par l'Emprunteur au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances de l'emprunt subsidiaire ou de l'investissement ou de la partie dudit emprunt ou investissement que l'Emprunteur aura ainsi payés ou dont il aura disposé.

c) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, la mise en pension auprès d'institutions de financement de fractions des emprunts subsidiaires en vue de garantir des créances pour des périodes ne dépassant pas un an ne sera pas considérée comme constituant une cession desdits emprunts.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is made is the financing by the Borrower of economic development in Morocco by providing loans for productive purposes to or for the benefit of industrial or other productive enterprises in Morocco for specific development projects and through other productive investments in such enterprises, all in accordance with the Statutes and Statement of Policy of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as set forth in the Statutes.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost in foreign currency of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement; and (b) no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than ninety days prior to the date of the Borrower's application for approval under Section 3.03 (a) of this Agreement or of the request for a credit to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for a credit to the Loan Account pursuant to paragraph (c) of Section 2.02 of this Agreement shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization thereof.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of section 3.03 (a) of this Agreement and requests for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement shall be submitted on or before March 31, 1970.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est le financement par l'Emprunteur du développement économique au Maroc grâce à des emprunts consentis à des fins productives à des entreprises industrielles ou autres entreprises productives au Maroc, ou à leur profit, pour des projets de développement précis, et grâce à d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises, le tout conformément aux Statuts de l'Emprunteur et à sa Déclaration d'intentions et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans les Statuts.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : a) les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des montants auront été portés au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et b) aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses faites par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire plus de 90 jours avant la date de la demande d'approbation de l'Emprunteur qui est prévue à l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou de la demande de crédit à inscrire au Compte de l'emprunt qui est prévue à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description dudit projet et des clauses et conditions de l'emprunt subsidiaire à accorder à l'entreprise bénéficiaire ou de l'investissement dans ladite entreprise, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit emprunt subsidiaire ou ledit investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera que le Compte de l'emprunt soit crédité conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur joindra à sa demande une brève description de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire au titre desquels la fraction de l'Emprunt devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt sera demandée, ainsi que des clauses et conditions auxquelles un emprunt subsidiaire serait consenti pour ce projet bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement correspondant.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires qui seront formulées conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat et les demandes d'inscription de crédits au Compte de l'emprunt qui seront formulées conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 31 mars 1970.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project described in Section 3.01 and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by such Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Dirhams and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Paragraphe 4.02. De temps à autre, ainsi qu'il sera nécessaire, l'Emprunteur fera connaître à la Banque, par notification écrite, les noms de la ou des personnes qu'il aura désignées comme étant ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet décrit au paragraphe 3.01 et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, à l'aide d'un personnel de direction et d'exécution compétent et expérimenté.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque emprunt subsidiaire ou investissement consenti par l'Emprunteur sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment, dans le cas de chaque emprunt subsidiaire et, selon qu'il conviendra, dans le cas de chaque investissement : i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute et gère le projet bénéficiaire d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique financière et administrative, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter ces marchandises ainsi que les terrains, les travaux, les usines et les constructions relevant du projet bénéficiaire, d'étudier le fonctionnement dudit projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'Entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer et de transit et les autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'Entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Entreprise bénéficiaire; vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes du contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant de variations du taux de change entre le dirham et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser ses dettes.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank, in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than 150 days after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or regis-

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises bénéficiaires, les projets bénéficiaires, les emprunts subsidiaires et les investissements et les filiales, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire, (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier exacts ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque, conformément à des méthodes comptables généralement admises et régulièrement appliquées, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et 150 jours au maximum après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport de la firme comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les progrès et les travaux du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales, garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette dans des conditions différentes de celles qui sont visées à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par celle-ci; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exonérations prévues par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la

tration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend its Statement of Policy nor propose to its shareholders any amendment to its Statutes.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement.

Section 5.09. The Borrower shall cause its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applied thereto as though such obligations were binding upon such subsidiaries.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four and one-half times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debt assumed or guaranteed by the Borrower or by a subsidiary but not including (i) debt so guaranteed when resulting liability is fully covered by a guarantee of the Guarantor in favor of the Borrower or subsidiary, as the case may be, or (ii) the Borrower's commitments to commercial banks in respect of notes rediscountable by the Borrower at the Banque du Maroc and representing credits granted by such commercial banks.

(b) Wherever reference is made in this Section to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Dirbams debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'Emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) A moins que la Banque n'en décide autrement, l'Emprunteur ne modifiera pas sa Déclaration d'intentions et ne proposera pas à ses actionnaires d'amendements à ses Statuts.

b) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat de l'État ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fera en sorte que ses filiales s'acquittent des obligations qu'il a lui même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces Obligations s'imposaient à elles.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale contractée et non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à quatre fois et demi le montant global du capital et des excédents de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an, y compris les dettes assumées ou garanties par l'Emprunteur ou une de ses filiales, mais non compris i) la dette ainsi garantie lorsque l'obligation qui en résulte est pleinement couverte par une garantie du Garant en faveur de l'Emprunteur ou d'une filiale, selon le cas, ou ii) les engagements contractés par l'Emprunteur envers des banques commerciales concernant des billets pouvant être réescomptés par l'Emprunteur à la Banque du Maroc et représentant des crédits accordés par ces banques commerciales.

b) Dans le présent paragraphe, toute mention du fait de contracter une dette vise également toute modification des conditions de remboursement d'une dette. Une dette sera réputée contractée i) en vertu d'un accord ou d'un contrat d'emprunt à la date et dans la mesure où le montant prêté est effectivement déboursé conformément audit accord ou contrat et ii) en vertu d'un contrat de garantie, à la date de la signature dudit contrat.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en dihrams une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

(d) The term “consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries” means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount of the Government loans and other loans referred to in paragraph (e) (ii) and (iii) of this Section.

(e) The term “consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries” means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and of all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interests of the Borrower or of any such subsidiary in the Borrower or in any subsidiary, (ii) the amount of the loans totalling DH 40 million from the Guarantor pursuant to Conventions Nos. 4, 5 and 6 included in the Government Agreement repayable after the date of the last outstanding maturity of the Loan and of any other loan made by the Bank to the Borrower, and (iii) such amount of any other loan which the Bank may determine to be included in the consolidated capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this paragraph (e), free reserves shall include “*provision pour risques de mobilisation de crédit à moyen terme*” and “*fonds spécial pour risques de prêts en cours*”.

Article VI

MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. For the purposes of the Prior Loan Agreements : (a) paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank as applied to each such Agreement is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of each such Prior Loan Agreement shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified in each case by the Prior Loan Agreements and as further amended by this Section 6.01; and

(b) Sections 5.05 of each of the Prior Loan Agreements are amended to read as in Section 5.10 of this Agreement.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur à l'égard d'une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale et ii) du montant des emprunts gouvernementaux et des autres emprunts visés aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et des excédents de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du capital, des excédents et des réserves non grevées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, des excédents et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales, ii) du montant des emprunts, s'élevant au total à 40 millions de dihrams, qui ont été consentis par le Garant conformément aux Conventions nos 4, 5 et 6 figurant dans le Contrat de l'État et qui sont remboursables après la date à laquelle la dernière fraction non payée de l'emprunt vient à échéance et de tout autre emprunt consenti par la Banque à l'Emprunteur et iii) du montant de tout autre emprunt que la Banque peut décider d'incorporer au montant global du capital et des excédents de l'Emprunteur. Aux fins du présent alinéa e les réserves non grevées comprendront une provision pour risques de mobilisation de crédit à moyen terme et le fonds spécial pour risques de prêt en cours.

Article VI

MODIFICATION DE CONTRATS D'EMPRUNTS ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Aux fins des contrats d'emprunts antérieurs : a) l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, tel qu'il s'applique à chacun desdits contrats est modifié comme suit :

« c) Un manquement survient dans l'exécution de tout autre accord ou engagement incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute Obligation émise conformément à un tel contrat. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », telle qu'elle est utilisée aux fins de chacun de ses contrats d'emprunt antérieurs, désigne ledit Règlement n° 4 sur les emprunts tel qu'il a été modifié dans chaque cas par les contrats d'emprunt antérieurs et tel qu'il a été modifié de nouveau par le présent paragraphe 6.01 ; et

b) Le paragraphe 5.05 de chacun des contrats d'emprunt antérieurs est modifié de manière à se lire comme le paragraphe 5.10 du présent Contrat.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un manquement se produit dans le paiement du principal ou des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou

Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Guarantor and the Association under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (c) or paragraph (d) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Statutes without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change; and
- (d) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel.

Article VIII

EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations :

- (a) that the authorized share capital of the Borrower has been reduced to DH 20 million by a *pro rata* redemption of shares on terms and conditions satisfactory to the Bank; and
- (b) that Convention No. 6 included in the Government Agreement, providing for an increase by DH 10 million in the amount of funds provided to the Borrower under such Agreement, has entered into force and effect.

dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal ou des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre le Garant et l'Association, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *c* ou *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Le fait qu'une fraction quelconque du montant en principal de tout emprunt consenti initialement pour un an au plus à l'Emprunteur a échu ou est dû, en application des conditions dudit emprunt, avant la date d'échéance convenue en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou de dispositions contenues dans les instruments contractuels pertinents ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments est devenue réalisable;
- b)* le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c)* le fait qu'un changement a été apporté aux Statuts de l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque et que celle-ci juge ce changement important; et
- d)* le fait qu'une filiale ou toute autre entité a été créée ou acquise ou que contrôle en a été pris par l'Emprunteur, si cette création, acquisition ou prise de contrôle nuit à la conduite des affaires de l'Emprunteur ou à sa situation financière ou encore à l'efficacité de la gestions de ses opérations et de son personnel.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux faits suivants, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* le fait que la part de capital autorisé de l'Emprunteur a été ramenée à 20 millions de dirhams par un rachat proportionnel des parts, aux clauses et conditions agréées par la Banque; et
- b)* le fait que la Convention n° 6 qui est comprise dans le Contrat d'État et qui prévoit d'augmenter de 10 millions de dirhams le montant des fonds accordés à l'Emprunteur au titre dudit Contrat, est entrée en vigueur et a pris effet.

Section 8.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by February 19, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be July 1, 1972 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Banque Nationale pour le Développement Économique
Boîte postale 407
Rabat, Morocco

Cable address :

Bademaroc
Rabat

Telex :

31942
Rabat

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By M. SHOAB
Vice President

Banque Nationale pour le Développement Économique :

By OMAR KABBAJ
Authorized Representative

Paragraphe 8.02. Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 19 février 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties au titre du présent contrat seront résiliés, à moins que le Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 1^{er} juillet 1972 ou toute autre date ou toutes autres dates dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Banque nationale pour le développement économique
Boîte postale 407
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

Bademaroc
Rabat

Télex :

31942
Rabat

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

Pour la Banque internationale pour le développement économique :

Le Représentant autorisé,
OMAR KABBAJ

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 15, 1971 | \$150,000 | July 15, 1978 | \$550,000 |
| July 15, 1971 | 200,000 | January 15, 1979 | 550,000 |
| January 15, 1972 | 300,000 | July 15, 1979 | 500,000 |
| July 15, 1972 | 350,000 | January 15, 1980 | 500,000 |
| January 15, 1973 | 450,000 | July 15, 1980 | 500,000 |
| July 15, 1973 | 550,000 | January 15, 1981 | 500,000 |
| January 15, 1974 | 600,000 | July 15, 1981 | 475,000 |
| July 15, 1974 | 650,000 | January 15, 1982 | 475,000 |
| January 15, 1975 | 650,000 | July 15, 1982 | 475,000 |
| July 15, 1975 | 650,000 | January 15, 1983 | 475,000 |
| January 15, 1976 | 700,000 | July 15, 1983 | 475,000 |
| July 15, 1976 | 750,000 | January 15, 1984 | 475,000 |
| January 15, 1977 | 600,000 | July 15, 1984 | 450,000 |
| July 15, 1977 | 550,000 | January 15, 1985 | 450,000 |
| January 15, 1978 | 550,000 | July 15, 1985 | 450,000 |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or to Section 2.09 (a) of this Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|---------------------------------|
| Not more than three years before maturity | 1% |
| More than three years but more than six years before maturity | 2 ¹ / ₈ % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 3 ³ / ₄ % |
| More than eleven years but more than fifteen years before maturity | 5 ¹ / ₈ % |
| More than fifteen years before maturity | 6 ¹ / ₂ % |

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, are modified as follows :

(a) Sections 2.01 and 2.03 are deleted.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|---------------------------|---|---------------------------|---|
| 15 janvier 1971 | 150 000 | 15 juillet 1978 | 550 000 |
| 15 juillet 1971 | 200 000 | 15 janvier 1979 | 550 000 |
| 15 janvier 1972 | 300 000 | 15 juillet 1979 | 500 000 |
| 15 juillet 1972 | 350 000 | 15 janvier 1980 | 500 000 |
| 15 janvier 1973 | 450 000 | 15 juillet 1980 | 500 000 |
| 15 juillet 1973 | 550 000 | 15 janvier 1981 | 500 000 |
| 15 janvier 1974 | 600 000 | 15 juillet 1981 | 475 000 |
| 15 juillet 1974 | 650 000 | 15 janvier 1982 | 475 000 |
| 15 janvier 1975 | 650 000 | 15 juillet 1982 | 475 000 |
| 15 juillet 1975 | 650 000 | 15 janvier 1983 | 475 000 |
| 15 janvier 1976 | 700 000 | 15 juillet 1983 | 475 000 |
| 15 juillet 1976 | 750 000 | 15 janvier 1984 | 475 000 |
| 15 janvier 1977 | 600 000 | 15 juillet 1984 | 450 000 |
| 15 juillet 1977 | 550 000 | 15 janvier 1985 | 450 000 |
| 15 janvier 1978 | 550 000 | 15 juillet 1985 | 450 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du présent Contrat, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|---------------------------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1% |
| Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance | 2 ¹ / ₄ % |
| Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3 ³ / ₄ % |
| Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance | 5 ¹ / ₄ % |
| Plus de 15 ans avant l'échéance | 6 ¹ / ₂ % |

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.03 sont supprimés.

(b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.09 of the Loan Agreement.

(c) The following subparagraph (d) is added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” in the second sentence of Section 4.03.

(f) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

(g) Section 5.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 3.03 (c) of the Loan Agreement any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account, or (c) by the Closing Date any portion of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(h) Section 5.05 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.05 *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities

b) Les dispositions de la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne sont pas applicables à un remboursement effectué par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt.

c) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 se lira comme suit :

« A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, aucun prélèvement ne sera effectué au titre *a*) de dépenses faites dans la monnaie du Garant ou de dépenses faites pour des marchandises produites sur les territoires du Garant (y compris des services fournis à partir de ces territoires) ou *b*) de dépenses faites dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (autre que la Suisse) ou de dépenses faites pour des marchandises produites dans ces territoires (y compris des services fournis à partir desdits territoires). »

e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03 les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires ».

f) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement survient dans l'exécution de tout autre accord ou engagement accepté par l'Emprunteur ou le Garant en vertu du Contrat d'Emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat. »

g) Le paragraphe 5.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.03 du Contrat d'emprunt, aucune fraction de l'Emprunt n'a été portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou *c*) si, à la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander que des crédits soient inscrits au Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur ledit Compte, selon le cas, au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

h) Le paragraphe 5.05 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application aux échéances de la réduction du Compte de l'emprunt et de l'annulation.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, *i*) toute annulation effectuée en vertu du présent Article de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt et toute réduction du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt qui aura été effectuée pour une fraction quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte

which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.”

(i) Section 6.04 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(j) Paragraph (a) of Section 6.11 is deleted and the following paragraph substituted therefor :

“(a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan.”

(k) Paragraph (b) of Section 6.16 is deleted and the following paragraph substituted therefor :

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond.”

(l) Paragraph 4 of Section 10.01 is deleted and the following paragraph substituted therefor :

“4. The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances correspondant à cette fraction de l'Emprunt telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal ainsi annulé de toute échéance ne dépassera pas le montant restant dû de l'échéance considérée après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du présent Article d'un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas le montant restant dû après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

i) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations; Commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque demandera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, commission dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

j) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'emprunt. »

k) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation qui est ainsi appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui représente ladite Obligation. »

l) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt, et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

(*m*) Paragraph 10 of Section 10.01 is deleted and replaced by the following paragraph :

“10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(*n*) Paragraph 11 of Section 10.01 is deleted and the following paragraph substituted therefor :

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(*o*) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 is deleted and the following sentence substituted therefor :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

n) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

o) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires pour l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 10598

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Second Port Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Office des ports nationaux tunisiens). Signed at Washington on 29 November 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de travaux portuaires* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel que modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office des ports nationaux tunisiens). Signé à Washington le 29 novembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1970.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 29, 1968 between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Office des Ports Nationaux Tunisiens (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million five-hundred thousand dollars (\$8,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds

¹ Came into force on 29 April 1969, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 29 novembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Office des ports nationaux tunisiens (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et ses annexes étant ci-après dénommés le Contrat d'emprunt², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts daté du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 117 du présent volume.

and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project (including debt service) and for operating, maintaining and developing the Borrower's undertaking and facilities, including in particular the facilities included in the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

que l'exécution ponctuelle de tous les contrats et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet (y compris le service de la dette) et d'exploiter, d'entretenir et d'agrandir son entreprise et ses installations, y compris en particulier les installations prévues dans le Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables; i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Tunisie ou toute autre institution exerçant les fonctions d'une banque centrale pour le compte du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall enable the Borrower to institute a comprehensive system of tariffs and rental and other charges pursuant to Section 5.14 of the Loan Agreement and to make from time to time such adjustments thereto as may be necessary to ensure the punctual performance by the Borrower of its obligations under Article 5.15 of the Loan Agreement.

Section 3.06. The free funds deposited by the Borrower in the Guarantor's Treasury, pursuant to Article 23 of Law No. 65-2, shall be at the disposition of the Borrower and may be withdrawn at any time.

Section 3.07. The Guarantor shall prepare, before the end of 1969, in cooperation with the Borrower, a comprehensive four-year port development program. Thereafter the Guarantor shall prepare a similar program or successive programs which cover the period at least up to December 31, 1976. The Guarantor shall promptly transmit to the Bank said programs upon their preparation, any proposed modification thereto or any proposed port investment not envisaged therein and afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Guarantor thereon before the proposed action is taken.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant donnera à l'Emprunteur la possibilité d'instituer un barème complet de tarifs, loyers et autres charges conformément au paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt et d'effectuer de temps à autre les ajustements nécessaires en vue d'assurer l'exécution ponctuelle par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 5.15 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Les fonds francs de tout impôt déposés par l'Emprunteur dans la Trésorerie du Garant conformément à l'article 23 de la loi n° 65-2 seront à la disposition de l'Emprunteur qui pourra les prélever à tout moment.

Paragraphe 3.07. Le Garant élaborera avant la fin de 1969, en coopération avec l'Emprunteur, un programme quadriennal complet et détaillé de développement portuaire. Par la suite, le Garant élaborera un programme similaire ou des programmes successifs pour la période allant au moins jusqu'au 31 décembre 1976. Le Garant transmettra sans retard à la Banque lesdits programmes, dès qu'ils seront prêts, en lui faisant connaître toute modification proposée à leur sujet ou tout investissement portuaire envisagé qui n'y seraient pas prévus et lui donnera toute possibilité raisonnable de conférer avec le Garant avant de prendre une décision.

Section 3.08. The Guarantor covenants that it will promptly take or cause to be taken all such action as shall be required to enable the iron ore berth in the port of La Goulette to be dredged to a depth of twelve meters.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of State for Foreign Affairs of the Guarantor or such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Alternative address for cables:

Minetran
Tunis

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary of State for Foreign Affairs of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed

Paragraphe 3.08. Le Garant s'engage à prendre ou à faire prendre sans retard toute mesure nécessaire pour que le quai pour minerais de fer dans le port de la Goulette puisse être dragué à une profondeur de 12 mètres.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secrétariat d'État aux affaires étrangères
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)
Adresse télégraphique :
Minetran
Tunis

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Tunisia:
By RACHID DRISS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By SIMON ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated November 29, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and OFFICE DES PORTS NATIONAUX TUNISIENS (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) has, by Loan Agreement (*Port Project*) dated June 5, 1964¹ (hereinafter called the First Loan Agreement), obtained from the Bank a loan for the development, construction and operation of the Port Tunis-La Goulette;

WHEREAS the Guarantor and the Borrower propose to continue the development of said port and other principal ports of the Guarantor; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 129.

² See above.

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :
Le Représentant autorisé,
RACHID DRISS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEUR AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 29 novembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE DES PORTS NATIONAUX TUNISIENS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt (*Projet de travaux portuaires*) en date du 5 juin 1964¹ (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « le Garant ») a obtenu de la Banque un prêt pour l'agrandissement, l'aménagement et l'exploitation du port de Tunis-La Goulette;

CONSIDÉRANT que le Garant et l'Emprunteur envisagent de poursuivre l'agrandissement dudit port et d'autres ports importants du Garant;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 129.

² Voir ci-dessus.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement, shall have the following meanings :

1. "Law No. 65-2" means the Guarantor's Law of February 12, 1965, providing for the establishment of the Borrower as the same has been or may be amended from time to time.
2. "Tunisian Dinars" and the letter "D" mean dinars in the currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the Effective Date but after March 31, 1968.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « loi n° 65-2 » désigne la loi du 12 février 1965 du Garant instituant l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée ou pourrait l'être de temps à autre.

2. L'expression « dinars tunisiens » et la lettre « D » désignent les dinars de la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. Les prélèvements sur le Compte de l'emprunt pourront être effectués au titre de dépenses faites antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, mais après le 31 mars 1968.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projet described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Director General of the Borrower is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants, including accounting consultants, and contractors acceptable to the Bank, under terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall operate its undertaking by competent and experienced management and maintain, renew, repair and operate its facilities, machinery, equipment and property, including the facilities included in the Project, all in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offre internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à d'autres procédures complémentaires dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés ainsi que d'experts comptables et d'entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et par l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et calendriers des travaux d'exécution du Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exploitera son entreprise en faisant appel à un personnel de gestion compétent et expérimenté et entretiendra, renouvellera, réparera et utilisera ses installations, machines, équipements et biens, y compris les installations prévues dans le Projet, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une bonne gestion financière et portuaire.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times :

- (i) Employ a qualified and experienced financial manager in consultation with the Bank; and;
- (ii) Employ independent auditors acceptable to the Bank and shall have its accounts audited, and its balance sheet, income account and statement of profit and loss certified annually by such independent auditors. Copies of such certified balance sheet and statements, and the report of the auditors, shall be furnished to the Bank within six months from the close of the fiscal year to which they relate.

(b) The first employment of such financial manager and independent auditors shall be made by the Borrower before the employment of the accounting consultants, provided for in paragraph (b) of section 5.01 of this Agreement, shall have ceased.

Section 5.04. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and all financial transactions between the Guarantor and the Borrower with respect to the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial conditions of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project and the administration, operations and financial conditions of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower (a) shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property and assets except in the ordinary course of business.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur veillera en tout temps :

- i) A employer un directeur financier qualifié et expérimenté, en consultation avec la Banque;
- ii) A employer des vérificateurs indépendants agréés par la Banque et à faire chaque année vérifier et certifier par eux ses comptes, son bilan, son compte de recettes et son état de profits et de pertes. Des copies certifiées conformes de ces bilans et états et du rapport des vérificateurs seront remises à la Banque dans les six mois suivant la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

b) L'Emprunteur fera appel aux services desdits directeur financier et vérificateurs indépendants avant la cessation des services des experts comptables visés à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ainsi que de toutes les transactions financières entre le Garant et l'Emprunteur concernant le Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds, sur le Projet ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur les marchandises, sur le Projet ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) s'assurera le titre de propriété, sans servitude aucune, sur toutes les marchandises achetées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; b) ne vendra, louera, transférera ni n'aliénera d'aucune autre façon ses biens ou avoirs sauf dans le cadre normal de ses activités.

Section 5.07. The Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its operations.

Section 5.08. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.09. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.11. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure, or cause to be insured, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Bank to replace or repair such goods.

Section 5.12. (a) Until the Project has been completed, the Borrower shall not (i) undertake or execute, for its own account or for the account of any third party or parties, any new major project or development other than the Project, or (ii) incur any major capital expenditures other than for the Project, unless the Bank and the Borrower shall

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exécution de ses opérations.

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre des risques et pour des montants qui seront déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par la Banque.

b) Sans limiter la généralité de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer ou faire assurer les marchandises importées qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité versée au titre de cette assurance sera payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser en vue de remplacer ou de réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.12. a) Avant que le Projet n'ait été achevé, l'Emprunteur ne pourra i) entreprendre ou exécuter pour son propre compte ou pour le compte de tiers aucun nouveau projet ou agrandissement important en dehors de ce que prévoit le Projet, ni ii) engager aucune dépense majeure d'équipement si ce n'est pour l'exécution du Projet, à

agree that such project or expenditure is economically justified and that the Borrower has the administrative and financial capacity required to carry out such undertaking or expenditure without prejudice to the efficient carrying out of the Project and of the Borrower's operations.

(b) Thereafter, if the Borrower shall propose to incur any major capital expenditure, it shall promptly inform the Bank of such proposal and afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower thereon before the proposed action is taken.

Section 5.13. (a) Before the Borrower shall take any action to create any subsidiary, the Borrower shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interest of the Bank under this Agreement.

(b) The obligations of the Borrower expressed in this Agreement shall be applied to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Section 5.14. The Borrower shall institute a comprehensive system of tariffs and rental and other charges, which shall be reasonably related to the costs of providing its services and facilities, and shall not: (a) grant any exemptions therefrom, or (b) except for classes of users, grant any preferential treatment. When granted such preferential treatment shall be reasonable.

Section 5.15. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time make such adjustments in its tariffs and rental and other charges and shall take all such other action as may be necessary to provide the Borrower with revenue sufficient (1) to ensure a reasonable rate of return, which is deemed to be at least 6% by 1970, 7% by 1973 and such rate above 7% as maybe agreed upon between the Bank and the Borrower from time to time thereafter, on the Borrower's average net fixed assets after covering all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation and (2) to enable the Borrower, out of internally-generated resources (i) to meet interest on and amortization of debt, (ii) to maintain adequate working capital, (iii) to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies and (iv) to finance a reasonable portion of its capital expenditures, including replacement of assets.

(b) For purposes of this Section, the term "average net fixed assets" means the average of the gross value of fixed assets at the beginning and end of each fiscal year less accumulated straight-line depreciation in both cases.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the gross value of the fixed assets of the Borrower shall be determined as follows:

- (i) for the fixed assets of the former Régie des Ports of the Guarantor, as of December 31, 1966, thirteen million seven hundred thousand Tunisian Dinars (D 13,700,000); and
- (ii) for all other fixed assets, the actual cost thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraph (a),

moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent que ledit projet ou ladite dépense se justifie du point de vue économique et que l'Emprunteur a la capacité administrative et financière voulue pour entreprendre ledit projet ou supporter ladite dépense sans compromettre la bonne exécution du Projet et les opérations de l'Emprunteur.

b) Par la suite, si l'Emprunteur envisage d'engager une dépense majeure d'équipement quelconque, il en informera sans retard la Banque et donnera à celle-ci toutes possibilités raisonnables de conférer avec lui avant qu'il ne prenne une décision.

Paragraphe 5.13. a) Avant de rien entreprendre en vue de créer une filiale l'Emprunteur devra prouver à la Banque que l'initiative envisagée ne porte pas préjudice aux intérêts de la Banque dans le cadre du présent Contrat.

b) Les obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Contrat seront applicables à toute filiale de l'Emprunteur comme si elles avaient force obligatoire pour elle, et l'Emprunteur veillera à ce que cette filiale exécute lesdites obligations.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur établira un barème complet de tarifs, loyers et autres charges raisonnablement proportionné au coût des services et installations qu'il fournira et il ne l'assortira a) d'aucune exonération ni b) d'aucun traitement préférentiel, sauf pour certaines catégories d'usagers, auquel cas ledit traitement préférentiel devra être maintenu dans des limites raisonnables.

Paragraphe 5.15. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur modifiera de temps à autre ses tarifs, loyers et autres charges et prendra toutes les mesures nécessaires de manière à s'assurer des recettes suffisantes 1) pour obtenir un rendement raisonnable de ses immobilisations moyennes nettes, soit au moins 6 p. 100 en 1970, 7 p. 100 en 1973 et une marge supérieure à 7 p. 100 dont par accord ultérieur la Banque et l'Emprunteur pourront ultérieurement convenir, ledit rendement étant calculé après déduction de toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement, 2) pour lui permettre, au moyen des ressources provenant de ses propres opérations i) de payer les intérêts de la dette et d'en rembourser le principal, ii) de maintenir un fonds de roulement suffisant, iii) de constituer et maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus, et iv) de financer une portion raisonnable de ses dépenses d'équipement, y compris le remplacement de ses avoirs.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « immobilisations moyennes nettes » désigne la moyenne de la valeur brute des avoirs fixes au début et à la fin de chaque exercice financier, déduction faite des frais d'amortissement linéaire cumulatifs dans les deux cas.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la valeur brute des avoirs fixes de l'Emprunteur sera déterminée comme suit :

- i) pour les avoirs fixes de l'ancienne Régie des ports du Garant au 31 décembre 1966, treize millions sept cent mille (13 700 000) dinars tunisiens;
- ii) pour tous autres avoirs fixes, leur coût effectif.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou b du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit; ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas a, e ou f du paragraphe

paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations the following events are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (a) Any other creditor shall in accordance with the terms of his loan agreement demand payment from the Guarantor or the Borrower, as the case may be, of moneys lent or made available to the Borrower prior to the agreed maturity thereof.
- (b) Law No. 65-2 shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement.
- (c) A default shall have occurred under the First Loan Agreement other than in the payment of principal or interest or any other payment to the Bank required thereunder.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. Pursuant to paragraph (c) of Section 9.01 of the Loan Regulations the following event is specified as a condition to the effectiveness of this Agreement for the purposes of said Section :

The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The date of February 28, 1969, is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours; iii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément audit contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association internationale de développement et l'Emprunteur se produit et subsiste pendant 30 jours; iv) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou dans un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément audit contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association internationale de développement et le Garant se produit et subsiste pendant 30 jours dans des circonstances telles qu'il est improbable que le Garant sera en mesure d'exécuter les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de garantie; v) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait ou manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. En application de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins dudit paragraphe:

- a)* Le fait qu'un créancier, conformément aux dispositions énoncées dans son contrat d'emprunt, exige avant l'échéance convenue paiement du Garant ou de l'Emprunteur, selon le cas, en remboursement de sommes prêtées à l'Emprunteur ou mises à sa disposition;
- b)* Le fait que la loi n° 65-2 aura été modifiée, suspendue, abrogée ou annulée d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat;
- c)* Un manquement dans l'exécution du premier Contrat d'emprunt autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre remboursement à la Banque stipulé dans ledit Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. En application de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, l'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition suivante aux fins dudit paragraphe :

L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à une date convenue avec la Banque et antérieure à la date de mise en vigueur, sa situation ne s'est pas sensiblement détériorée depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 28 février 1969.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Office des Ports Nationaux Tunisiens
Batiment Administratif
Port de La Goulette
Tunisia

Cable address :

Ofporna
Tunis

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

Office des Ports Nationaux Tunisiens :

By HAMED AMMAR
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute date ultérieure dont la Banque pourra décider.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Office des ports nationaux tunisiens
Bâtiment administratif
Port de La Goulette
(Tunisie)

Adresse télégraphique :

Ofporna
Tunisie

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

Pour l'Office des ports nationaux tunisiens :

Le Représentant autorisé,
HAMED AMMAR

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

| <i>Category</i> | <i>United States Dollar Equivalent</i> |
|--|--|
| A. Dredging the entrance channel to La Goulette harbor and the access to the iron ore wharf; the petroleum products berth at Bizerte; the bulk materials wharf at Menzel-Bourguiba; the entrance channel to Sfax | \$1,550,000 |
| B. A dredger of about 200 m ³ /hour capacity and a tug of about 750 HP | 890,000 |
| C. Tractors, forklift trucks and mobile cranes and rehabilitation of portal cranes | 870,000 |
| D. Rehabilitation of the island breakwater at Bizerte | 370,000 |
| E. Construction of bulk grain storage silo and associated handling equipment | 2,500,000 |
| F. Construction of dolphin berth at La Goulette to serve the new silo | 320,000 |
| G. Consultants services and training programs | 850,000 |
| H. Unallocated | 1,150,000 |
| | TOTAL \$8,500,000 |

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A to G shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category H.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A to G shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category H, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i> | <i>Montants (exprimés en dollars des États-Unis)</i> |
|---|--|
| A. Dragage du chenal d'entrée conduisant au port de La Goulette et de l'accès au quai pour minerai de fer, à l'appontement pour produits pétroliers à Bizerte, au quai pour matériaux en vrac à Menzel-Bourguiba; dragage du chenal conduisant au port de Sfax. | 1 550 000 |
| B. Une drague d'une capacité d'environ 200m ³ /heure et un remorqueur d'environ 750 CV | 890 000 |
| C. Tracteurs, chariots élévateurs et grues mobiles; réparation de grues sur portique | 870 000 |
| D. Réparation, à Bizerte, de la digue non rattachée à la terre | 370 000 |
| E. Construction d'un silo à grains; matériel de manutention connexe | 2 500 000 |
| F. Construction d'un poste d'amarrage à La Goulette pour le nouveau silo | 320 000 |
| G. Services de consultants et programmes de formation | 850 000 |
| H. Montant non affecté | 1 150 000 |
| | TOTAL 8 500 000 |

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à G, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie H.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à G, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds affectés à la Catégorie H, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront déterminées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| October 15, 1978 | \$100,000 | April 15, 1989 | \$200,000 |
| April 15, 1979 | 105,000 | October 15, 1989 | 205,000 |
| October 15, 1979 | 110,000 | April 15, 1990 | 215,000 |
| April 15, 1980 | 110,000 | October 15, 1990 | 220,000 |
| October 15, 1980 | 115,000 | April 15, 1991 | 225,000 |
| April 15, 1981 | 120,000 | October 15, 1991 | 235,000 |
| October 15, 1981 | 125,000 | April 15, 1992 | 240,000 |
| April 15, 1982 | 125,000 | October 15, 1992 | 250,000 |
| October 15, 1982 | 130,000 | April 15, 1993 | 260,000 |
| April 15, 1983 | 135,000 | October 15, 1993 | 265,000 |
| October 15, 1983 | 140,000 | April 15, 1994 | 275,000 |
| April 15, 1984 | 145,000 | October 15, 1994 | 285,000 |
| October 15, 1984 | 150,000 | April 15, 1995 | 295,000 |
| April 15, 1985 | 155,000 | October 15, 1995 | 300,000 |
| October 15, 1985 | 160,000 | April 15, 1996 | 310,000 |
| April 15, 1986 | 165,000 | October 15, 1996 | 320,000 |
| October 15, 1986 | 170,000 | April 15, 1997 | 335,000 |
| April 15, 1987 | 175,000 | October 15, 1997 | 345,000 |
| October 15, 1987 | 180,000 | April 15, 1998 | 355,000 |
| April 15, 1988 | 185,000 | October 15, 1998 | 370,000 |
| October 15, 1988 | 195,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than four years before maturity | 1/2% |
| More than four years but not more than eight years before maturity | 1 1/4% |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity | 2 1/4% |
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity | 3 3/4% |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity | 5% |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity | 6% |
| More than twenty-eight years before maturity | 6 1/2% |

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|---------------------------|--|---------------------------|--|
| 15 octobre 1978 | 100 000 | 15 avril 1989 | 200 000 |
| 15 avril 1979 | 105 000 | 15 octobre 1989 | 205 000 |
| 15 octobre 1979 | 110 000 | 15 avril 1990 | 215 000 |
| 15 avril 1980 | 110 000 | 15 octobre 1990 | 220 000 |
| 15 octobre 1980 | 115 000 | 15 avril 1991 | 225 000 |
| 15 avril 1981 | 120 000 | 15 octobre 1991 | 235 000 |
| 15 octobre 1981 | 125 000 | 15 avril 1992 | 240 000 |
| 15 avril 1982 | 125 000 | 15 octobre 1992 | 250 000 |
| 15 octobre 1982 | 130 000 | 15 avril 1993 | 260 000 |
| 15 avril 1983 | 135 000 | 15 octobre 1993 | 265 000 |
| 15 octobre 1983 | 140 000 | 15 avril 1994 | 275 000 |
| 15 avril 1984 | 145 000 | 15 octobre 1994 | 285 000 |
| 15 octobre 1984 | 150 000 | 15 avril 1995 | 295 000 |
| 15 avril 1985 | 155 000 | 15 octobre 1995 | 300 000 |
| 15 octobre 1985 | 160 000 | 15 avril 1996 | 310 000 |
| 15 avril 1986 | 165 000 | 15 octobre 1996 | 320 000 |
| 15 octobre 1986 | 170 000 | 15 avril 1997 | 335 000 |
| 15 avril 1987 | 175 000 | 15 octobre 1997 | 345 000 |
| 15 octobre 1987 | 180 000 | 15 avril 1998 | 355 000 |
| 15 avril 1988 | 185 000 | 15 octobre 1998 | 370 000 |
| 15 octobre 1988 | 195 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime.</i> |
|---|---------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 1 1/4% |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 2 1/4% |
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 3 3/4% |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance | 6% |
| Plus de 28 ans avant l'échéance | 6 1/2% |

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

- A. Dredging the entrance channel to La Goulette harbor and the access to the iron ore wharf; the petroleum products berth at Bizerte; the bulk materials wharf at Menzel-Bourguiba; and the entrance channel to Sfax harbor.
- B. Provision of dredging equipment of about 200 m³/hour capacity and a tug of about 750 HP.
- C. Provision of cargo-handling equipment and rehabilitation of portal cranes at La Goulette.
- D. Construction of bulk grain storage silo and associated handling equipment.
- E. Construction of a new dolphin berth at La Goulette to serve the new silo; and rehabilitation of the island break-water at Bizerte.
- F. Consultants services and training programs.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à :

- A. Draguer le chenal d'entrée conduisant au port de la Goulette et l'accès au quai pour minerai de fer, à l'appontement pour produits pétroliers à Bizerte, au quai pour produits en vrac à Menzel-Bourguiba, ainsi que le chenal d'entrée conduisant au port de Sfax.
- B. Fournir du matériel de dragage d'une capacité d'environ 200 m³/heure et un remorqueur d'environ 750 CV.
- C. Fournir du matériel de manutention de marchandises et réparer les grues sur portique à La Goulette.
- D. Construire un silo à grains et fournir le matériel de manutention connexe.
- E. Construire un nouveau poste d'amarrage à La Goulette pour le nouveau silo et réparer, à Bizerte, la digue non rattachée à la terre.
- F. Fournir des services de consultants et organiser des programmes de formation.

Le Projet doit être achevé au 31 décembre 1972.

No. 10599

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FRANCE**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at London on 28 March 1969**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 July 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FRANCE**

**Accord sur les transports routiers internationaux de mar-
chandises. Signé à Londres le 28 mars 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 juillet 1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their States;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "authorised carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either the United Kingdom or France, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations; and references to carriers authorised in the territory of either Contracting Party shall be construed accordingly;
- (b) the term "territory" shall mean:
- (i) in relation to the French Republic, the territory of the French Republic in Europe;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 2

EXTENT

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the French Republic, or in transit across the territory of either Contracting Party.

¹ Came into force on 1 February 1970, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party had notified the other of the completion of the procedures required by its constitution, in accordance with the provisions of article 14 (1).

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de faciliter le transport routier international de marchandises entre leurs États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme « transporteur autorisé » désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en France, effectue des transports de marchandises par route pour compte d'autrui ou pour son propre compte en conformité avec les lois et règlements nationaux applicables; les références aux « transporteurs autorisés » sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont interprétées dans ce sens;
- b) le terme « territoire » signifie :
 - i) en ce qui concerne la République Française : le territoire de la République Française en Europe;
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de marchandises entre tout point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout point du territoire de la République Française, ou en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa constitution, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

Article 3

TRANSPORT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE

(1) Subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a goods vehicle to carry goods to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through its territory.

(2) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load.

(3) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered a load in a third State and returning empty through the territory of the other Contracting Party, may pick up a load in that territory for delivery in the territory in which the carrier is authorised.

(4) Except in the circumstances provided in paragraph (3) of this Article, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may only cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage if that carriage is in fulfilment of a contract concluded before the entry of the vehicle into that territory.

Article 4

REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the territory of that Contracting Party and the territory of the other, or in transit through the latter territory. Such permits shall be issued by the competent authority in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed by agreement between the competent Ministries under the conditions laid down in Article 13 of this Agreement.

(3) Permits may be of two types:

- (a) journey permits valid for one or more journeys, with a maximum period of validity not exceeding three months;
- (b) period permits, valid for any number of journeys within a period of one year. Each period permit is counted against the quota on the basis of an equivalent number of journeys, that number to be fixed by the competent Ministries by agreement under the terms of Article 13 of this Agreement.

Article 3

TRANSPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE

1) Sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule utilitaire pour transporter des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit à travers le territoire de ladite Partie contractante.

2) Un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes peut, après avoir livré des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, transporter un fret de retour.

3) Tout transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes, ayant assuré la livraison de marchandises dans un État tiers et retournant à vide à travers le territoire de l'autre Partie contractante, peut charger sur ledit territoire des marchandises à destination du territoire où le transporteur est autorisé.

4) Exception faite des conditions prévues au paragraphe 3) du présent article, un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes ne peut entrer avec un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'accepter un transport de marchandises que dans le cas où ledit transport est effectué en exécution d'un contrat conclu avant l'entrée du véhicule sur ledit territoire.

Article 4

RÈGLES EN MATIÈRE D'AUTORISATIONS

1) A l'exception des cas visés à l'article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a besoin d'une autorisation pour pouvoir exécuter un transport routier international de marchandises entre le territoire de ladite Partie contractante et le territoire de l'autre, ou en transit à travers ce territoire. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes du territoire de la Partie contractante où le transporteur est autorisé.

2) Les autorisations peuvent être délivrées dans la limite de contingents annuels fixés d'un commun accord par les Ministères compétents, conformément aux conditions prévues à l'article 13 du présent Accord.

3) Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages, pour une période maximum de validité ne dépassant pas trois mois;
- b) autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité. Chaque autorisation à temps est décomptée sur la base d'un nombre de voyages fixé d'un commun accord par les Ministères compétents conformément à l'article 13 du présent Accord.

- (4) Permits may be issued, without counting against the quota, for:
- (a) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms;
 - (b) furniture removals carried out by undertakings having specialised personnel and equipment;
 - (c) the carriage of works of art;
 - (d) the occasional carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes;
 - (e) the carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, film or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films.

(5) The competent Ministry of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of blank permits.

Article 5

EXEMPT TRAFFICS

No permit for international transport shall be required by either Contracting Party in respect of:

- (a) the occasional carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- (b) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- (c) the carriage of damaged vehicles;
- (d) the carriage of refuse and sewage;
- (e) the carriage of animal carcasses for disposal (other than those intended for human consumption);
- (f) the carriage of mails;
- (g) the carriage of bees and fish fry;
- (h) funeral transport.

Article 6

VALIDITY OF PERMITS

A permit shall be used only by the authorised carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of one vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road-train).

- 4) Des autorisations peuvent être délivrées, hors contingent, pour :
- a) les transports de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total en charge (remorque comprise le cas échéant) ne dépasse pas 6 tonnes;
 - b) les déménagements de mobilier effectués par des entreprises ayant un personnel et un équipement spécialisés;
 - c) les transports d'œuvres d'art;
 - d) les transports occasionnels d'objets ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;
 - e) les transports de matériel, d'équipement ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, sportives, cinématographiques, de cirques, d'expositions ou de foires, ou destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

5) Le Ministère compétent de chacune des Parties contractantes adresse à l'autre Ministère un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

Article 5

TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Les Parties contractantes n'exigeront pas d'autorisation de transport international dans les cas suivants :

- a) transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance d'un aéroport, lorsque les vols sont détournés;
- b) transports de bagages dans des remorques attelées à des véhicules à moteur assurant le transport de passagers conformément à la réglementation, et transports par des véhicules de toutes sortes de bagages à destination ou en provenance d'un aéroport;
- c) transports de véhicules endommagés;
- d) transports d'ordures et d'immondices;
- e) transports de cadavres d'animaux pour l'équarissage;
- f) transports postaux;
- g) transports d'abeilles et d'alevins;
- h) transports funéraires.

Article 6

VALIDITÉ DES AUTORISATIONS

Chaque autorisation n'est utilisable que par le transporteur autorisé auquel elle a été délivrée et n'est pas transférable. Elle est valable pour un seul véhicule à la fois, ou pour un ensemble de véhicules (véhicule articulé ou train routier).

Article 7

ISSUE OF PERMITS

The permits required by Article 4 of this Agreement shall be issued:

- (a) to carriers authorised in France, by the Ministry of Transport in Paris or by any authority to whom the Ministry may entrust that function;
- (b) to carriers authorised in the United Kingdom, by the Ministry of Transport in London or by any authority to whom the Ministry may entrust that function.

Article 8

INSPECTION OF DOCUMENTS

A permit issued in accordance with the provisions of Articles 4 and 7 of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand it.

Article 9

CARRIAGE TO AND FROM THIRD STATES

Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted respectively to carry goods between the territory of the other Contracting Party and any third State, in so far as the laws of that State and the provisions of any agreement between that State and the Contracting Party concerned allow such operations.

Article 10

EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to use a vehicle for the carriage of goods which are loaded on to it at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory.

Article 11

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Authorised carriers of one Contracting Party shall ensure that vehicles which they use in the territory of the other Contracting Party shall be so used as to comply with all legal provisions in force in that territory concerning road safety and the use of motor vehicles.

Article 7

DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS

Les autorisations exigées en vertu de l'article 4 du présent Accord sont délivrées,

- a) aux transporteurs autorisés en France par le Ministère des Transports à Paris, ou par toute autorité que le Ministère aura chargée de cette fonction;
- b) aux transporteurs autorisés dans le Royaume-Uni par le Ministère des Transports à Londres, ou par toute autorité que le Ministère aura chargée de cette fonction.

Article 8

CONTRÔLE DES AUTORISATIONS

Toute autorisation délivrée conformément aux dispositions des articles 4 et 7 du présent Accord doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande de toute personne dûment autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 9

TRANSPORTS EN DIRECTION OU EN PROVENANCE D'ÉTATS TIERS

Les transporteurs autorisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont le droit de transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, dans la mesure où la législation dudit État et les dispositions de tout Accord en vigueur entre ledit État et la Partie contractante concernée le permettent.

Article 10

EXCLUSION DU TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune des dispositions du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'utiliser un véhicule en vue du transport de marchandises chargées en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour être livrées en un autre point dudit territoire.

Article 11

RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs autorisés de l'une des Parties contractantes doivent s'assurer que les véhicules qu'ils emploient sur le territoire de l'autre Partie contractante sont utilisés conformément aux dispositions légales en vigueur sur ce territoire concernant la sécurité routière et l'usage des véhicules à moteur.

Article 12

INFRINGEMENTS

(1) If a vehicle of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, is in such a condition, or is used in such a manner, as to infringe any provision of this Agreement, the competent Ministry of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed shall inform the competent Ministry of the other Contracting Party accordingly, without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

(2) In the case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent Ministry of the Contracting Party in whose territory that infringement occurred may request the competent Ministry of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to the authorised carrier; or
- (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- (c) to issue a notification of such exclusion.

(3) The competent Ministry receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent Ministry of the other Contracting Party of the action taken.

Article 13

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND ADAPTATION TO GROWTH OF TRAFFIC

Representatives of the Ministries referred to in Article 7 of this Agreement shall jointly concert administrative measures for the implementation of this Agreement. Such administrative measures may be modified by common consent so as to conform to the current needs of goods transport by road. Either Ministry may request a meeting of a joint committee of the representatives of both Ministries to discuss the implementation of the Agreement and any modification of the administrative measures.

Article 14

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall take effect on the date of the last of these notifications.

Article 12

INFRACTIONS

1) Lorsque le véhicule d'un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en infraction à une disposition quelconque du présent Accord du fait, soit de son état, soit de son mode d'utilisation, le Ministère compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en informe le Ministère compétent de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction prévue par la loi et susceptible d'être infligée par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

2) Pour toute infraction visée au paragraphe 1) du présent article, le Ministère compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander au Ministère compétent de l'autre Partie contractante :

- a) d'adresser un avertissement au transporteur autorisé; ou
- b) d'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou
- c) de notifier cette exclusion.

3) Le Ministère compétent donne suite à toute demande de cet ordre qu'il reçoit et informe aussitôt que possible le Ministère compétent de l'autre Partie contractante des mesures prises.

Article 13

MESURES ADMINISTRATIVES ET ADAPTATION À L'AUGMENTATION DU TRAFIC

Les représentants des Ministères visés à l'article 7 du présent Accord élaborent en commun les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord. Ces mesures administratives peuvent être modifiées d'un commun accord, en vue de leur adaptation aux nouveaux besoins des transports routiers de marchandises. Chaque Ministère peut demander la réunion d'une commission mixte composée des représentants des deux Ministères pour étudier la mise en œuvre de l'Accord et toute modification des mesures administratives.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 28th day of March, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Government of the French Republic:

G. DE COURCEL

2) Le présent Accord, conclu pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 28 mars 1969, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHALFONT

Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

No. 10600

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador—*United Kingdom|Ecuador Loan, 1969* (with annexes). Quito, 15 November 1969

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
EQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien d'un prêt de développement — *Prêt Royaume-Uni|Equateur de 1969* (avec annexes). Quito, 15 novembre 1969

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR (*UNITED KING-
DOM|ECUADOR LOAN, 1969*)

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Acting Minister
for Foreign Affairs of Ecuador*

BRITISH EMBASSY

QUITO

No. 134

15 November, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ecuador on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred as to "the Ministry"), to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £205,200 (Two hundred and five thousand, two hundred pounds sterling) for the purpose of that Government providing financial assistance to the Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL) towards the cost of electrification equipment for the extension of the transmission and distribution system from Ibarra to Tulcan and in intermediate townships.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall

¹ Came into force on 15 November 1969; the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank") The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Ecuador shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Ecuador shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of payments into and out of the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 March 1971.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which :

- (a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (b) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted by the Ministry for financing from the loan; and
- (c) is a contract entered into after the date of this Note.

(4) (a) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note.

(b) The Government of Ecuador shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of Ecuador shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Ecuador for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of Ecuador, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Ecuador and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Ecuador shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

| <i>Date Due</i> | INSTALMENTS | <i>Amount</i> £ |
|--|-------------|--------------------|
| 15th May, 1972 | | 900 |
| 15th November, 1972 | | 900 |
| 15th May, 1973 | | 1,800 |
| 15th November, 1973 | | 1,800 |
| 15th May, 1974 | | 2,700 |
| 15th November, 1974 | | 2,700 |
| 15th May, 1975 | | 3,600 |
| 15th November, 1975 | | 3,600 |
| 15th May, 1976 | | 4,500 |
| 15th November, 1976 | | 4,500 |
| 15th May, 1977 and on 15th May in each of the succeeding 17 years | | 5,000 |
| 15th November, 1977 and on 15th November in each of the succeeding 16 years | | 5,000 |
| 15th November, 1994 | | 3,200 |

(9) The Government of Ecuador shall pay to the Ministry in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph :

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be the Government lending rate currently applied by the Government of the United Kingdom to a loan for a comparable period at the date on which the drawing is made;
- (b) no interest shall be payable in respect of any period before the period commencing 15th November, 1974;
- (c) subject to sub-paragraph (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (d) the first payment of accrued interest shall be made on the 15th May, 1975 and subsequent payments shall be made on 15th November and 15th May in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Ecuador Loan, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. N. JACKSON

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To : The Manager,

..... Bank Ltd.
London

Dear Sir,

United Kingdom/Ecuador Loan, 1969

1. I have to request you on behalf of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Ecuador Loan, 1969 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a

N° 10600

result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked D attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Ecuadorean Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Payment Authorities shall be signed on behalf of the Government by any two of the following persons :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Ministry of Overseas Development,
Eland House,
Stag Place,
London, S.W.1.

Notification of Contract No

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of
United Kingdom contractor :
2. Date of Contract :

3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Ecuador :

.....

Date :

ANNEX C

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract

Contract Number

2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser

*United Kingdom
Origin*

*Non-United Kingdom
Origin*

3. Total (estimated) contract price payable by Purchaser

Sterling

*Other Currency,
if any*

4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured for the purpose of the Contract

In respect of non-United Kingdom goods and services

(a) goods or materials

(b) work to be done or services performed in buyer's country

(c) know-how

(d) plans, designs and technical documentation

(e) other services

Amount

Description

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

For and on behalf of

(Name and address of Contractor)

Date

Note: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

To :

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....

Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

| <i>Name and address of Beneficiary</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Date payment is due</i> | <i>Amount £</i> |
|--|---------------------|----------------------------|-----------------|
| | | | |

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Ecuador

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
Eland House, Stag Place
London, S.W.1

ANNEX D

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To : The Manager,
..... Bank Ltd.
.....

Dear Sir

..... Account

You are hereby authorized to make the following payments from the above account on the dates stated :

| <i>Name and address of Beneficiary</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Date</i> | <i>Amount</i> |
|--|---------------------|-------------|---------------|
| | | | |

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named, under the Contracts noted, who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

First Signature

Date

Second Signature
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Ecuador

Date

.....
Countersigned on behalf of the Ministry
of Overseas Development

A N N E X E

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN, 1969

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that :

(i) The payments referred to the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Contractor named below and the Government of Ecuador and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Contractor on

| <i>Contractor's Invoice No.</i> | <i>Date</i> | <i>Amount £</i> | <i>Short description of goods, works and/or services</i> |
|---------------------------------|-------------|-----------------|--|
| | | | |

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this Certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

(Name and address of Contractor)

Date

NOTE : For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 15 de noviembre de 1969

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 134, de esta fecha, cuyo texto es el siguiente :

Su Excelencia : Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones, relativas a la ayuda para el desarrollo, que el Gobierno del Reino

Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador y, a este respecto, informar a Su Excelencia, que el Gobierno del Reino Unido se encuentra preparado para concluir, con el Gobierno del Ecuador, un Acuerdo sobre estos asuntos.—Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido, respecto a la concesión de recursos financieros, como los compromisos que este Gobierno y el Gobierno del Ecuador deben asumir, tocante a estos asuntos, se establecen, respectivamente, en las partes A y B, que aparecen a continuación.

A) El Gobierno del Reino Unido, actuando por intermedio del Ministerio de Desarrollo de Ultramar (en adelante, denominado « el Ministerio »), declara que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador, mediante un empréstito, una cantidad que no exceda de £205,200 (doscientos cinco mil doscientas libras esterlinas), con el propósito de que este Gobierno provea de asistencia financiera al Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), destinada a la adquisición de equipos de electrificación, para la ampliación del sistema de transmisión y distribución, desde Ibarra a Tulcán, como también para las poblaciones intermedias.

B) (1) El Gobierno del Reino Unido efectuará todos los arreglos y procedimientos que se describen en el párrafo siguiente de esta Nota, en lo referente a las gestiones que deben hacerse por este Gobierno o en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y procedimientos que se describen en lo referente a las gestiones que deben hacerse por este Gobierno o en representación del mismo.

(2) (a) Con este propósito, el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud, verificada en la forma establecida en el Anexo A de esta Nota, abrirá una Cuenta especial (en adelante denominada « la Cuenta ») en un Banco de Londres (en adelante, denominado « el Banco »). Los manejos de la Cuenta serán únicamente para los propósitos del empréstito, de acuerdo con las instrucciones contenidas en la referida solicitud.

(b) Tan pronto como la Cuenta esté abierta y antes de dar cualquier otro paso en estos arreglos, para obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador proporcionará al Ministerio una copia de las instrucciones dadas por el Gobierno al Banco, de acuerdo con las anteriores disposiciones de este párrafo. Asimismo, el Gobierno del Ecuador, cada vez que algún cambio se presente, hará conocer al Ministerio los nombres de los funcionarios que están debidamente autorizados para firmar, en su nombre, las Autorizaciones de Pago que, en adelante, se extiendan y proporcionará, por duplicado, una muestra de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(c) El Gobierno del Ecuador se asegurará de que el Banco remita mensualmente al Ministerio, una relación de los depósitos y débitos de la Cuenta.

(d) A menos que el Ministerio convenga otra cosa, los depósitos a la Cuenta, no se efectuarán pasado el 31 de marzo de 1971.

(3) Salvo que el Ministerio convenga en que se dé una mayor extensión al Acuerdo, los fondos retirados del empréstito se utilizarán únicamente para el pago, de acuerdo con un contrato, de materiales adquiridos en el Reino Unido (expresión

que comprende también esta Nota a las Islas del Canal y la Isla de Man), los mismos que deben ser totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o de trabajos que deban realizarse o por servicios que deban prestarse, por personas que residen o efectúan ordinariamente sus negocios en el Reino Unido o para dos o más de tales propósitos. Estos contratos, deben : (a) estipular que se verifique el pago en esterlinas, a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido; (b) ser aprobados, en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptados por el Ministerio, para el financiamiento por el empréstito; y (c) ser celebrados después de la fecha de esta Nota.

(4) (a) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del empréstito se aplique a un contrato, tendrá buen cuidado de que se remita al Ministerio, dentro de la mayor brevedad posible, : (i) una copia del contrato o una notificación del mismo, en la forma establecida en el Anexo B de esta Nota; (ii) dos copias de una certificación del respectivo contratista del Reino Unido, en la forma establecida en el Anexo c) de esta Nota. (b) El Gobierno del Ecuador tendrá buen cuidado de informar al Ministerio, en todos los casos en que un contrato sea objeto de alguna reforma, (tratándose de un contrato, respecto al cual se han remitido los documentos, de conformidad con las anteriores disposiciones), o cuando la obligación se contrae o va a ser contraída por una mayor o menor cantidad que la fijada en los documentos pertinentes enviados; y, en cualquiera de estos casos, el Gobierno del Ecuador tendrá buen cuidado de que se remitan al Ministerio, a la brevedad posible, los correspondientes documentos suplementarios o revisados.

(5) (a) Una vez que el Ministerio haya considerado los documentos referentes a cualquier contrato enviado, de conformidad con el procedimiento descrito en las disposiciones anteriores de esta Nota, así como cualquier otra información adicional que pueda haber solicitado, con este propósito, del Gobierno del Ecuador (y que este Gobierno lo haya enviado), el Ministerio notificará a dicho Gobierno, en la forma establecida en el Anexo C (i) de esta Nota, si acepta que el contrato es elegible para su pago por cuenta del empréstito y hasta qué límite. (b) De acuerdo con el límite de aceptación de un contrato y lo convenido respecto al pago, por cuenta del empréstito, el Ministerio, una vez recibida la solicitud del Gobierno del Ecuador, según la forma establecida en el Anexo C (ii) de esta Nota, con todos los detalles de los pagos debidos y que tienen que hacerse, verificará los pagos en esterlinas a la Cuenta y cada uno de esos pagos constituirá un desembolso de préstamo.

(6) En lo referente a los pagos que deben realizarse, por concepto de los contratos a los que se refiere el párrafo (3), los débitos de la Cuenta, se harán de conformidad con las Autorizaciones de Pago, en el modelo indicado en el Anexo D, debidamente firmadas en representación del Gobierno del Ecuador y refrendadas por el Ministerio. Toda Autorización de Pago, que deba ser refrendada por el Ministerio, se remitirá por duplicado, acompañada de las Certificaciones de Pago de los contratistas interesados, en la forma indicada en el Anexo E, juntamente con las facturas que allí se indican (o una fotocopia o duplicado de las mismas), para que se las conserve en el Ministerio.

(7) Si algunos valores, pagados de la Cuenta, son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que verificar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas

sumas a la Cuenta y, en otro caso, se aplicarán los reintegros a la reducción del empréstito.

(8) El Gobierno del Ecuador cancelará al Ministerio, en libras esterlinas, en Londres, la suma total prestada, de acuerdo con las estipulaciones establecidas en esta Nota, debiendo realizarse estos pagos, mediante abonos parciales, pagaderos en las fechas y en las cantidades que, a continuación, se especifican; excepto que si es que en la fecha en que cualquiera de estos abonos deban ser pagados, exista una deuda menor que el monto especificado en dicho abono, solamente el saldo deudor deberá ser cancelado :

ABONOS

| <i>Vencimiento :</i> | <i>Cantidad :</i> |
|--|-------------------|
| | £ |
| 15 de Mayo de 1972 | 900 |
| 15 de Noviembre de 1972 | 900 |
| 15 de Mayo de 1973 | 1.800 |
| 15 de Noviembre de 1973 | 1.800 |
| 15 de Mayo de 1974 | 2.700 |
| 15 de Noviembre de 1974 | 2.700 |
| 15 de Mayo de 1975 | 3.600 |
| 15 de Noviembre de 1975 | 3.600 |
| 15 de Mayo de 1976 | 4.500 |
| 15 de Noviembre de 1976 | 4.500 |
| 15 de Mayo de 1977 y en adelante todos los 15 de Mayo de los subsiguientes 17 años | 5.000 |
| 15 de Noviembre de 1977 y en adelante todos los 15 de Noviembre de los subsiguientes 16 años | 5.000 |
| 15 de Noviembre de 1994 | 3.200 |

(9) El Gobierno del Ecuador pagará al Ministerio, en Londres, en libras esterlinas, intereses sobre los desembolsos del empréstito, de conformidad con lo estipulado en este párrafo : (a) el tipo de interés, que afecta a cada desembolso, será el tipo aplicado corrientemente por el Gobierno del Reino Unido a un empréstito oficial de plazo similar, a la fecha en la que el retiro de fondos se efectúa; (b) No se pagará ningún interés sobre el período comprendido entre la entrada en vigor de este Acuerdo y el 15 de Noviembre de 1974; (c) Con sujeción a lo indicado en la letra (b), el interés, respecto a cada desembolso, se calculará sobre una base día a día sobre los saldos deudores del préstamo; (d) El primer pago de intereses vencidos se efectuará el 15 de mayo de 1975, debiendo efectuarse los pagos subsiguientes, el 15 de noviembre y el 15 de mayo de cada año.

(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno del Ecuador podrá, en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Ministerio, en libras esterlinas, en Londres, la totalidad o una parte del préstamo, que está aún debiendo, junto con los intereses reunidos, calculados de acuerdo con lo previsto en el anterior párrafo (9), hasta la fecha de pago.

2. Si todo lo que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de sugerir que la presente Nota, juntamente con la respuesta de Su Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigor en la fecha de su respuesta, debiendo mencionarse el Acuerdo como Préstamo—Reino Unido—Ecuador, 1969. Aprovecho esta oportunidad para renovar a Su Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración. GORDON NOEL JACKSON, Embajador. Al Señor Doctor Alfonso Barrera Valverde, Ministro Interino de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador, Ciudad.

ANEXO A. Gobierno de la República del Ecuador

A : El Gerente

..... Bank Ltd.

Londres

Muy señor nuestro. Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969.

1. En representación del Gobierno de la República del Ecuador (que, en adelante, se denominará « el Gobierno »), solicitamos que se abra una Cuenta, en nombre del Gobierno, con el título de « Cuenta del Préstamo Reino Unido/ Ecuador, 1969 », (que, en adelante, se denominará « la Cuenta »).

2. Los depósitos en la Cuenta, pueden hacerse de tiempo en tiempo, por el Ministerio de Desarrollo de Ultramar del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (llamado, en adelante, « el Ministerio »). A consecuencia de los reintegros que los contratistas puedan verse obligados a realizar, es posible que los depósitos en la Cuenta se verifiquen el Gobierno mismo.

3. Los pagos con cargo a la Cuenta, deben hacerse solamente contra Autorizaciones de Pago, de acuerdo con el formulario « D », que se adjunta a la presente, debidamente firmado, en representación del Gobierno y refrendado, en nombre del Ministerio.

4. Al final de cada mes, deberá Ud. enviar al Ministerio, un estado del movimiento de la Cuenta, durante dicho lapso.

5. De tiempo en tiempo, deberá Ud. comunicar a la Embajada Ecuatoriana en Londres, la cantidad que es necesaria desembolsar del préstamo, en forma tal que esta cantidad, juntamente con el saldo que se encuentre disponible en la Cuenta, resulte suficiente para cubrir el valor total de los pagos que deban realizarse, de conformidad con las Autorizaciones de Pago, debidamente firmadas en representación del Gobierno y refrendadas en nombre del Ministerio.

6. Las Autorizaciones de Pago, en representación del Gobierno, estarán firmadas por dos personas, de entre los siguientes funcionarios :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Se adjuntan, por triplicado, las muestras de las firmas de cada una de las personas antes indicadas.

7. Las firmas correspondientes a los funcionarios que se encuentran autorizados para refrendar las Autorizaciones de Pago, en nombre del Ministerio, se enviarán directamente.

8. Ningún gasto o comisión que Uds. reclamen, por concepto de la operación de la Cuenta, se podrá debitar de la misma.

9. Una copia de esta comunicación se ha remitido al Ministerio. Muy atentamente.

ANEXO B. Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969. Notificación de un Contrato.

A : El Ministerio de Desarrollo de Ultramar

Eland House

Stag Place

London, S.W.1

Notificación del Contrato No.

Se especifican, a continuación, los detalles de un Contrato, según los cuales, se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del Préstamo arriba indicado.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido :
2. Fecha del Contrato :
3. Nombre del comprador :
4. Breve descripción de los materiales : y/o trabajos o servicios :
5. Valor del Contrato : £
6. Condiciones de pago :

Firmado, en nombre del Gobierno
de la República del Ecuador :

.....

Fecha.....

ANEXO C. Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969. Certificación del Contrato.
Detalles del Contrato.

1. Fecha del Contrato

Contrato No.

*Originario
del Reino
Unido*

*No originario
del Reino
Unido*

2. Descripción de los materiales, trabajos y
servicios que deben proporcionarse al
Comprador

| | <i>Esterlinas</i> | <i>Otra Moneda</i> |
|---|-------------------|---|
| 3. Valor total (calculado) del contrato, que debe pagar el Comprador | | |
| <hr/> | | |
| | <i>Cantidad</i> | <i>Descripción</i> |
| 4. Montos estimados, ya pagados o que deben pagarse por el Contratista, referentes a los materiales o servicios no originarios del Reino Unido, ya obtenidos o que deben obtenerse, para la finalidad del Contrato. | | Referente a los materiales y servicios no originarios del Reino Unido (a) Mercaderías o materiales (b) trabajo que debe realizarse o servicios prestados en el país del comprador (c) conocimiento (d) planos, diseños y documentación técnica (e) Otros servicios |

5. Declaro, por la presente, que yo soy empleado por el Contratista, en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pie de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo, asimismo, a que en la ejecución del Contrato, el Contratista emplee únicamente materiales y servicios provenientes del Reino Unido y que no sean otros que los determinados en el anterior párrafo 4.

Firmado

Cargo que ocupa

Por y en representación de

(Nombre y dirección del Contratista)

NOTA : Para los fines de esta declaración, el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Isla de Man.

ANEXO C (i). Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969.

A :

Nos es grato informar a Ud. que aceptamos

Sentimos informar a Ud. que no aceptamos el Contrato, como elegible para pagarse del Préstamo arriba indicado, hasta la cantidad de £..... y cuyos detalles se encuentran establecidos en la certificación que se ha adjuntado al mismo.

Fecha

.....

Firmado en nombre del Ministerio
de Desarrollo de Ultramar

Nº 10600

ANEXO C (ii). Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969. Solicitud de Desembolso.

Los siguientes pagos deben verificarse, en sus fechas de vencimiento, de conformidad con los contratos aceptados según los términos del préstamo antes indicado :

| <i>Nombre y dirección del beneficiario</i> | <i>Contrato No.</i> | <i>La fecha de pago vence</i> | <i>Cantidad £</i> |
|--|---------------------|-------------------------------|-----------------------|
|--|---------------------|-------------------------------|-----------------------|

El monto disponible en la Cuenta Especial, para cubrir los pagos arriba mencionados es de £..... Se solicita por la presente efectuar un nuevo depósito en la Cuenta de £.....

La suma de £....., que se solicita ahora, constituirá, al depositarse en la Cuenta, un desembolso del préstamo.

Fecha

.....
Firmado en representación del Gobierno
de la República del Ecuador

Al Ministro de Desarrollo de Ultramar
Departamento de Finanzas,
Eland House, Stag Place,
London, S.W.1.

ANEXO D. Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969. Autorización de Pago.

A: El Gerente

Serie No.

..... Bank Ltd.

.....

Muy señor nuestro :

Cuenta.....

Por la presente, autorizamos a Ud. para que verifique los siguientes pagos, de la referida cuenta, en las fechas que se indican :

| <i>Nombre y dirección del beneficiario</i> | <i>Contrato No.</i> | <i>Fecha</i> | <i>Cantidad</i> |
|--|---------------------|--------------|-----------------|
|--|---------------------|--------------|-----------------|

Certificamos por la presente que los pagos en referencia, deben hacerse en esterlinas, de acuerdo con los Contratos que se anotan, a los beneficiarios anteriormente mencionados, los mismos que realizan sus negocios en el Reino Unido, las Islas del Canal o la Isla de Man.

Fecha Primera firma
 Segunda firma
 Firmado en representación del Gobierno
 de la República del Ecuador

Fecha
 Refrendado en nombre del Ministerio
 de Desarrollo de Ultramar

ANEXO E. Préstamo Reino Unido/Ecuador, 1969. Certificación de Pago.

Por la presente, certifico que

(i) los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta Certificación de Pago, se encuentran vencidos y deben verificarse respecto al Contrato No. fechado el y celebrado entre el Contratista que, más adelante, se menciona y el Gobierno del Ecuador, encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho Contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación correspondiente y firmado en representación de dicho Contratista, el día

| <i>Factura del Contratista, No.</i> | <i>Fecha</i> | <i>Cantidad</i> | <i>Breve descripción de los Materiales, trabajos y/o servicios</i> |
|---|--------------|-----------------|--|
| | | | |

(ii) Se encuentran incluidas en las facturas antes mencionadas, las siguientes cantidades, referentes a los materiales o servicios no originarios del Reino Unido, que se determinan en el párrafo 4 de la Certificación del Contrato :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) Además de las cantidades especificadas en el párrafo (ii), son pagaderas todas las cantidades determinadas en el párrafo (i), referentes a los materiales y servicios originarios del Reino Unido.

(iv) Estoy facultado para firmar este Certificado, en nombre del Contratista que, más adelante, se menciona.

Firmado

Cargo que ocupa

Por y en representación de

Nombre y dirección del Contratista

Fecha

NOTA : Para los fines de esta declaración, el Reino Unido comprende las Islas del Canal y la Isla de Man.

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

BARRERA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Acting Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador at Quito

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
QUITO

15 November 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 134 of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In this connection, I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal in the above terms, by which Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

BARRERA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN
D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT (*PRÊT ROYAUME-
UNI/ÉQUATEUR DE 1969*)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito au Ministre
des relations extérieures par intérim de l'Équateur*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

QUITO

N° 134

Le 15 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Me réfèrent aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement équatorien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement équatorien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement équatorien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 205 200 livres sterling (deux cent cinq mille deux cent livres sterling), afin que ledit Gouvernement fournisse à l'Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL) une assistance financière en vue de l'acquisition du matériel d'électrification nécessaire pour développer le réseau de transport et de distribution entre Ibarra et Tulcan et dans les localités intermédiaires.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement équatorien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement équatorien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement équatorien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement équatorien fera connaître au Ministère — et le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des personnes dûment habilitées à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

c) Le Gouvernement équatorien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1971, sauf si le Ministère en décide autrement.

3) Sauf le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements prévus au titre d'un contrat conclu pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou pour l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

a) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

b) Soit approuvé au nom du Gouvernement équatorien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;

c) Ait été conclu après la date de la présente note.

4) a) Lorsque le Gouvernement équatorien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents ont été communiqués conformément aux dispositions qui précèdent) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou

inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs ainsi communiqués, le Gouvernement équatorien veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a)* Après qu'il aura examiné les documents communiqués au titre de tout contrat, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement équatorien (et qui lui seront alors fournis par ce Gouvernement), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour un contrat et acceptera qu'il soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement équatorien, conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné de décompte des versements venus à échéance et sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Pour les versements exigibles aux termes d'un contrat visé au paragraphe 3, les prélèvements sur le Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement équatorien et contresignée par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Ministère pour contresignature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant des contractants intéressés établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double desdites factures), à conserver par le Ministère.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un créditeur, le Gouvernement équatorien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement équatorien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

| <i>Dates</i> | <i>Montants (en livres sterling)</i> |
|----------------------------|--|
| 15 mai 1972 | 900 |
| 15 novembre 1972 | 900 |
| 15 mai 1973 | 1 800 |
| 15 novembre 1973 | 1 800 |
| 15 mai 1974 | 2 700 |
| 15 novembre 1974 | 2 700 |

| <i>Dates</i> | <i>Montants (en livres sterling)</i> |
|--|--|
| 15 mai 1975 | 3 600 |
| 15 novembre 1975 | 3 600 |
| 15 mai 1976 | 4 500 |
| 15 novembre 1976 | 4 500 |
| 15 mai 1977 et le 15 mai de chacune des 17 années suivantes . | 5 000 |
| 15 novembre 1977 et le 15 novembre de chacune des 16 années suivantes | 5 000 |
| 15 novembre 1994 | 3 200 |

9) Le Gouvernement équatorien versera au Ministère, en livres sterling, à Londres, un intérêt sur les sommes prélevées sur le prêt, conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage correspondra au taux officiel couramment utilisé par le Gouvernement du Royaume-Uni pour un prêt portant sur une période comparable, à la date où le tirage est effectué;
- b) Aucun intérêt ne sera payable pour une période antérieure à la période commençant le 15 novembre 1974;
- c) Sous réserve de l'alinéa b, l'intérêt sera calculé pour chaque tirage sur une base journalière, compte tenu du solde du prêt restant à rembourser;
- d) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 15 mai 1975 et les versements ultérieurs le 15 novembre et le 15 mai de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement équatorien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts échus, calculés selon les dispositions du paragraphe 9 ci-dessus jusqu'à la date du remboursement.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Équateur de 1969.

Je saisis cette occasion, etc.

G. N. JACKSON

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

A : Monsieur le Directeur,

..... Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni|Équateur de 1969

1. Je vous prie, de la part du Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommé « le Gouvernement »), de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Équateur de 1969 » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement équatorien lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de l'Équateur, à Londres, le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

Les autorisations de paiement devront être signées au nom du Gouvernement par deux quelconques des personnes dont les noms suivent :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

NOTIFICATION DE CONTRAT

A : Ministère du développement d'outre-mer,
Eland House,
Stag Place,
Londres, S.W.1.

Notification du Contrat n°.

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République de l'Équateur

.....

Date :

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

| 1. Date du Contrat | Numéro du Contrat | |
|---|----------------------------|-------------------------------------|
| | <i>Origine britannique</i> | <i>Autre origine</i> |
| 2. Description des marchandises, travaux ou services à fournir à l'acheteur | | |
| 3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur | <i>Livres sterling</i> | <i>Autre monnaie le cas échéant</i> |

| | <i>Montant</i> | <i>Description</i> |
|---|----------------|---|
| 4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le contractant en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir aux fins du Contrat | | En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : <i>a)</i> Marchandises ou matériaux; <i>b)</i> Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur; <i>c)</i> Procédés techniques; <i>d)</i> Plans, dessins et documentation technique; <i>e)</i> Autres services. |

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du contractant)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous consentons

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas consentir à ce que des tirages soient effectués sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling, au titre du contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint.

Date

.....

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

N° 10600

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné :

| <i>Nom et adresse du bénéficiaire</i> | <i>Contrat n°</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>Montant (livres sterling)</i> |
|---|-------------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | |

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

.....

Signé au nom du Gouvernement
de la République de l'Équateur

A : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Eland House, Stag Place
Londres, S.W.1

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

A : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.
.....

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants aux dates indiquées :

| <i>Nom et adresse du bénéficiaire</i> | <i>Contrat n°</i> | <i>Date</i> | <i>Montant</i> |
|---------------------------------------|-------------------|-------------|----------------|
| | | | |

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling, en vertu des contrats indiqués, à l'ordre des fournisseurs susnommés, qui exercent une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Première signature

Deuxième signature

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République de l'Équateur

Date

.....
Contresigné au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n°. passé le. entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement équatorien et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le.

| <i>N° de la facture du contractant</i> | <i>Date</i> | <i>Montant (en livres sterling)</i> | <i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i> |
|--|-------------|---|--|
| | | | |

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim de l'Équateur à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Quito*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 15 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 134 de Votre Excellence, en date du 15 novembre 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BARRERA

No. 10601

**AUSTRIA
and
BULGARIA**

Treaty concerning legal assistance in civil matters and concerning official documents (with protocol, and exchange of notes of 19 April 1967 and 20 October 1967). Signed at Sofia on 20 October 1967

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 24 July 1970.

**AUTRICHE
et
BULGARIE**

Accord concernant l'assistance juridique en matière civile et les actes instrumentaires (avec protocole, et échange de notes des 19 avril 1967 et 20 octobre 1967). Signé à Sofia le 20 octobre 1967

Textes authentiques: allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 24 juillet 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIC ÖSTERREICH UND
DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER RECHTS-
HILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN UND ÜBER
URKUNDENWESEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien sind übereingekommen, einen Vertrag über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien :

Frau Swetla Daskalowa, Minister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Kapitel I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates; sie können bei diesen Klagen und Anträge einbringen und unter denselben Bedingungen wie Inländer auftreten.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

Artikel 2

BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLAISTUNG FÜR DIE PROZESSKOSTEN

Treten Angehörige des einen Vertragsstaates, die ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben, in dem

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО
ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА И ДОКУМЕНТИ

Федералният президент на Република Австрия и Президиумът на Народното събрание на Народна република България се споразумяха да сключат Договор за правна помощ по граждански дела и документи и за тази цел назначиха свои пълномощници :

Федералният президент на Република Австрия —

Д-р Луйо Тончич Сорини, федерален министър на външните работи,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България —

Светла Даскалова, министър на правосъдието,

които, след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха върху следното :

Глава I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на една от Договарящите страни имат свободен и невъзпреиятвуван достъп до съдилищата на другата договаряща страна. Те могат да се явяват пред тях при същите условия, да подават жалби и искове, както гражданите на тази страна.

2. Разпоредбите на този договор, отнасящи се до гражданите на една от Договарящите страни, се прилагат и по отношение на юридическите лица, включително търговски организации, които са учредени по законите на една от Договарящите страни и имат своето седалище на нейна територия.

Член 2

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ НА СЪДЕБНИТЕ РАЗНОСКИ

Ако гражданите на една от Договарящите страни, които имат местожителство, местопребиваване или седалище на територията на някоя от Дого-

anderen Vertragsstaat als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden.

Artikel 3

WEG DES RECHTLICHEN VERKEHRS

In den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten haben die Gerichte der Vertragsstaaten miteinander durch Vermittlung der Justizministerien zu verkehren, soweit sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt.

Artikel 4

SPRACHE

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Rechtshilfe oder Zustellung der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 5

RECHTSAUSKÜNFTE

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten werden einander für Zwecke zivilgerichtlicher Verfahren auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Kapitel II

VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 6

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten verpflichtet, so ist die Kostenentscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag der obsiegenden Partei zu vollstrecken.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten nachträglich festgesetzt wird.

варящите страни, се явят пред съдилищата на другата Договаряща страна като ищци или като трети лица, то от тях не може да се изисква да представят обезпечение на съдебните разноски само на това основание, че те са чужденци или че иямат местожителство, местопребиваване или седалище на нейната територия.

Член 3

РЕД НА СВЪРЗВАНЕТО ПО ПРАВНИТЕ ВЪПРОСИ

По въпросите, уредени с настоящия Договор, съдилищата на двете Договарящи страни, се свързват едно с друго чрез министерствата на правосъдието, ако следващите по-долу разпоредби не предвиждат друго.

Член 4

ЕЗИК

Съдилищата при изпращане на молби за правна помощ или за връчване на книжа си служат със собствения си език. Молбите трябва да бъдат снабдени със служебен печат; същите не се нуждаят от заверка.

Член 5

ПРАВНА ИНФОРМАЦИЯ

Министерствата на правосъдието на двете Договарящи страни, за целите на гражданските дела, ще си дават по искане едно на друго информация относно правните разпоредби, които са или са били в сила в тяхната държава.

Глава II

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯТА ЗА РАЗНОСКИ

Член 6

1. Ако ищецът или третото лице, който съгласно член 2 или по законодателство на тази страна е бил освободен от внасяне на обезпечение за заплащане на съдебните разноски, се задължава с влязло в сила и подлежащо на изпълнение решение да заплати разноските по делото, то решението за разноските по искапе на печелещата страна се изпълнява на територията на другата Договаряща страна.

2. Алинея 1 се прилага и за решения, с които допълнително се определя размера на съдебните разноски.

Artikel 7

(1) Der Antrag auf Vollstreckung kann entweder bei dem Gericht, das zur Entscheidung über ihn zuständig ist, oder bei dem Gericht eingebracht werden, das über die Prozeßkosten in erster Instanz entschieden hat.

(2) Wird der Antrag bei dem Gericht des einen Vertragsstaates eingebracht, das in erster Instanz entschieden hat, so ist er an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Die im Artikel 6 bezeichneten Entscheidungen sind ohne vorherige Anhörung der Parteien, jedoch mit Vorbehalt des Rekurses für die unterliegende Partei, nach Maßgabe des inneren Rechts zu vollstrecken.

Artikel 8

(1) Der Antragsteller hat vorzulegen :

- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
- b) eine beglaubigte Übersetzung hievon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist;
- c) eine beglaubigte Übersetzung des Antrages in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist, sofern dieser bei dem Gericht eingebracht wird, das in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Kosten für die im Absatz 1 Buchstabe *a* angeführte Bestätigung und die im Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* angeführten Übersetzungen werden wie Prozeßkosten behandelt. Sie sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

Kapitel III

BEFREIUNG VON GEBÜHREN UND ANDERE BEGÜNSTIGUNGEN

Artikel 9

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten sind vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zuzulassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in dem einen Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im anderen Vertragsstaat.

Член 7

1. Искането за привеждане в изпълнение може да бъде направено до съда, компетентен да го разреши или до съда, който се е произнесъл по съдебните разноси, като първа инстанция.

2. Ако искането е подадено до съда на едната от Договарящите страни, който е ностановил пешението като първа инстанция, то се изпраща на компетентния съд на другата Договаряща страна.

3. Предвидените в член 6 решения се изпълняват съобразно вътрешното право, без предварително изслушване на страните, но с право на обжалване от страиата, загубила делото.

Член 8

1. Молителят трябва да представи :

- а) официален препис от решението и удостоверение, че то е влязло в сила и изпълняемо;
- б) заверен превод на същите на езика на съда, който е компетентен за вземане решение по молбата;
- в) заверен превод на молбата на езика на съда, който е компетентен да разреши молбата, ако тя е подадена в съда, който е ностановил решението като първа инстанция.

2. Разноските за посоченото в алинея 1, буква « а » удостоверение и посочените в алинея 1 букви « б » и « в » преводи се считат като разноси по делото. При поискване те се определят от съда, който решава въпроса за изпълнението.

Глава III

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И ДРУГИ УЛЕСНЕНИЯ

Член 9

1. Гражданите на една от Договарящите страни се ползват пред съдилищата на другата Договаряща страна със същите улеснения, в същия размер и при същите условия, с които се ползват нейните граждани с оглед доходите, имущественото и семейното им положение.

2. Посочените в алинея 1 улеснения, които се дават на едната страна по делото в една от Договарящите страни, се разпростират и върху оказване на правна помощ и за връчване на книжа по същото дело и в другата Договаряща страна.

Artikel 10

(1) Das Zeugnis über die Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse, das zur Erlangung der im Artikel 9 angeführten Begünstigungen notwendig ist, ist von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates auszustellen, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 11

Die Behörde, die mit dem Antrag auf Bewilligung der im Artikel 9 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen befaßt wird, hat darüber nach ihrem inneren Recht zu entscheiden; sie kann erforderlichenfalls ergänzende Auskünfte einholen.

Artikel 12

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 9 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Gericht nach Maßgabe des inneren Rechtes schriftlich einbringen oder zu Protokoll geben.

(2) Das Gericht, das mit einem Antrag nach Absatz 1 befaßt wird, hat diesen unter Anschluß des im Artikel 10 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 13

(1) Der im Artikel 12 Absatz 1 angeführte Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache der Behörde, die über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die Übersetzung des Antrages, des im Artikel 10 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen hat die ersuchte Behörde zu sorgen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Begünstigungen hat das zuständige Gericht von Amts wegen für den Antragsteller einen Vertreter nach Maßgabe des inneren Rechts zu bestellen.

Член 10

1. Удостоверението за доходите, имущественото и семейно положение, което е необходимо за получаване на посочените в член 9 улеснения, се издава от компетентните учреждения на Договарящата страна, на територията на която молителят има местожителств или местопребиваване.

2. Ако местожителството или местопребиваването на молителя се намира в трета държава, то е достатъчно удостоверението, издадено от компетентното за неговото местожителство или местопребиваване дипломатическо или консулско представителство на Договарящата страна, чийто гражданин е той.

Член 11

Учреждението, което се занимава с даване на посочените в член 9, алинея 1 улеснения, решава въпроса съобразно вътрешното законодателство; ако е необходимо то може да събере допълнителни сведения.

Член 12

1. Ако гражданин на една от Договарящите страни, който има местожителство или местопребиваване в една от Договарящите страни, желае да са възползува пред съда на другата Договаряща страна от посочените в член 9, алинея 1 улеснения, той може да подаде съответна молба до компетентния съд по неговото местожителство или местопребиваване, съобразно вътрешното законодателство в нисмена форма или като се протоколира.

2. Съдът, който се занимава с молбата, подадена по алинея 1, изпраща същата на компетентния съд на другата Договаряща страна заедно с посоченото в член 10 удостоверение и другите приложения.

Член 13

1. Посочената в член 12 алинея 1 молба се разглежда независимо от това, че не е изпратена на езика на учреждениято, което трябва да вземе решение по нея. Преводът на молбата, на посоченото в член 19 удостоверение и на другите приложения се извършва от замоленото учреждение.

2. В случай, че улесненията бъдат разрешени, компетентният съд служебно назначава пълномощник на молителя съобразно вътрешното законодателство.

Artikel 14

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder in einer höheren Instanz vom Erlag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Nachbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

Kapitel IV

RECHTSHILFE UND ZUSTELLUNG

Artikel 15

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) Die Vertragsstaaten haben einander in Vormundschaftssachen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen, auch wenn diese Sachen von Verwaltungsbehörden geführt werden.

Artikel 16

Das Rechtshilfeersuchen oder das Ersuchen um Durchführung einer Zustellung hat folgende Angaben zu enthalten :

- a) den Gegenstand des Ersuchens;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vornamen, allenfalls auch Vaternamen und Familiennamen, Stellung im Verfahren, Beruf, Wohnsitz oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vornamen, allenfalls auch Vaternamen und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die Zeugen oder an die sonst zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen, bei Zustellersuchen insbesondere die Anschrift des Empfängers.

Член 14

Ако според законодателството на една от Договарящите страни, започването на производството в първата или по-горна инстанция е поставено в зависимост от внасянето на съдебни такси и ако на страната по делото, която има местожителство, местопребиваване или седалище на територията на другата Договаряща страна, се даде от съда срок за внасяне на тези такси, то този срок не може да бъде по-кратък от един месец. Същият минимален срок се дава за поправка и за допълнително представяне на документи, които съдят изисква от страната по делото, имаща местожителство, местопребиваване или седалище на територията на другата Договаряща страна.

Глава IV

ПРАВНА ПОМОЩ И ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Член 15

1. Договарящите страни се задължават чрез своите съдилища при поискване да си оказват правна помощ по граждански дела и по връчване на книжа.

2. Договарящите страни си оказват помощ и връчват книжа и по исторически дела, дори и когато тези дела се водят от административни органи.

Член 16

Молбата за оказване правна помощ или за връчване на книжа трябва да съдържа следните данни :

- a) предмет на молбата;
- б) собствено, бащиното и фамилно име на страните, като какви участвуват в делото, занятие, местожителство или местопребиваване, а за юридически лица, включително и търговските организации — тяхното наименование и седалище;
- в) собствено, бащино и фамилно име, както и адрес на техните длъжностници;
- г) при молба за правна помощ необходимите данни за предмета на молбата, предимно обстоятелствата, за които трябва да се съберат доказателства, а ако е необходимо също и въпросите, които трябва да бъдат зададени на свидетелите и на лицата, призовани за разпит; при молба за връчване на книжа, освен необходимите данни, се посочва и адреса на получателя.

Artikel 17

(1) Die Erledigung der Rechtshilfe- und Zustellungsersuchen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört.

(2) Das ersuchte Gericht hat jedoch, wenn es das ersuchende Gericht verlangt, einen bestimmten Vorgang einzuhalten, sofern dessen Anwendung nicht gegen Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 18

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchschreiben von Amts wegen an das zuständige Gericht weiterzuleiten und davon das ersuchende Gericht zu verständigen.

Artikel 19

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist ihnen eine beglaubigte Übersetzung in diese Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 17 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

Artikel 20

Die Zustellung wird durch einen Zustellausweis oder durch ein Protokoll nachgewiesen; das über den Zustellvorgang errichtete Schriftstück muß die Unterschrift des Übernehmers und des Zustellers sowie das Datum der Zustellung enthalten.

Artikel 21

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Handelt es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien, so sind Zwangsmittel, auch wenn sie nach dem Recht des ersuchenden Vertragsstaates vorgesehen sind, nur anzuwenden, wenn dies nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates zulässig ist.

Член 17

1. При изпълнение на поръчката за правна помощ или за връчване на книжа замоленият съд прилага законодателството на своята държава.

2. Ако молещият съд поиска, замоленият съд се придържа към определени норми, доколкото тяхното приложение не противоречи на основните принципи на законодателството на Договарящата страна, на която той принадлежи.

Член 18

1. Ако адресът на лицето, което трябва да бъде разпитано или на което трябва да бъдат връчени книжа, е непълен или погрешен, замоленият съд по възможност издирва точния адрес.

2. Ако замоленият съд не е компетентен да изпълни поръчката, той изпраща служебно иоръчката на компетентния съд и уведомява за това молещия съд.

Член 19

1. Ако книгата, които трябва да бъдат връчени са написани на езика на замоления съд, или ако е приложен заверен превод на този език, то замоленият съд изпълнява поръчката прилагайки своето законодателство; член 17 не се променя.

2. Ако книгата не отговарят на изискванията на алинея 1, те се връчват на получателя само тогава, ако той доброволно се съгласи да ги приеме.

Член 20

Връчването на книгата се доказва с разписка или с протокол; документът, съставен във връзка с връчването, трябва да съдържа иодниса на получателя и връчителя, както и датата на връчването.

Член 21

1. Съдилищата, до които е отправено искането за правна помощ, изпълняват искането и ако е необходимо прилагат същите принудителни мерки, които прилагат при оказване на правна помощ на съдниците на своята страна. Принудителни мерки по отношение личното явяване на спорещите страни, даже и когато са предвидени по законодателството на молещата Договаряща страна, могат да се прилагат само ако се допускат от законодателството на замолената Договаряща страна.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und von der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfebehandlung zu verständigen.

Artikel 22

Konnte dem Ersuchen nicht entsprochen werden, so sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 23

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden mit Ausnahme der einem Sachverständigen entstandenen Auslagen und dessen Belohnung im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Die Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 24

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Kapitel V

URKUNDENWESEN

Artikel 25

(1) Die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden eines der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit ausgestellten Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Beglaubigung der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem öffentlichen Notar der Privaturkunde beiggesetzt worden ist.

2. При поискване на молещия съд, замоленият съд уведомява своевременно страните или молещия съд за мястото и датата на изпълнението на правната помощ.

Член 22

Ако молбата не е могла да бъде изпълнена, книгата се връщат, като се съобщават причините, поради които тя не е могла да бъде изпълнена или изпълнението ѝ е било отказано.

Член 23

1. Възникналите при изпълнението на молбата разноски, по отношение на двете Договарящи страни, не се възстановяват, с изключение на разноските, направени от нещо лице и възнаграждението на същото.

2. Размерът и видът на възникналите разноски се съобщават на молещия съд.

Член 24

Изпълнението на молбата може да бъде отказано само в случай, ако замоленията държава счита, че изпълнението на молбата уврежда нейните върховни права, застрашава нейната сигурност или противоречи на принципите на нейното законодателство.

Глава V

ДОКУМЕНТИ

Член 25

1. Издадените от съдилищата или от държавните учреждения на една от Договарящите страни в рамките на тяхната компетентност документи, които са снабдени със служебен подпис и служебен печат, имат доказателствена сила на официални документи и пред съдилищата и учрежденията на другата Договаряща страна. Това се отнася и за други местни документи, които съгласно правните порми на Договарящата страна, в която са издадени, имат доказателствена сила на официални документи.

Със същата доказателствена сила се ползува и заверката на подписа върху частен документ, иоложена от съд, учреждение или нотариус на една от Договарящите страни.

Artikel 26

Die im Artikel 25 Absatz 1 bezeichneten Urkunden und die im Artikel 25 Absatz 2 bezeichneten Beglaubigungen einer Unterschrift bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates keiner weitern Beglaubigung.

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, für amtliche Zwecke ihrer Behörden übermitteln. In dem Ersuchen ist das behördliche Interesse hinreichend darzutun.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 ist der diplomatische Weg einzuhalten.

Artikel 28

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden, die Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personenstandsfälle nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wenn nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Beurkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eingetragen wird, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine vollständige Abschrift der ursprünglichen Eintragung und des Randvermerkes zu übermitteln.

Kapitel VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Член 26

Посочените в член 25 алинея 1 документи и в член 25 алинея 2 заверки на подпис не се нуждаят от друга заверка, за да се използват от съдилищата и учрежденията на другата Договаряща страна.

Член 27

1. Договарящите страни при поискване ще си изпращат безвъзмездно документи по гражданското състояние и заверени преписи от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние и са предназначени за служебни цели на техните учреждения. В искането да се носочва служебната цел, за която е необходим документът.

2. Приложението на алинея 1 става по дипломатически път.

Член 28

1. Двете Договарящи страни си изпращат безвъзмездно документи по гражданското състояние, които се отнасят до раждания, женитби и смърт на граждани на другата Договаряща страна, съставен след влизане в сила на настоящия Договор.

2. Ако след влизане в сила на настоящия Договор, е извършено допълнително вписване върху актовете за раждане, женитба или смърт, споменати в алинея 1, изпраща се препис от самия акт и от вписването.

Глава VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 29

Този Договор след влизането му в сила не засяга разпоредбите на други договори, които обвързват едната или двете Договарящи страни.

Член 30

1. Постояният Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще се извърши във Вiena.

2. Настоящият Договор влиза в сила след изтичане на шестдесет дни след размяната на ратификационните документи.

Artikel 31

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder der Vertragsstaaten kann den Vertrag durch schriftliche, an den anderen Vertragsstaat zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20. Oktober 1967 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich :

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien :

Sw. DASKALOWA m. p.

PROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN UND ÜBER URKUNDENWESEN

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des oben bezeichneten Vertrages besteht Einverständnis über folgendes :

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften ausgestellten Heiratsurkunden betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist; für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgemeinschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

2. Der Rechtshilfevertrag und die Vereinbarung über die wechselseitige Mitteilung der Zivilstandsurkunden der beiderseitigen Staatsangehörigen, abgeschlossen am 31. Mai 1911 zwischen Österreich-Ungarn und dem Königreich

Член 31

Настоящият Договор се сключва за неопределено време. Всяка от Договарящите страни може да го прекрати посредством изпращане на нисмена нотификация на другата Договаряща страна. Прекратяването влиза в сила една година след нотификацията.

Съставен в София на 20 октомври 1967 година в два екземпляра, на немски и български език, като и двата текста са автентични.

В удостоверение на това, пълномощниците на Договарящите страни подписаха и подпечатаха настоящия Договор.

За Република Австрия:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ m.p.

За Народна република България:

Sw. DASKALOWA m.p.

ПРОТОКОЛ КЪМ ДОГОВОРА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО
ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА И ДОКУМЕНТИ

Днес, при подписване на гореспоменатия Договор, се постигна споразумение за следното:

1. В Република Австрия се признават за официални документи по гражданското състояние и издадените от компетентните конфесионални органи на законно признатите църкви и религиозни общности свидетелства за женитба за сключени пред тях бракове преди 1. VIII. 1938 г., както и актове за раждане (удостоверения за раждане) и смъртни актове, ако ражданията или смъртните случаи са удостоверени преди 1. I. 1939 г; за областта Бургеиланд вместо сроковете 1. VIII. 1938 г. и 1. I. 1939 г. да се счита 1. X. 1895 г.

Федералното министерство на външните работи на Република Австрия ще представи на Министерството на външните работи на Народна република България в срок от три месеца след влизане в сила на Договора списък на тези църкви и религиозни общности.

2. Сключените между Австро-Унгария и Царство България на 31. V. 1911 година Договор за правна помощ и споразумението за взаимната размяна на актове за гражданското състояние на гражданите на двете страни, формули-

Bulgarien, in der Fassung des Staatsvertrages vom 20. Oktober 1922 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Bulgarien, sind zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien nicht anwendbar.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20. Oktober 1967 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Für die Republik Österreich :

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien :

Sw. DASKALOWA m. p.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Nr. 67333

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bringt der geschätzten Botschaft der Republik Österreich seine Hochachtung zum Ausdruck und beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Volksrepublik Bulgarien mit folgender Vereinbarung einverstanden ist :

Die oberste Unterrichtsbehörde des einen Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses und gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln :

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls andere Dokumente, welche diese Urschriften ersetzen können,
- b) Informationen über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,
- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.

Sofern die zuständigen österreichischen Stellen hiermit einverstanden sind, beehrt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote als offizielle Vereinbarung zwischen der

рани като държавен договор между Република Австрия и Царство България на 20. X. 1922 г. престават да действуват между Република Австрия и Народна република България.

СЪСТАВЕН в София на 20 октомври 1967 г. в два екземпляра, на немски и български език, като и двата текста са автентични.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на Договарящите страни подписаха този протокол, който е съставна част на Договора.

За Република Австрия :

Dr. LUJO-TONČIĆ-SORINJ m.p.

За Народна република България :

Sw. DASKALOWA m.p.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

№ 67333

Вербална нота

Министерството на външните работи на Народна република България подиася своите почитания на Посолството на Република Австрия в София и има чест да му съобщи, че Правителството на Народна република България е съгласно със следното споразумение:

Висшият орган на просветата на една от договорящите страни изпраща по молба на Висшия орган на просветата на другата договоряща страна при достатъчно указване на обществен интерес и възстаиовяване на всички раз-носни и необходимите такси следните документи и информация за служебни цели:

- a) копие или служебни преписи на издадените от учебните заведения свидетелства и дипломи или в краен случай други документи, които могат да заместят оригиналите;
- б) информация за видове свидетелства и свързаните с тяхното получаване права;
- в) документи за образователната система, организацията на учебните заведения, както и за учебните планове, правилниците за обучение и изпитите.

В случай че компетентните австрийски органи са съгласни с това, Министерството на външните работи има чест да предложи тази нота и нотата-отговор да се считат за официално споразумение между Народна република

№ 10601

Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich anzusehen sind, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien benützt gerne auch diesen Anlaß, um der Österreichischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Sofia, den 19. April 1967.

An die Österreichische Botschaft
Sofia

II

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

SOFIA

Zl. I053-A/67

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, auf die geschätzte Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien vom 19. April 1967, Nr. 67333, Bezug zu nehmen, die folgenden Wortlaut hat :

[*See note I — Voir note I*]

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien mitzuteilen, daß die zuständigen österreichischen Stellen mit dem Inhalt der vorstehenden Verbalnote einverstanden sind. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien vom 19. April 1967 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über den Austausch von Schuldokumenten und Auskünften der Schulbehörden, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benutzt auch diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien erneut ihrer ausgezeichneten Hochschätzung zu versichern.

Sofia, am 20. Oktober 1967.

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Bulgarien
Sofia

България и Република Австрия, което влиза в сила едновременно с Договора за правна помощ по граждански дела и документи.

Министерството на външните работи на Народна република България се ползува от случая отново да изрази на Посолството на Република Австрия отличните си почитания.

София, 19 април 1967 година.

До Посолството на Република Австрия
София

II

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

SOFIA

№ 1053-A/67

Вербална нота

Австрийското посолство има чест да се позове на уважаемата вербална нота на Министерството на външните работи на Народна република България от 19 април 1967 г. № 67333 със следното съдържание:

[*See note I — Voir note I*]

Австрийското посолство има чест да съобщи на Министерството на външните работи на Народна република България, че компетентните австрийски органи са съгласни със съдържанието на горната вербална нота. По този начин вербалната нота на Министерството на външните работи на Народна република България от 19 април 1967 година и тази нота-отговор представляват сиоразумение между Република Австрия и Народна република България за размяната на училищни документи и информации за учебни заведения, което влиза в сила едновременно с Договора за правна помощ по граждански дела и документи.

Австрийското посолство се ползува и от този случай да изрази отново на Министерството на външните работи на Народна република България отличните си почитания.

София, 20 октомври 1967 година.

До Министерство на външните работи
на Народна република България
София

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS AND CON-
CERNING OFFICIAL DOCUMENTS

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria have agreed to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil matters and concerning official documents, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Lujo Tončić-Sorinj, Federal Minister for Foreign Affairs;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mrs. Svetla Daskalova, Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting State shall have free and unimpeded access to the courts of the other Contracting State and may institute proceedings, present petitions and appear before them under the same conditions as nationals of the latter State.

2. The provisions of this Treaty relating to nationals of either Contracting State shall also apply to bodies corporate, including commercial companies, constituted under the law of either Contracting State and domiciled in its territory.

Article 2

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting State appearing before the courts of the other Contracting State as plaintiffs (applicants) or intervenors and having their

¹ Came into force on 22 August 1969, the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 23 June 1969, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT
L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET
LES ACTES INSTRUMENTAIRES

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Présidium de la République populaire de Bulgarie ont décidé de conclure un accord concernant l'assistance juridique en matière civile et les actes instrumentaires, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Lujo Tončić-Sorinj, Ministre fédéral des affaires étrangères;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M^{me} Svetla Daskalova, Ministre de la Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

I. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans entrave aux tribunaux de l'autre Partie contractante; ils peuvent intenter des actions, former des requêtes et ester devant ces tribunaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les dispositions du présent Accord relatives aux ressortissants de chacune des Parties contractantes s'appliquent également aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et domiciliées sur son territoire.

Article 2

DISPENSE DE LA CAUTION

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et

¹ Entré en vigueur le 22 août 1969, soit le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 23 juin 1969, conformément à l'article 30.

domicile or habitual residence in the territory of either Contracting State shall not be required to deposit security for legal costs on the ground that they are aliens or have no domicile or habitual residence in the State to which the court belongs.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION IN LEGAL MATTERS

In matters governed by this Treaty, the courts of the Contracting States shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their Ministries of Justice.

Article 4

LANGUAGES

The courts may use their own language in applications for legal assistance or in the service of documents. The applications shall bear the official seal; they shall not require authentication.

Article 5

LEGAL INFORMATION

For the purposes of actions under civil law, the Ministries of Justice of the two Contracting States shall provide each other, on request, with information concerning legal provisions in force or formerly in force in their respective States.

Chapter II

ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 6

1. Where a plaintiff (applicant) or intervenor, exempt from depositing security for legal costs by virtue of article 2 or the law of the State in which the complaint was filed, is required in pursuance of a final and enforceable judgement to pay legal costs, the award of costs shall on application by the successful party be enforced in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to decisions retrospectively fixing the amount of legal costs.

qui estent devant un tribunal de l'autre Partie en tant que demandeurs (requérants) ou intervenants ne seront pas astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence habituelle sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'application du présent Accord et à moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les tribunaux des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs Ministères de la Justice.

Article 4

LANGUES

Les tribunaux peuvent employer leur propre langue dans les commissions rogatoires ou pour les significations. Les commissions rogatoires seront revêtues d'un sceau officiel; elles n'ont pas à être authentifiées.

Article 5

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

Les Ministères de la Justice des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, pour des affaires portées devant les juridictions civiles, des renseignements concernant les dispositions légales actuellement ou précédemment en vigueur dans leurs pays.

Chapitre II

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 6

1. Les jugements définitifs et exécutoires prononcés dans l'une des Parties contractantes et qui condamnent au remboursement des frais de justice le demandeur (requérant) ou l'intervenant qui, en vertu de l'article 2 du présent Accord ou de la législation de l'État où la demande a été introduite, était exonéré de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi*, seront exécutés, sur demande de la partie gagnante, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux jugements qui fixent ultérieurement le montant des frais de justice.

Article 7

1. Applications for enforcement may be made either to the court competent to decide thereon or to the court which rendered judgement concerning legal costs at first instance.

2. If application is made to the court of one Contracting State which rendered judgement at first instance, it shall be transmitted to the competent court of the other Contracting State.

3. The judgements referred to in article 6 shall be enforced in accordance with the law of the State in which enforcement takes place, with no prior hearing of the parties but without prejudice to the right of the unsuccessful party to appeal.

Article 8

1. The party submitting the application must produce :

- (a) A certified copy of the substantive part of the judgement, with endorsement of its finality and enforceability;
- (b) An authenticated translation thereof into the language of the court competent to decide on the application;
- (c) An authenticated translation of the application into the language of the court competent to decide thereon, where the application is made to the court which rendered judgement at first instance.

2. The costs of the endorsement provided for in paragraph 1 (a) and of the translations provided for in paragraphs 1 (b) and (c) shall be regarded as legal costs. Such costs shall, on request, be fixed by the court required to decide on the application for enforcement.

Chapter III

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND OTHER BENEFITS

Article 9

1. Nationals of one Contracting State appearing before the courts of the other Contracting State shall be admitted to benefits (judicial assistance for poor persons) granted in respect of income, property and family status under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter State.

2. Where a party to an action is entitled in one Contracting State to the benefits referred to in paragraph 1, such benefits shall extend to the provision of legal assistance and the service of documents in connexion with that action in the other Contracting State.

Article 7

1. La demande d'exequatur pourra être introduite soit auprès du tribunal qui est compétent pour en connaître, soit auprès du tribunal qui a statué en premier ressort sur les frais de justice.

2. Si la demande est introduite auprès du tribunal de l'une des Parties contractantes qui a statué en premier ressort, elle devra être communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

3. Les jugements visés à l'article 6 du présent Accord seront exécutés sans audition préalable des Parties, mais sous réserve du droit de recours pour la Partie perdante, conformément à la législation de l'État où l'exécution a lieu.

Article 8

1. La Partie qui demande l'exécution doit présenter :

- a) Une copie certifiée du dispositif du jugement, revêtu de la formule exécutoire;
- b) Une traduction certifiée dudit dispositif dans la langue du tribunal qui est compétent pour connaître de la demande;
- c) Une traduction certifiée de la demande dans la langue du tribunal qui est compétent pour en connaître, lorsque ladite demande est introduite devant le tribunal qui a statué en premier ressort.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement de la formule exécutoire mentionnée à l'alinéa *a* ainsi que le coût des traductions mentionnées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article. Le montant de ces frais sera déterminé, sur demande, par le tribunal qui doit statuer sur l'exécution.

Chapitre III

EXEMPTION DES DROITS ET AUTRES AVANTAGES

Article 9

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui esteront devant les tribunaux de l'autre Partie contractante seront admis à bénéficier des avantages consentis en raison des revenus, de l'état de fortune et de la situation de famille (droit des pauvres) dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les avantages visés au paragraphe 1 et dont une partie à une action introduite dans l'une des Parties contractantes peut se prévaloir s'étendent également à l'assistance juridique et la remise de significations dans la même action sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

1. The certificate relating to income, property and family status necessary for obtaining the benefits referred to in article 9 shall be issued by the competent authority of the Contracting State in which the petitioner has his domicile or habitual residence.

2. Where the petitioner has his domicile or habitual residence in a third State, it shall be sufficient if the certificate is issued by such diplomatic or consular authority of the Contracting State of which he is a national as has competence in respect of his place of domicile or habitual residence.

Article 11

The authority seized of a petition for the authorization of the benefits referred to in article 9, paragraph 1, shall decide thereon in accordance with the law of its own State and may, if necessary, obtain additional information.

Article 12

1. Where a national of one Contracting State having his domicile or habitual residence in either Contracting State and appearing before a court of the other Contracting State wishes to avail himself of the benefits referred to in article 9, paragraph 1, he may so petition the competent court of his place of domicile or habitual residence, either in writing or orally, in accordance with the law of the latter State.

2. The court petitioned in accordance with paragraph 1 shall refer the petition, with the certificate and other documents provided for in article 10, to the competent court of the other Contracting State.

Article 13

1. The fact that a petition submitted pursuant to article 12, paragraph 1, is not drawn up in the language of the authority required to rule on it shall not affect its treatment. Arrangements for the translation of the petition, of the certificate provided for in article 10 and of any other documents shall be made by the authority petitioned.

2. If the benefits are authorized, the competent court shall, of its own motion, appoint a representative for the petitioner in accordance with the law of its own State.

Article 10

1. L'attestation relative aux revenus, à l'état de fortune et à la situation de famille du requérant nécessaire pour être admis à bénéficier des avantages visés à l'article 9 du présent Accord est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante où le requérant a son domicile ou sa résidence habituelle.

2. Si le requérant a son domicile ou sa résidence habituelle dans un État tiers, une attestation pourra être délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant qui a compétence en ce qui concerne le lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle.

Article 11

L'autorité appelée à statuer sur la demande relative aux avantages visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord statue conformément à la législation de son propre État et peut, si besoin est, demander des renseignements complémentaires.

Article 12

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes ayant son domicile ou sa résidence habituelle dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et étant devant un tribunal de l'autre Partie contractante qui désire bénéficier des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord peut former sa demande devant le tribunal compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle, par écrit ou oralement, conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal saisi d'une demande conformément au paragraphe 1 du présent article transmet cette demande, accompagnée des attestations et autres pièces visées à l'article 10 du présent Accord au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 13

1. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord n'ont pas à être rédigées dans la langue de l'autorité appelée à statuer. Les dispositions relatives à la traduction de la demande, de l'attestation mentionnée à l'article 10 du présent Accord et de toutes autres pièces sont prises par l'autorité appelée à statuer.

2. Le requérant admis à bénéficier des avantages se voit désigner d'office un représentant par le tribunal compétent, conformément à la législation de la Partie contractante dont celui-ci relève.

Article 14

Where, according to the law of either Contracting State, the institution of proceedings at first or higher instance is conditional on the payment of legal stamp tax and the party having his domicile or habitual residence in the other Contracting State is required by the court to pay the said tax within a prescribed time-limit, the said time-limit may not be shorter than one month. The same minimum time-limit shall apply where a court requires a party having his domicile or habitual residence in the other Contracting State to correct a document or submit additional documents.

Chapter IV

LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 15

1. The Contracting States undertake on request and through their courts to provide each other with legal assistance and to effect the service of documents in civil cases.

2. The Contracting States shall provide each other with legal assistance and effect the service of documents in guardianship cases, even when cases are dealt with by administrative authorities.

Article 16

An application for legal assistance or service of documents must contain the following particulars :

- (a) The subject of the application;
- (b) The given names, patronymics if any, surnames, status in the action, occupations and domicile or residence of the parties and in the case of bodies corporate, including commercial companies, their names and domicile;
- (c) The given names, patronymics if any, surnames and addresses of their legal representatives, where appropriate;
- (d) The necessary information concerning the subject of the application and specifically, where the application is for legal assistance, the circumstances concerning which evidence is to be obtained and, where appropriate, the questions to be put to the witnesses or other persons from whom evidence is to be taken and where the application is for service of documents, the address of the addressee.

Article 14

Lorsque selon le droit de l'un des États contractants l'introduction d'une action en première instance ou devant une instance supérieure est subordonnée au versement des droits judiciaires et qu'un délai pour le paiement de ces droits est fixé à la partie qui a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège dans l'autre État contractant, le délai en question ne doit pas être inférieur à un mois. Le même délai minimum est applicable lorsque le tribunal ordonne à une partie qui a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège dans l'autre État contractant de rectifier ou de compléter une requête introductive d'instance.

Chapitre IV

ASSISTANCE JURIDIQUE ET SIGNIFICATION DE PIÈCES

Article 15

1. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance et à procéder à la remise de significations sur commission rogatoire, par l'intermédiaire de leurs tribunaux, pour toutes questions de droit civil.

2. Les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance et procéder à la remise de significations dans les affaires de tutelle, même dans les cas où ce sont les autorités administratives qui s'occupent de ces affaires.

Article 16

Les commissions rogatoires ou les demandes de significations doivent contenir les renseignements suivants :

- a) L'objet de la demande;
- b) Les nom et prénoms des parties (et au besoin le nom du père), leur qualité pour agir, leur profession et leur domicile ou résidence et, dans le cas de personnes morales, y compris les sociétés commerciales, également leur raison sociale et leur siège;
- c) le cas échéant, les nom, prénoms (et au besoin le nom du père) et l'adresse de leurs représentants;
- d) Les indications nécessaires quant à l'objet de la demande et en particulier, lorsqu'il s'agit d'une commission rogatoire, les circonstances au sujet desquelles des éléments de preuve doivent être recueillis ainsi que, le cas échéant, les questions à poser à la personne qui doit être interrogée, et lorsqu'il s'agit d'une demande de signification, l'adresse du destinataire.

Article 17

1. The mode of execution of applications for legal assistance and service of documents shall be determined by the law of the Contracting State to which the court applied to belongs.

2. However, the court applied to shall, if the applicant court so requests, follow a specified procedure provided that such procedure is not contrary to the legal principles of its own State.

Article 18

1. If the address of a person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is incomplete or is found to be incorrect, the court applied to shall, as far as possible, determine the correct address.

2. If the court applied to is not competent to execute an application, it shall of its own motion transmit the application to the competent court and shall notify the applicant court accordingly.

Article 19

1. Where the documents to be served are drawn up in the language of the court applied to or are accompanied by an authenticated translation into that language, the court applied to shall effect service in accordance with the law of its own country; this provision shall be without prejudice to article 17.

2. In cases other than those specified in paragraph 1, the documents shall be served on the addressee only if he is willing to accept them.

Article 20

Service shall be proved by a certificate of service or an official report, which must bear the signatures of the recipient and of the authority effecting service and indicate the date of service.

Article 21

1. Courts to which application is made for legal assistance shall execute the application, applying, where necessary, the same measures of compulsion as they apply in executing applications for legal assistance from the courts of their own State. Measures of compulsion, even where they are prescribed by the law of the applicant Contracting State, shall not be applied in order to ensure the personal appearance of parties unless they are permissible under the law of the Contracting State applied to.

Article 17

1. Les modalités d'exécution des commissions rogatoires et des demandes de signification sont régies par la législation de la Partie contractante dont relève le tribunal requis.

2. Toutefois, si le tribunal requérant la demande, le tribunal requis pourra appliquer une procédure différente à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les principes généraux du droit de l'État dont il relève.

Article 18

1. Si l'adresse de la personne qui doit être interrogée ou à qui une pièce doit être signifiée n'est pas indiquée de façon précise ou se révèle inexacte, le tribunal requis devra, dans la mesure du possible, établir l'adresse exacte.

2. Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office au tribunal compétent, et en avisera le tribunal requérant.

Article 19

1. Si les pièces à signifier sont établies dans la langue du tribunal requis ou sont accompagnées d'une traduction dans ladite langue, le tribunal requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, sans préjudice des dispositions de l'article 17.

2. Dans les autres cas que celui qui est visé au paragraphe 1 du présent article, les pièces ne seront signifiées au destinataire que s'il est disposé à les accepter.

Article 20

La preuve de la signification sera établie soit à l'aide d'un certificat de signification, soit par un procès-verbal; la pièce certifiant le processus de signification devra être revêtue de la signature du destinataire et de l'autorité signifiant la pièce et indiquer la date de ladite signification.

Article 21

1. Pour exécuter une commission rogatoire, le tribunal requis emploie, si besoin est, les mêmes mesures d'exécution forcée que pour les commissions rogatoires émanant des tribunaux de l'État dont il relève. Les mesures d'exécution forcée, même lorsqu'elles sont prévues par la législation de l'État contractant dont relève le tribunal requérant, ne peuvent être employées pour obliger les parties à comparaître en personne que si elles sont compatibles avec la législation de l'État contractant dont relève le tribunal requis.

2. The court applied to shall, at the request of the applicant court, notify the parties or the applicant court in good time of the place and date of execution of the application for legal assistance.

Article 22

Where an application cannot be executed, the documents shall be returned with a statement of the reasons for which the application could not be executed or its execution was refused.

Article 23

1. Costs incurred in executing an application shall not be reimbursed as between the Contracting States, apart from experts' fees and other expenses incurred in connexion with the taking of expert testimony.

2. The amount and nature of the costs incurred shall be communicated to the applicant court.

Article 24

Execution of an application may be refused only if the State applied to considers that such execution might impair its sovereign rights, threaten its security or be contrary to its legal principles.

Chapter V

OFFICIAL DOCUMENTS

Article 25

1. Officially signed and sealed documents issued by a court or administrative authority of either Contracting State, within the limits of its official powers, shall have the evidential value of official documents before the courts and administrative authorities of the other Contracting State. This provision shall also apply to other domestic documents regarded as having the evidential value of official documents under the law of the Contracting State in which they were issued.

2. The same evidential value shall attach to the authentication by a court or administrative authority of either Contracting State, or by a notary public, of a signature affixed to a private document.

2. Sur la demande du tribunal requérant, le tribunal requis informe directement le tribunal requérant ou les parties, en temps utile, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

Article 22

Si la commission rogatoire n'a pas pu être exécutée, le tribunal requis restituera les pièces au tribunal requérant et lui fera connaître les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire ou pour lesquelles l'exécution de celle-ci a été refusée.

Article 23

1. Les frais d'exécution des commissions rogatoires, à l'exception des honoraires des experts et des autres dépenses relatives aux opérations d'expertise, ne donneront pas lieu à remboursement entre les Parties contractantes.

2. Le montant et la nature desdits frais seront portés à la connaissance du tribunal requérant.

Article 24

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si l'État dont le tribunal requis relève estime qu'elle porte atteinte à sa souveraineté, qu'elle menace sa sécurité ou qu'elle est incompatible avec les principes généraux de sa législation.

Chapitre V

ACTES INSTRUMENTAIRES

Article 25

1. Les documents officiels établis par un tribunal ou par une autorité administrative de l'une des Parties contractantes dans les limites de leur compétence, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels, seront considérés par les tribunaux et les autorités administratives de l'autre Partie contractante comme ayant la force probante de documents officiels. Il en sera de même des autres documents auxquels la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été établis confère la force probante de documents officiels.

2. Aura également force probante la légalisation, par un tribunal, ou une autorité administrative de l'une des Parties contractantes ou par un notaire, de la signature apposée sur un acte sous seing privé.

Article 26

The documents referred to in article 25, paragraph 1, and the authentication of signatures referred to in article 25, paragraph 2, shall require no further legalization for use in the courts or by the administrative authorities of the other Contracting State.

Article 27

1. The Contracting States shall, on request, transmit to each other, free of taxes and charges, civil registration certificates and authenticated copies of judicial decisions in matters relating to personal status for official use by their authorities. The application shall adequately explain the official interest in the matter.

2. In applying the provisions of paragraph 1 the diplomatic channel shall be employed.

Article 28

1. The Contracting States shall transmit to each other, free of taxes and charges, civil registration certificates relating to births, marriages and deaths of nationals of the other Contracting State, provided that such matters relating to personal status were recorded after the date of the entry into force of this Treaty.

2. Where a marginal note is added after the date of the entry into force of this Treaty to the record of a birth, marriage or death, a complete copy of the original entry and the marginal note shall be transmitted in accordance with paragraph 1.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

This Treaty shall not affect the provisions of any other treaty binding on one or both of the Contracting States at the time of the entry into force of this Treaty.

Article 30

1. This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

2. This Treaty shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 26

Les documents visés au paragraphe 1 de l'article 25 et les légalisations des signatures visées au paragraphe 2 de l'article 25 n'auront pas à être autrement certifiés aux fins de leur production devant les tribunaux et les autorités administratives de l'autre Partie contractante.

Article 27

1. Sur leur demande, les Parties contractantes se communiqueront à des fins officielles, sans frais ni droits, les actes de l'état civil et les copies certifiées de décisions judiciaires intéressant le statut personnel. La demande devra suffisamment préciser l'intérêt public en jeu.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il y a lieu de recourir à la voie diplomatique.

Article 28

1. Les deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, sans frais ni droits, les actes de l'état civil concernant les naissances, mariages et décès des ressortissants de l'autre État contractant, pour autant que ces faits aient été enregistrés après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une naissance, un mariage ou un décès sont enregistrés sous forme de mention marginale, il convient alors, aux fins du paragraphe 1, de communiquer une copie complète de l'inscription originale et de la mention marginale.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux dispositions d'autres traités qui lient l'une des Parties contractantes ou les deux au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 31

This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it by giving written notice to that effect to the other Contracting State. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.

DONE at Sofia on 20 October 1967, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Republic of Austria :

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

For the People's Republic of Bulgaria :

Sv. DASKALOVA

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS AND CONCERNING OFFICIAL DOCUMENTS

In connexion with the signing this day of the above Treaty, the following points have been agreed upon :

1. In the Republic of Austria, civil registration certificates shall include marriage certificates issued by the competent denominational authorities of legally recognized Churches and religious associations in respect of marriages celebrated before them before 1 August 1938 and birth certificates (declarations of birth) and death certificates issued by such authorities in respect of births and deaths recorded before 1 January 1939; in so far as relates to Burgenland, the relevant date shall be 1 October 1895 instead of 1 August 1938 or 1 January 1939.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria shall send the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria a list of such Churches and religious associations within three months after the date of the entry into force of this Treaty.

2. The Treaty of Legal Assistance and the agreement concerning the reciprocal communication of civil registration certificates of nationals of the two countries, concluded on 31 May 1911 between Austria-Hungary and the Kingdom of Bulgaria, as embodied in the State Treaty of 20 October 1922 between

Article 31

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification.

FAIT à Sofia, le 20 octobre 1967, en double exemplaire, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République d'Autriche :

LUJO TONČIĆ-SORINJ

Pour la République populaire de Bulgarie :

SV. DASKALOVA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT
L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET LES
ACTES INSTRUMENTAIRES

Lors de la signature, à ce jour, de l'Accord ci-dessus, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Dans la République d'Autriche, sont assimilés aux actes officiels de l'état civil, les actes de mariage que les organes confessionnels compétents des églises et associations religieuses légalement reconnues ont établis en ce qui concerne les mariages célébrés devant elles avant le 1^{er} août 1938, ainsi que les actes de naissance (certificats de naissance) et les actes de décès concernant les naissances ou les décès déclarés avant le 1^{er} janvier 1939. En ce qui concerne le territoire du Burgenland, la date du 1^{er} octobre 1895 remplace celles du 1^{er} août 1938 et du 1^{er} janvier 1939.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche communiquera au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie la liste desdites églises et associations religieuses dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Traité d'assistance juridique et l'Accord concernant la communication mutuelle des actes d'état civil des ressortissants des deux États, conclus le 31 mai 1911¹ entre l'Autriche-Hongrie et le Royaume de Bulgarie, modifiés par le Traité d'État du 20 octobre 1922 entre la République d'Autriche et le Royaume

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, pp. 553 et 595.

the Republic of Austria and the Kingdom of Bulgaria, shall not be applicable as between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria.

DONE at Sofia on 20 October 1967, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol, which constitutes an integral part of the Treaty.

For the Republic of Austria :

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

For the People's Republic of Bulgaria :

Sv. DASKALOVA

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 67333

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Austria at Sofia and has the honour to state that the Government of the People's Republic of Bulgaria endorses the following agreement :

The chief educational authority of either Contracting State shall, at the request of the chief educational authority of the other Contracting State, transmit the following documents and information for official use, provided that this is satisfactorily proved to be in the public interest and that all costs and fees payable are reimbursed :

- (a) Counterparts or official copies of certificates and diplomas issued by educational institutions or, if necessary, other documents which may be substituted for the originals;
- (b) Information concerning types of certificates and the rights to which they entitle the holder;
- (c) Documents concerning the educational system and the organization of educational institutions and concerning curricula and the rules governing instruction and examinations.

If the competent Austrian authorities agree to the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the note of reply should be regarded as an official agreement between the People's Republic of

No. 10601

de Bulgarie, ne s'appliquent pas entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie.

FAIT à Sofia, le 20 octobre 1967, en double exemplaire, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole qui fait partie intégrante de l'Accord.

Pour la République d'Autriche :

LUJO TONČIĆ-SORINJ

Pour la République populaire de Bulgarie :

SV. DASKALOVA

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 67333

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et se fait l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie est d'accord avec l'arrangement suivant :

Sur demande de la direction de l'éducation nationale d'un État contractant, la direction de l'éducation nationale de l'autre État contractant doit, si l'intérêt public est dûment spécifié, et contre remboursement des frais encourus et des droits à percevoir, fournir les documents et les renseignements suivants à l'intention des services administratifs :

- a) Des duplicata ou des copies officielles des certificats et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement, ou au besoin d'autres documents qui peuvent remplacer les exemplaires originaux,
- b) Des renseignements sur les différents diplômes, et les droits que confère leur obtention,
- c) Des documents sur le système d'enseignement, l'organisation des établissements d'enseignement ainsi que sur les programmes et les règlements concernant l'enseignement et les examens.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément des autorités autrichiennes compétentes, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse soient considérées comme un accord officiel

Bulgaria and the Republic of Austria, which shall enter into force simultaneously with the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria concerning Legal Assistance in Civil Matters and concerning Official Documents.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Sofia, 19 April 1967.

To the Embassy of the Republic of Austria
Sofia

II

AUSTRIAN EMBASSY SOFIA

No. 1053-A/67

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to refer to the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, No. 67333, of 19 April 1967, which reads as follows :

[*See note I*]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria that the competent Austrian authorities agree to the contents of the above note verbale. Accordingly, the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria dated 19 April 1967 and this note of reply constitute an agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria concerning the exchange of documents and information pertaining to education from educational authorities, which shall enter into force simultaneously with the Treaty between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria concerning Legal Assistance in Civil Matters and concerning Official Documents.

The Austrian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, 20 October 1967.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria
Sofia

entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche concernant l'assistance juridique en matière civile et les actes instrumentaires.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Autriche l'assurance de sa très haute considération.

Sofia, le 19 avril 1967.

L'Ambassade d'Autriche
Sofia

II

AMBASSADE D'AUTRICHE
SOFIA

ZL 1053-A/67

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur de se référer à la note verbale n° 67333 du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie datée du 19 avril 1967 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie que la teneur de la note verbale ci-dessus a l'agrément des autorités autrichiennes compétentes. Par conséquent la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie du 19 avril 1967 et la présente note en réponse constituent un accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie relatif à l'échange de documents scolaires et de renseignements émanant des services de l'enseignement, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie concernant l'assistance juridique en matière civile et les actes instrumentaires.

La République d'Autriche saisit cette occasion pour assurer le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie de sa très haute considération.

Sofia, le 20 octobre 1967.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Bulgarie
Sofia

No. 10602

NORWAY
and
BRAZIL

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Rio de Janeiro on 20 October 1967

Authentic texts: Norwegian, Portuguese and English.

Registered by Norway on 27 July 1970.

NORVÈGE
et
BRÉSIL

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rio de Janeiro le 20 octobre 1967

Textes authentiques: norvégien, portugais et anglais.

Enregistrée par la Norvège le 27 juillet 1970.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGES REG-
JERING OG REPUBLIKKEN BRASILS REGJERING TIL
UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FORE-
BYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN
TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Norges Konge og
Presidenten for Republikken Brasil

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har til dette formål oppnevnt som sine respektive befullmektigede :

Hans Majestet Norges Konge :

Hans Eksellense Sven Brun Ebbell, Kongeriket Norges overordentlige og befullmektigede Ambassadør i Brasil,

Presidenten for Republikken Brasil :

Hans Eksellense José de Magalhães Pinto, Utenriksminister, og Hans Eksellense Antonio Delfim Netto, Finansminister,

som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende artikler :

Kapittel I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel I

DE PERSONER OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av de Kontraherende Stater eller i begge.

Artikkel II

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

(1) De skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig

(a) for så vidt angår Brasil :

alle skatter som etter loven om føderal inntektsskatt pålegges personlige skattytere og juridiske personer og utskrives med hjemmel i brasilianske

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DO BRASIL E O GOVÊRNO DO REINO DA NORUEGA PARA EVITAR A DUPLA-TAXAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SÔBRE A RENDA E O CAPITAL

O Govêrno do Brasil e

O Govêrno do Reino da Noruega

Desejando concluir um Acôrdo para evitar a bitributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sôbre a renda e o capital,

Nomcaram para tal fim como seus respectivos Plenipotenciários,

O Presidente da República do Brasil :

O Deputado José de Magalhães Pinto, Ministro das Relações Exteriores e o Doutor Antonio Delfim Netto, Ministro da Fazenda,

Sua Majestade o Rei da Noruega :

O Senhor Sven Brun Ebbell, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Reino da Noruega no Brasil,

Os quais, depois de se haverem comunicado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

Capítulo I

OBJETO DO ACÔRDO

Artigo I

DAS PESSOAS VISADAS

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes num dos Estados Contratantes ou em ambos.

Artigo II

DOS IMPOSTOS ABRANGIDOS PELO ACÔRDO

(1) Os impostos existentes aos quais se aplicará esta Convenção são em particular :

(a) No caso do Brasil :

Todos os impostos regulados pelo Impôsto Federal de Renda, aplicáveis aos indivíduos e pessoas jurídicas e decorrentes da aplicação da

bestemmelser om inntektsskatt, unntatt skatt som pålegges i henhold til artikkel 295 (skatt på virksomheter av mindre viktighet) og artikkel 299 (bestemmelser om tilleggsskatt), inkorporert ved dekret nr. 58 400 av 10. mai 1966;

(b) for så vidt angår Norge :

- (1) inntektsskatt til staten,
- (2) skatteutjevningssavgift til staten,
- (3) særskatt til staten for utviklingshjelp,
- (4) avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer,
- (5) formuesskatt til staten,
- (6) inntektsskatt til kommuner,
- (7) formuesskatt til kommuner,
- (8) sjømannsskatt,
- (9) skatt av forsørgede barns inntekter.

(2) Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig pålegges i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter.

Kapittel II

DEFINISJONER

Artikkel III

ALMINNELIGE DEFINISJONER

(1) Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning :

- (a) « Brasil » betyr Brasils Forente Stater;
- (b) « Norge » betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område som grenser til Kongeriket Norges sjøterritorium og er betegnet i Kongeriket Norges lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Kongeriket Norges rettigheter kan utøves med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter; Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet;
- (c) « skatt » betyr brasiliansk skatt eller norsk skatt, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (d) « person » omfatter en fysisk person, en juridisk person, herunder et selskap, og annen sammenslutning av personer;
- (e) « selskap » betyr enhver juridisk person eller enhver annen enhet som er skattepliktig som sådan av sine inntekter eller av sin formue i den stat hvor selskapet er hjemmehørende.

Legislação do Impôsto de Renda Brasileiro, excetuados os impostos capitulados no art. 295 (impôsto sôbre atividades de menor importância) e no art. 299 (impôsto sôbre remessas excedentes) da consolidação aprovada pelo Decreto nº 58.400 de 10 maio de 1966;

(b) No caso da Noruega :

- (1) o impôsto de renda nacional;
- (2) os direitos relativos ao impôsto nacional de equalização;
- (3) o impôsto nacional de ajuda a países em desenvolvimento;
- (4) os impostos nacionais sôbre os salários de artistas estrangeiros;
- (5) o impôsto nacional sôbre o capital;
- (6) o impôsto municipal sôbre a renda;
- (7) o impôsto municipal sôbre o capital;
- (8) o impôsto sôbre os salários dos marinheiros; e
- (9) os impostos sôbre rendimento de crianças dependentes.

(2) A convenção aplicar-se-á também a qualquer impôsto de natureza substancialmente semelhante que vier a ser adotado, adicionalmente ou em substituição aos impostos existentes.

Capítulo II

DEFINIÇÕES

Artigo III

DEFINIÇÕES GERAIS

(1) Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente :

- (a) o termo « Brasil » significa a República do Brasil;
- (b) o termo « Noruega » significa o Reino da Noruega inclusive qualquer área adjacente às águas territoriais do Reino da Noruega designada pelas leis do Reino da Noruega concernentes à Plataforma Continental como área dentro da qual os direitos do Reino da Noruega relativos ao leito do mar e seu subsolo e seus recursos naturais possam ser exercidos; o termo não compreende Svalbad (Spitzbergen), Jan Mayen e os territórios noruegueses fora da Europa;
- (c) o termo « impôsto » significa « impôsto brasileiro » ou « impôsto norueguês » conforme as exigências do texto;
- (d) o termo « pessoa » significa um indivíduo, uma pessoa jurídica, inclusive uma companhia, e qualquer outro grupo de pessoas;
- (e) o termo « companhia » significa qualquer pessoa coletiva ou qualquer entidade que seja tratada como pessoa jurídica para efeitos fiscais no Estado Contratante em que é residente;

- (f) « brasiliansk foretagende » betyr et industri- eller handelsforetagende (-bedrift) som drives av en person bosatt i Brasil; « norsk foretagende » betyr et industri- eller handelsforetagende (-bedrift) som drives av en person bosatt i Norge, og « foretagende i en av de Kontraherende Stater » samt « foretagende i den annen Kontraherende Stat » betyr et brasiliansk foretagende eller et norsk foretagende, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (g) « kompetente myndigheter » betyr for så vidt angår Brasil, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

(2) Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved en av de Kontraherende Staters anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst, ha den betydning som det har etter skattelovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel IV

SKATTEMESSIG BOPEL

(1) I denne overenskomst forstås ved uttrykket « person bosatt i en av de Kontraherende Stater » enhver person som i henhold til lovgivningen i vedkommende stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sted hvor foretaket har sin ledelse, eller ethvert annet lignende kriterium.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) er bosatt i begge stater, skal følgende gjelde :

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.
- (d) Hvis han er statsborger i begge Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

- (f) a expressão « empresa brasileira » significa uma empresa industrial ou comercial ou um empreendimento explorado por um residente no Brasil; a expressão « empresa norueguesa » significa uma empresa industrial ou comercial ou um empreendimento explorado por um residente na Noruega, e as expressões « empresa de uma das Partes Contratantes » e « empresa da outra Parte Contratante » significam uma empresa brasileira ou uma empresa norueguesa, conforme as exigências do texto, e
- (g) a expressão « autoridade competente » significa, no caso do Brasil, o Ministro da Fazenda ou seu representante autorizado, e no da Noruega, o Ministro da Fazenda e Alfândegas ou seu representante autorizado.

(2) Para a aplicação da Convenção por um dos Estados Contratantes, qualquer expressão que não se encontre especificamente definida terá o significado que lhe atribuíam as leis desse Estado Contratante relativamente aos impostos objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

Artigo IV

DOMICÍLIO FISCAL

(1) Para os fins desta Convenção, a expressão « residente num dos Estados Contratantes » significa qualquer pessoa que, segundo as leis desse Estado, seja aí passível de tributação em razão de seu domicílio, residência, local de direção ou qualquer outro critério de natureza semelhante.

(2) Quando, em virtude das disposições do parágrafo (1), um indivíduo for residente em ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de conformidade com as seguintes regras :

- (a) Ele será considerado residente no Estado Contratante em que possuir um lar permanente à sua disposição. Se possuir um lar permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerado residente no Estado Contratante com o qual as suas relações econômicas e pessoais sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- (b) Se o Estado Contratante em que o indivíduo possuir seu centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se ele não possuir um lar permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerado residente no Estado Contratante em que tiver moradia habitual;
- (c) Se ele tiver moradia habitual em ambos os Estados Contratantes ou não a tiver em qualquer deles, será considerado residente no Estado Contratante de que seja nacional, e
- (d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão por acôrdo mútuo.

(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor stedet for foretagendets virkelige ledelse er.

Artikkel V

FAST DRIFTSSTED

(1) Uttrykket « fast driftssted » betyr en fast forretningsinnretning gjennom hvilken en person som er bosatt eller et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, utøver nærings- eller forretningsvirksomhet.

(2) Uttrykket « en fast forretningsinnretning » omfatter, men er ikke begrenset til, et kontor, en butikk eller annen salgsinnretning, et verksted, en fabrikk, en lagerbygning, en grube, et stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes, et sted for bygningseller monteringsarbeid.

(3) Uansett bestemmelsen i denne artikkels punkt (1) omfatter et fast driftssted ikke grunn eller en innretning som bare brukes til en eller flere av følgende virksomheter :

- (a) bearbeidelse ved andre av varer som tilhører en under punkt (1) nevnt person eller selskap;
- (b) innkjøp av varer for regning av en under punkt (1) nevnt person eller selskap;
- (c) lagring eller utlevering av varer som tilhører en under punkt (1) nevnt person eller selskap, bortsett fra varer som
 - (i) utbys til salg av en slik person eller selskap i en butikk eller annen salgsinnretning; eller
 - (ii) kjøpes og videreselges i denne stat av nevnte person eller selskap eller av en uavhengig agent eller agenter for eller på vegne av nevnte person eller selskap;
- (d) innsamling av opplysninger for en under punkt (1) nevnt person eller selskap;
- (e) reklame, utførelse av vitenskapelig forskning, utstilling av varer eller meddelelse av opplysninger hvis denne virksomhet har en forberedende karakter eller utgjør en hjelpevirksomhet i forhold til den nærings- eller forretningsvirksomhet som drives av en under punkt (1) nevnt person eller selskap;
- (f) for bygnings-, monterings- eller anleggsarbeider hvis området eller innretningen brukes til dette formål i mindre enn seks måneder.

(4) Selv om en person bosatt eller et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater ikke har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat i henhold til denne artikkels punkt (1) - (3), skal vedkommende likevel anses for

(3) Quando, em virtude das disposições do parágrafo (1), uma pessoa, que não um indivíduo, fôr residente em ambos os Estados Contratantes, será então a mesma considerada residente no Estado Contratante onde se encontrar situada a sede de sua direção efetiva.

Artigo V

ESTABELECIMENTO PERMANENTE

(1) A expressão « estabelecimento permanente » significa um lugar fixo de negócio através do qual um residente ou uma companhia de um dos Estados Contratantes realiza comércio ou negócio.

(2) A expressão « um lugar fixo de negócio » inclui, mas sem exclusividade, um escritório, uma loja ou outro local de vendas; uma oficina; uma fábrica; um armazém; uma mina, jazida ou outro local de extração de recursos naturais; um canteiro de obras, construção ou local de montagem.

(3) Não obstante o parágrafo (1) dêste Artigo, um estabelecimento permanente não incluirá locais ou dependências usados somente para uma ou mais das seguintes atividades :

- (a) para a transformação, por pessoa estranha, de bens ou mercadorias pertencentes ao residente ou à companhia;
- (b) para a compra de bens ou mercadorias por conta do residente ou da companhia;
- (c) para a armazenagem e/ou entrega de bens pertencentes ao residente ou à companhia, que não sejam bens ou mercadorias;
 - (i) mantidos para venda, por tal residente ou companhia, numa loja ou outro local de vendas, ou,
 - (ii) comprados e revendidos nesse Estado Contratante por um residente ou companhia ou por um agente ou por agentes independentes, em proveito, quer daquele residente, quer daquela companhia;
- (d) para a coleta de informações para o residente ou companhia;
- (e) para propaganda, realização de pesquisa científica, exposição de bens ou mercadorias, ou fornecimento de informações, se tais atividades tiverem caráter auxiliar e preparatório para o comércio ou negócio do residente ou da companhia;
- (f) para construção, montagem ou realização de projetos, se o local ou as dependências forem usados para tais fins por menos de seis meses.

(4) Mesmo que, em conformidade com os parágrafos (1) a (3) dêste Artigo, um residente ou companhia de um dos Estados Contratantes não tenha um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, será considerado

å ha et fast driftssted i den sistnevnte stat hvis det drives nærings- eller forretningssvirksomhet i denne stat ved en representant som

- (a) har fullmakt til å avslutte kontrakter i nevnte persons eller selskaps navn og vanligvis utøver denne fullmakt i den sistnevnte stat med mindre fullmakten er begrenset til innkjøp av varer;
- (b) vanligvis opptar bestillinger i den sistnevnte stat for nevnte person eller selskap; eller
- (c) i den sistnevnte stat opprettholder et varelager, som tilhører nevnte person eller selskap, fra hvilket det vanligvis effektueres bestillinger.

(5) Uansett bestemmelsen i denne artikkels punkt (4), skal en person bosatt eller et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at nevnte person eller selskap i denne stat benytter seg av tjenester som ytes av en bona fide megler, kommisjonær, speditør, bestyrer eller annen uavhengig mellommann som opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet. I denne forbindelse skal ikke en mellommann anses for å være en uavhengig mellommann hvis han opptrer i denne egenskap utelukkende, eller nesten utelukkende, på vegne av nevnte personer eller selskap (eller på vegne av nevnte person eller selskap og enhver annen person som kontrollerer, blir kontrollert eller er under felles kontroll med denne person eller selskap) og driver en av de virksomheter som er omhandlet i denne artikkels punkt (4).

(6) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater kontrollerer eller blir kontrollert av eller er under felles kontroll med (a) et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat eller (b) et selskap som driver nærings- eller forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), skal settes ut av betraktning ved avgjørelsen av hvorvidt det ene selskaps virksomhet eller faste forretningsinnretning blir fast driftssted for det annet.

(7) En person bosatt eller et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater skal anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvis nevnte person eller selskap formidler tjenesteytelser i den sistnevnte stat av personer som opptrer offentlig til underholdning for almenheten som omhandlet i artikkel XVI.

(8) Hvis en person bosatt eller et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat på noe tidspunkt i løpet av inntektsåret, skal det anses for å ha et fast driftssted i denne annen stat i hele inntektsåret.

possuidor de um estabelecimento permanente no Estado Contratante mencionado em segundo lugar, se realizar negócios daquele Estado Contratante através de um agente que :

- (a) tenha autoridade para firmar contratos em nome daquele residente ou companhia e exerça regularmente aquela autoridade no Estado Contratante mencionado em segundo lugar, a menos que o exercício de sua autoridade seja limitado à compra de bens ou mercadorias;
- (b) aceite regularmente encomendas no Estado Contratante mencionado em segundo lugar para aquele residente ou companhia; ou
- (c) mantenha no Estado Contratante mencionado em segundo lugar um estoque de bens ou mercadorias pertencentes àquele residente ou companhia, do qual êle regularmente faça entregas.

(5) Não obstante o disposto no parágrafo (4) dêste Artigo, um residente ou uma companhia de um dos Estados Contratantes, não será considerado como possuidor de um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante sòmente por usar, naquele Estado Contratante, os serviços de um corretor oficial, agente comissário-geral, despachante, depositário, ou outro agente independente, no desempenho de seus negócios normais. Para êsse fim, um agente não pode ser considerado como possuindo « status » independente, se êle atua como agente, exclusivo ou quase exclusivamente, do residente ou da companhia (ou para êsse residente ou essa companhia e quaisquer outras pessoas que controlem, sejam controladas, ou se encontrem sob contrôle em conjunto com êsse residente ou companhia) e desempenhe qualquer das atividades mencionadas no parágrafo (4) dêste Artigo.

(6) O fato de uma companhia de um dos Estados Contratantes controlar ou ser controlada ou estar sob contrôle em conjunto com (a) uma companhia do outro Estado Contratante ou (b) uma companhia que realize comércio ou negócio nesse outro Estado Contratante (através de um estabelecimento permanente ou de qualquer outra maneira) não será levado em consideração para se determinar se as atividades ou o lugar fixo de comércio de qualquer uma das companhias constitui um estabelecimento permanente da outra companhia.

(7) Um residente ou uma companhia de um dos Estados Contratantes será considerado como possuindo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se êsse residente ou essa companhia fornecer os serviços, nesse último Estado Contratante, dos participantes em diversões públicas referidos no Artigo XVI.

(8) Se um residente ou uma companhia de um dos Estados Contratantes mantiver um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, por qualquer período durante o ano fiscal, será considerado como possuindo um estabelecimento permanente nesse outro Estado Contratante durante todo o ano fiscal.

Kapittel III

SKATTLEGGING AV INNTEKT

Artikkel VI

INNTEKT AV FAST EIENDOM

(1) Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) Uttrykket « fast eiendom » skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor eiendommen ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om eiendomsrett til grunnen, bruksrett til fast eiendom og rett til fast eller varierende ytelser, som vederlag for utnyttelse av eller ret ten til å utnytte mineralforekommster, kilder og andre naturherlig heter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsen i punkt (1) får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) Gjeldsrenter, knyttet til fast eiendom som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater eier i den annen Kontraherende Stat — skal ved fastsettelsen av nettoinntekten kunne fratrekkes der på samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

(5) Bestemmelsene i punkt (1) og (3) får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende.

Artikkel VII

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

(1) Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en av de Kontraherende Stater skal være skattbar i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat — i henhold til skattelovgivningen i denne stat — men bere i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette i hver av statene tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme

Capítulo III

TRIBUTAÇÃO DA RENDA

Artigo VI

RENDIMENTOS DE PROPRIEDADES IMOBILIÁRIAS

(1) Os rendimentos de propriedades imobiliárias podem ser tributados no Estado Contratante em que tais propriedades estejam situadas.

(2) A expressão « propriedade imobiliária » será definida segundo a lei do Estado Contratante onde a propriedade em causa esteja situada. A expressão inclui, em qualquer hipótese, a propriedade acessória à propriedade imobiliária, o gado e os equipamentos utilizados na agricultura e atividades florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade rural o usufruto de propriedade imobiliária e os direitos sobre pagamentos fixos ou variáveis concernentes à exploração ou ao direito de explorar jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; navios, barcos e aeronaves não são considerados propriedades imobiliárias.

(3) As disposições do parágrafo (1) aplicar-se-ão aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação ou arrendamento bem como qualquer outra forma de exploração de propriedades imobiliárias.

(4) Juros de dívidas relacionadas com propriedades imobiliárias, que o residente de um dos Estados Contratantes tem no outro Estado Contratante, são, para o cômputo da renda líquida, ali dedutíveis em condições idênticas às prevalecentes para os residentes desse outro Estado Contratante.

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (3) aplicar-se-ão também aos rendimentos de propriedade imobiliária de uma empresa.

Artigo VII

LUCROS COMERCIAIS

(1) Os lucros de uma empresa de um dos Estados Contratantes só serão tributáveis nesse Estado Contratante, a menos que a empresa realize negócios, no outro Estado Contratante, através de um estabelecimento permanente ali situado. Se a empresa realizar negócios na forma indicada, poderão ser também tributados, no outro Estado Contratante, os lucros da empresa, mas somente o montante destes que puder ser atribuível àquele estabelecimento permanente, de acordo com as disposições da legislação tributária desse Estado Contratante.

(2) Quando uma empresa de um dos Estados Contratantes realizar negócios no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente ali situado, serão atribuídos, em cada um dos Estados Contratantes, a esse estabelecimento permanente os lucros que porventura teria, caso constituísse uma

eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og optrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter som er påløpet i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, forutsatt at de kan henføres til det faste driftssted i henhold til skattelovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

(4) Hvis de opplysninger som foreligger for vedkommende skattemyndighet er utilstrekkelige til å fastsette den fortjeneste som blir å henføre til det faste driftssted, skal intet i denne artikkel være til hinder for at hver av de Kontraherende Stater anvender sin lovgivning med hensyn til foretagendets plikt til å erlegge skatt av et beløp fastsatt ved skjønn eller en vurdering av skattemyndighetene i denne stat. Det forutsettes at et slikt skjønn, eller en slik vurdering, utøves i overensstemmelse med de prinsipper som er nevnt i denne artikkel — i den utstrekning de opplysninger som skattemyndigheten har til sin rådighet tillater det.

(5) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende på grunn av dets innkjøp av varer for foretagendet, unntatt slike tilfelle som er omhandlet i bestemmelsene i artikkel V, punkt (5).

(6) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i nærværende artikkel ikke være til hinder for at reglene i de øvrige artikler anvendes ved skattleggingen av disse inntekter. Dog anvendes denne artikkel når disse inntekter kan henføres til et fast driftssted gjennom hvilket et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel VIII

SKIPSFART OG LUFTFART

(1) Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

(2) Når foretagendet drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i en av de Kontraherende Stater og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal følgende gjelde :

Når de kompetente myndigheter i begge stater er enige i at setet for den virkelige ledelse ikke kan stedfestes bare til én av statene, kan fortjeneste som nevnt i denne artikkels punkt (1), gevinst som nevnt i artikkel XIII, punkt (2),

empresã distinta e isolada, ocupando-se de atividades idênticas ou semelhantes, sob condições iguais ou semelhantes e transacionando, de maneira inteiramente independente, com a empresã da qual constitui um estabelecimento permanente.

(3) Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, serão permitidas as deduções das despesas realizadas para atender às finalidades desse estabelecimento permanente, inclusive despesas de direção e de administração geral, desde que as mesmas possam ser atribuídas ao estabelecimento permanente de acôrdo com as disposições da legislação fiscal do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

(4) Se as informações de que dispuserem as autoridades fiscais não forem satisfatórias para a determinação dos lucros a serem atribuídos ao estabelecimento permanente, os dispositivos dêste Artigo em nada afetarão a aplicação da lei de qualquer um dos Estados Contratantes em relação à obrigação do pagamento do impôsto pela empresã, num montante determinado pelo exercício de um poder discricionário, ou mediante cálculo estimativo efetuado pela autoridade tributária do Estado Contratante em causa, desde que tal poder discricionário seja exercido, ou tal estimativa seja feita na medida permitida pelos dados conhecidos pelas autoridades tributárias, de acôrdo com os princípios estabelecidos neste Artigo.

(5) Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente em razão de simples compras de bens e mercadorias efetuadas pelo estabelecimento permanente por conta da empresã, exceto nos casos previstos nas disposições do parágrafo (5) do Artigo V.

(6) Quando os lucros incluem tipos de rendimento que são objeto de outros Artigos dêste Acôrdo, as disposições dêstes Artigos não serão alteradas pelo presente Artigo, a menos que aquêles tipos de rendimento sejam atribuíveis a um estabelecimento permanente através do qual uma empresã de um dos Estados Contratantes realiza negócios no outro Estado Contratante.

Artigo VIII

TRANSPORTE MARÍTIMO E AÉREO

(1) Os lucros provenientes da operação de navios ou aeronaves no tráfego internacional sòmente serão tributáveis no Estado Contratante onde estiver situada a sede da direção efetiva da empresã.

(2) Quando a empresã fôr explorada por um ou mais sócios responsáveis coletiva e distintamente e residentes em um Estado Contratante ou por um ou mais sócios responsáveis coletiva e distintamente e residentes no outro Estado Contratante e as autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes concordarem sôbre a impossibilidade de determinar que o lugar de direção efetiva esteja situado sòmente num dêstes Estados, os lucros referidos no pará-

og formue som nevnt i artikkel XXII, punkt (3), bare skattlegges i forhold til den andel som hver av de solidarisk ansvarlige sameiere har, i den Kontraherende Stat hvor vedkommende sameier er bosatt.

Artikkel IX

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde :

Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av dem — men som ifølge disse vilkår ikke har tilfalt dette foretagende — kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel X

DIVIDENDER

(1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene. Den skattesats som anvendes må dog ikke overstige 25 prosent.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, skal dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i Brasil til et selskap som er hjemmehørende i Norge være fritatt for skatt i Norge, under forutsetning av at

- (i) dividendene i henhold til norsk skattelovgivning ville være fritatt for skatt hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge, og

grafo (1) dêste Artigo os ganhos mencionados no parágrafo (2) do Artigo XIII e o capital referido no parágrafo (3) do Artigo XXII serão tributados, na proporção do montante de ações ou quotas do capital, que cada sócio responsável coletiva e distintamente detenha, somente no Estado Contratante de que êsse sócio seja residente.

Artigo IX

EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando :

- (a) Uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente, da direção, controle ou capital de uma empresa de outro Estado Contratante, ou,
- (b) As mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa de outro Estado Contratante;

e, em ambos os casos, estabelecendo-se ou impondo-se condições nas relações comerciais ou financeiras entre as duas empresas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, então quaisquer lucros que, se não fossem essas condições, seriam atribuídos a uma das empresas, mas que não o foram, em razão mesmo dessas condições, poderão ser incluídos nos lucros dessa empresa e assim tributados.

Artigo X

DIVIDENDOS

(1) Os dividendos pagos por uma companhia que seja residente de um Estado Contratante a um residente de outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

(2) Entretanto, tais dividendos poderão também ser tributados no Estado Contratante do qual a companhia que paga os dividendos seja residente, e de acordo com a legislação desse Estado mas o imposto assim exigido não excederá 25%.

Êste parágrafo não afetará a tributação da companhia relativamente aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

(3) Não obstante o disposto no parágrafo (1) dêste Artigo, os dividendos pagos por uma companhia residente no Brasil a uma Companhia que seja residente na Noruega, ficarão isentos de tributação na Noruega, desde que :

- (i) de acordo com a legislação fiscal da Noruega os dividendos estivessem isentos de imposto se ambas as companhias fossem residentes na Noruega; e

(ii) dividendene ikke er fradragsberettiget ved beregningen av brasilianske inntektsskatter av det utdelende selskaps samlede nettoinntekt.

(4) I denne artikkel skal med uttrykket « dividender » forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter med rett til andel i gevinst som ikke er gjeldsfordringer, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

(5) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted — med effektiv rådgighet over aksjene — i den annen Kontraherende Stat hvor det selskap som utdeler dividendene, er hjemmehørende. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel VII anvendelse.

Artikkel XI

RENTER

(1) Renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til en person, bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Slike renter kan imidlertid også skattlegges av — og i henhold til lovgivningen i — den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra. Den skattesats som anvendes må imidlertid ikke overstige 25 prosent av rentebeløpet.

(3) Uansett bestemmelsene i denne artikkel skal renter være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat, når rentene mottas av regjeringen i en av de Kontraherende Stater eller av noen institusjon eller noe organ som i sin helhet eies av denne regjering.

(4) I denne artikkel skal med uttrykket « renter » forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner og gjeldsfordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant eller medfører rett til andel i gevinst. Uttrykket omfatter også all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

(5) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en av de Kontraherende Stater, og i den annen Kontraherende Stat — hvor rentene skriver seg fra — har et fast driftssted som den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen, er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel VII anvendelse.

(6) Renter skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når debitor er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Har imidlertid debitor — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — et fast driftssted i en av de

(ii) tais dividendos não sejam, para fins de computação do imposto de renda brasileiro dedutíveis do total dos lucros líquidos da companhia pagadora.

(4) O termo « dividendo » como usado neste Artigo significa rendimentos de ações, ações de gôzo ou fruição ou direitos de fruição, ações de mineração, partes beneficiárias ou de fundador e outros direitos de participação nos lucros que não sejam restituições de dívidas, assim como rendimentos de direitos societários que sejam assemelhados a rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado onde fôr residente a companhia que os distribui.

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (2) não se aplicarão se o recebedor do dividendo, sendo residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante, onde a companhia pagadora de dividendos fôr residente, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente vinculada a geração dos dividendos pagos. Neste caso serão aplicadas as disposições do Artigo VII.

Artigo XI

JUROS

(1) Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse, outro Estado.

(2) Entretanto, tais juros podem ser tributados no Estado Contratante onde são gerados e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto assim exigido não excederá 25% do total dos juros.

(3) Não obstante o disposto no presente Artigo, os juros auferidos pelo Governo de um Estado Contratante, ou por qualquer agência ou instituição pertencente em sua totalidade a esse Governo, ficarão isentos de tributação pelo outro Estado Contratante.

(4) O termo « juros » usado neste Artigo significa rendimentos de títulos governamentais, obrigações ou debêntures garantidas ou não por hipoteca, tenham ou não direito a participar nos lucros, e, ainda, qualquer outra espécie de dívida, bem como outro qualquer rendimento considerado semelhante a renda de empréstimo em dinheiro pela legislação tributária do Estado onde o rendimento fôr gerado.

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (2) não se aplicarão se o recebedor do juro, sendo residente num Estado Contratante, possui no outro Estado Contratante, onde o juro foi gerado, um estabelecimento permanente ao qual estiver efetivamente vinculada a dívida de que decorre o juro. Nesse caso aplicar-se-ão as disposições do artigo VII.

(6) Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o pagador é o próprio Estado, uma subdivisão política, uma autarquia local ou um residente nesse Estado. Entretanto, quando o pagador dos juros, seja ele ou não residente em um dos Estados Contratantes, possui num dos Estados Contra-

Kontraherende Stater, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.

(7) I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det betalte rentebeløp — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på de sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel XII

ROYALTIES

(1) Royalties som definert i punkt (3) og inntektsarter nevnt i punkt (4) i denne artikkel, som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Slike royalties kan imidlertid også skattlegges av — og i henhold til lovgivningen i — den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra. Den skattesats som anvendes må imidlertid ikke overstige 15 prosent av royaltyens bruttobeløp. Denne begrensning skal ikke få anvendelse på royalties som skriver seg fra Brasil i de tre første kalenderår nærværende overenskomst gjelder. I løpet av dette tidsrom er Brasil derfor berettiget til å skattlegge royalties etter de regler som er fastsatt i Brasils skattelovgivning.

(3) Med uttrykket « royalties » i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verk av litterær, dramatisk, musikalsk, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter. Uttrykket omfatter også vederlag for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

(4) Uttrykket « royalties » omfatter ikke leiegodtgjørelse eller betalinger av enhver art som vederlag for bruken av eller retten til å bruke kinematografiske filmer, filmer eller bånd for utsendelse gjennom kringkasting eller fjernsyn. Slike betalinger kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra og i henhold til lovgivningen i denne stat.

(5) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en av de Kontraherende Stater og i den annen Kontraherende

tantes um estabelecimento permanente a que estiver vinculada a dívida motivadora do pagamento dos juros, e que arque com o encargo desses juros, então esses juros serão considerados como gerados no Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

(7) Quando, devido a ajuste especial entre o pagador e o recebedor ou entre ambos e uma terceira pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em vista a dívida de que decorra o pagamento, exceda a quantia que teria sido acordada pelo pagador e pelo recebedor, se inexistente tal ajuste, as disposições deste Artigo serão aplicadas somente a esta última quantia. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos continuará sendo tributada nos termos da legislação específica de cada Estado Contratante, respeitadas as outras disposições desta Convenção.

Artigo XII

ROYALTIES

(1) Os *royalties*, tais como definidos no parágrafo (3), e os itens de rendimentos mencionados no parágrafo (4) deste Artigo, gerados em um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

(2) Entretanto, tais *royalties* podem ser também tributados no Estado Contratante em que são gerados, e segundo a legislação desse Estado, mas o imposto assim exigido não excederá 15% do montante bruto dos « royalties ». Esta limitação não se aplicará aos *royalties* provenientes do Brasil durante os três primeiros anos civis da vigência da presente Convenção, período em que o Brasil ficará com o direito de aplicar o imposto sobre *royalties* previsto na legislação tributária brasileira.

(3) O termo « royalties » usado neste Artigo significa qualquer pagamento em retribuição pelo uso ou privilégio de usar qualquer direito autoral de obra literária, dramática, musical, artística ou científica, patentes, marcas de fábrica, desenho ou modelo, plano, processo ou fórmula secreta, ou pelo uso ou privilégio de usar equipamento industrial, comercial ou científico, ou por informação concernente a experiência industrial, comercial ou científica.

(4) O termo « royalties » não inclui aluguéis ou pagamentos de qualquer espécie em retribuição pelo uso ou privilégio de usar filmes cinematográficos, filmes ou *tapes* para programas de rádio ou televisão. Tais pagamentos podem ser tributados no Estado Contratante em que se originam e de acordo com a legislação desse mesmo Estado.

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (2) não serão aplicadas se o recebedor dos *royalties*, sendo residente de um Estado Contratante, possuir no outro

Stat — hvor royaltien skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltien, er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel VII anvendelse.

(6) Når royaltien overstiger et passende og rimelig beløp for de rettigheter den erlegges som vederlag for, skal bestemmelsene i nærværende artikkel bare få anvendelse på så stor del av royaltien, som i henhold til skattelovgivningen i den Kontraherende Stat som royaltien skriver seg fra, utgjør slikt passende og rimelig vederlag. I tilfelle hvor det erlagte royaltibeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning det er vederlag for — overstiger det beløp som ellers ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I begge tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(7) En royaltiy skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat.

Artikkel XIII

FORMUESGEVINST

(1) Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel VI, punkt (2), kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av det faste driftssted — alene eller sammen med hele foretagendet. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel VIII skal imidlertid bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor inntekt av slikt løsøre er skattbar i henhold til den nevnte artikkel.

(3) Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler enn de som er nevnt i punkt (1) og (2), kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

(4) Bestemmelsene i punkt (3) skal ikke berøre hver av de Kontraherende Staters rett til å skattlegge i henhold til sin egen lovgivning gevinst ved avhendelse av aksjer eller gevinstandelsbevis i et selskap hvis kapital helt eller delvis er

Estado Contratante, onde os « royalties » são gerados, um estabelecimento permanente ao qual esteja efetivamente vinculado o direito ou a propriedade que deu origem aos « royalties ». Nesse caso serão aplicadas as disposições do Artigo VII.

(6) Quando quaisquer *royalties* excederem um montante justo e razoável em relação aos direitos pelos quais sejam pagos, o disposto no presente Artigo somente se aplicará àquela parcela dos *royalties* que representar êsse montante justo e razoável, de acôrdo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que os *royalties* fôrem gerados. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre um e outro e terceiras pessoas, o montante dos *royalties* pagos, tendo em conta os direitos por que sejam devidos, exceder o que seria convencionado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto no presente Artigo só se aplicará a êste último montante. Nesses casos, a parte excedente dos pagamentos será tributável, de acôrdo com a legislação de cada um dos Estados Contratantes, tendo em devida conta as outras disposições da presente Convenção.

(7) O *royalty* será considerado gerado em um Estado Contratante se o pagador fôr o próprio Estado, uma sub-divisão política ou autarquia local do mesmo ou, ainda um residente desse Estado.

Artigo XIII

GANHOS DE CAPITAL

(1) Os ganhos provenientes da alienação de uma propriedade imobiliária, definidos no parágrafo (2) do Artigo VI, poderão ser tributados no Estado Contratante onde estiver situada a propriedade.

(2) Os ganhos provenientes da alienação de propriedade mobiliária, integrante do fundo de negócio de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, incluindo os ganhos provenientes da alienação dêsse mesmo estabelecimento permanente (conjunta ou isoladamente com tôda a empresa) podem ser tributados nesse outro Estado. Entretanto, os ganhos derivados da alienação de propriedades mobiliárias referidas no artigo VIII, serão tributáveis somente no Estado Contratante onde o rendimento dessas propriedades mobiliárias for tributável de conformidade com o mencionado Artigo.

(3) Os ganhos provenientes da alienação de qualquer outra propriedade não mencionada nos parágrafos (1) e (2) serão tributáveis somente no Estado Contratante onde a pessoa que alienou o bem fôr residente.

(4) As disposições do parágrafo (3) não afetarão o direito de cada um dos Estados Contratantes de tributar, de acôrdo com a sua própria legislação, os ganhos provenientes da alienação de ações ou de ações de gôzo ou fruição, de

oppdelt i aksjer og hjemmehørende i denne stat, når gevinsten tilfaller en fysisk person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel XIV

PERSONLIGE TJENESTER

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene XV, XVII, XVIII, XIX og XX skal inntekt av personlige tjenester som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater mottar, bare skattlegges i denne stat, med mindre de personlige tjenester er utført i den annen Kontraherende Stat.

Uttrykket « inntekt av personlige tjenester » betyr :

- (a) lønn og annen lignende godtgjørelse som vedkommer et arbeidsforhold,
- (b) inntekt mottatt i forbindelse med fritt yrke, herunder selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1), kan inntekt av personlige tjenester som en person, bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av et lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat bare skattlegges i den førstnevnte stat, når

- (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager, herunder normale arbeidsytelser, i løpet av vedkommende skatteår, og
- (b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke er fratrukket i fortjenesten vedkommende et fast driftssted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

(3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse som vedkommer et arbeidsforhold ombord i et skip i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Når det ikke lar seg gjøre å stedfeste setet for den virkelige ledelse bare til én av den Kontraherende Stater, og når et skipsfartsforetagende drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i en av de Kontraherende Stater og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan godtgjørelse for slike tjenester skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsene i nærværende punkt kommer også til anvendelse på godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater i

uma companhia, cujo capital seja total ou parcialmente dividido em ações e que seja residente nesse Estado Contratante auferidos por um indivíduo residente no outro Estado.

Artigo XIV

SERVIÇOS PESSOAIS

(1) Respeitadas as disposições dos artigos XV, XVII, XVIII, XIX e XX, os rendimentos de serviços pessoais auferidos por um residente em um Estado Contratante serão tributáveis somente nesse Estado, a menos que tais serviços sejam desempenhados no outro Estado Contratante.

A expressão « rendimentos de serviços pessoais » significa :

- (a) salários, vencimentos e outras remunerações semelhantes auferidos em razão de um emprêgo; e
- (b) rendimentos decorrentes da prestação de serviços profissionais, incluindo-se, especialmente, as atividades independentes científicas, literárias, artísticas, educacionais ou de ensino, bem como as atividades das profissões liberais tais como de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

(2) Não obstante as disposições do parágrafo (1), a remuneração auferida por um residente de um Estado Contratante relativamente a emprêgo exercido no outro Estado Contratante, será tributável somente no primeiro Estado se :

- (a) o beneficiário do rendimento estiver presente no outro Estado por um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias, incluídas as suspensões normais de trabalho, durante o ano fiscal em causa;
- (b) a remuneração fôr paga por, ou por conta de um empregador que não resida no outro Estado; e
- (c) a remuneração não constituir encargo de um estabelecimento permanente que o empregador possuir no outro Estado.

(3) Não obstante as disposições precedentes dêste Artigo, a remuneração auferida de um emprêgo exercido a bordo de navio em tráfego internacional pode ser tributada no Estado Contratante onde estiver situada a sede da direção efetiva da empresa. Quando se tornar impossível determinar que a sede da direção efetiva da empresa se encontra somente em um dos Estados Contratantes, e quando a empresa de navegação é explorada por um ou mais sócios responsáveis coletiva e distintamente e residentes no outro Estado Contratante, a remuneração pelos mesmos serviços pode ser tributada no Estado Contratante em que o navio estiver registrado.

As disposições do presente parágrafo aplicam-se, outrossim, à remuneração auferida pelo residente de um Estado Contratante em relação a emprêgo exercido

anledning av et lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

(4) I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et brasiliansk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), skattlegges godtgjørelse som omhandlet i denne artikkels punkt (1) bare i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

Artikkel XV

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater i egenskap av medlem av styre eller representantskap i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat i henhold til dens skattelovgivning.

Artikkel XVI

OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETTSMENN

(1) Uansett bestemmelsene i artikkel XV, kan inntekt som personer erverver ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn og musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

(2) Slik inntekt er imidlertid i sin helhet skattbar i begge Kontraherende Stater hvis den overstiger et beløp i brasiliansk eller norsk valuta som tilsvarer motverdien av US \$ 100 for hver oppholdsdag i en av de Kontraherende Stater eller den samlede inntekt overstiger til sammen et beløp i brasiliansk eller norsk valuta som tilsvarer motverdien av US \$ 4 000,—.

Artikkel XVII

PENSJONER OG LIVRENTER

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artikkel XVIII, punkt (2), skal pensjoner og livrenter som oppbæres fra kilder innen en av de Kontraherende Stater av en fysisk person bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte stat.

(2) Slik som det er anvendt i denne artikkel,

(a) betyr uttrykket « pensjon » periodiske utbetalinger som vederlag for tidligere tjenesteytelser;

a bordo de navios de pesca em geral, e da pesca de focas e da baleia, assim como a casos em que a remuneração é paga a título de participação nos proventos obtidos nas pescas de tipos assinalados.

(4) Nos casos em que o emprêgo é exercido, total ou parcialmente, a bordo de aeronave brasileira ou norueguesa (inclusive aeronaves pertencentes a/ou fretadas pela « Scandinavian Airlines System ») a remuneração a que se refere o parágrafo (1) dêste Artigo é tributável sòmente no Estado Contratante onde o beneficiário fôr residente.

Artigo XV

REMUNERAÇÃO DE DIRETORES

A remuneração de diretores e pagamentos semelhantes que um residente num Estado Contratante aufere na qualidade de membro da diretoria ou do conselho de acionistas de uma companhia residente no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado, de acôrdo com sua legislação tributária.

Artigo XVI

ARTISTAS E ATLETAS

(1) Não obstante o disposto no Artigo XIV, os rendimentos auferidos por participantes de diversões públicas, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou televisão, músicos e atletas, no desempenho de suas próprias atividades poderão ser tributados no Estado Contratante em que tais atividades forem exercidas.

(2) Entretanto, tais rendimentos serão tributáveis em sua totalidade em ambos os Estados Contratantes se o rendimento exceder um montante em moeda brasileira ou norueguesa equivalente a US\$100 por dia de permanência em um dos Estados Contratantes ou o montante exceder no total o equivalente em moeda brasileira ou norueguesa a US\$4,000.

Artigo XVII

PENSÕES E ANUIDADES

(1) Respeitadas as disposições do parágrafo (2) do Artigo XVIII, qualquer pensão ou anuidade proveniente de fontes situadas em um Estado Contratante e auferida por um residente do outro Estado Contratante, será isenta de impôsto no Estado mencionado em primeiro lugar.

(2) Neste Artigo :

(a) o têrmo « pensão » significa pagamentos periódicos efetuados a título de retribuição de serviços prestados no passado;

- (b) betyr uttrykket « livrente » en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel XVIII

OFFENTLIGE UTBETALINGER

(1) Lønn og lignende vederlag samt pensjoner, livrenter eller tilsvarende ytelser som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person som er borger av denne stat, for tjenester som er ytet denne stat eller en av dens regionale forvaltningsmyndigheter under utøvelsen av offentlige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

(2) Pensjoner og enhver annen ytelse, uansett om de er periodiske, som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en av de Kontraherende Stater ved gjennomføringen av denne stats sosiallovgivning kan bare skattlegges i denne stat.

Artikkel XIX

STUDENTER

(1) En person bosatt i en av de Kontraherende Stater som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende som :

- (a) student ved universitet, høyskole eller skole, eller
- (b) lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller
- (c) innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skall ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av beløp han mottar til bestridelse av utgiftene ved underhold, undervisning eller opplæring. Det samme gjelder stipendium.

(2) En fysisk person fra en av de Kontraherende Stater som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende som student ved et universitet, høyskole eller skole i den annen stat eller som lærling i forretningsvirksomhet, skal ikke skattlegges i den annen stat i et tidsrom som ikke overstiger tre på hverandre følgende skatteår av godtgjørelse for lønnsarbeid i denne stat. Det forutsettes at

- (a) godtgjørelsen utgjør inntekt som er nødvendig for hans underhold og utdanning, og
- (b) den nevnte godtgjørelse ikke overstiger i løpet av inntektsåret et beløp i brasiliansk eller norsk valuta som tilsvarer motverdien av US \$ 1 500,—.

- (b) o termo « anuidade » significa uma quantia certa paga periodicamente, em épocas préfixadas, durante a vida ou durante um período de tempo especificado ou determinável, sob a obrigação de se efetuarem os pagamentos, a título de compensação adequada e integral, em dinheiro ou seu equivalente.

Artigo XVIII

REMUNERAÇÃO COM RECURSOS PÚBLICOS, ETC.

(1) Remunerações, salários e compensações semelhantes e pensões, anuidades, ou benefícios semelhantes pagos por, ou de recursos públicos de um Estado Contratante, ou por suas subdivisões políticas, a um indivíduo nacional desse Estado por serviços prestados a esse mesmo Estado, ou a qualquer de suas subdivisões políticas, no desempenho de funções governamentais, serão isentos de imposto no outro Estado Contratante.

(2) Pensões e quaisquer outras remunerações, periódicas ou não, pagas por, ou através um fundo instituído por um Estado Contratante em virtude da legislação social desse mesmo Estado, serão tributados somente nesse Estado.

Artigo XIX

ESTUDANTES

(1) Um residente em um Estado Contratante que permaneça temporariamente no outro Estado Contratante, exclusivamente na qualidade de :

- (a) estudante de uma universidade, escola ou colégio, ou
- (b) aprendiz comercial ou técnico, ou
- (c) beneficiário de um prêmio, ajuda de custo ou bolsa de estudos concedido por organização religiosa, caritativa, científica ou educacional, com a finalidade primordial de estudos ou pesquisas,

não será tributado nesse outro Estado com referência às remessas, provenientes do exterior, destinadas à sua manutenção, educação ou treinamento ou relativas à bolsa de estudos.

(2) Um indivíduo residente em um Estado Contratante que esteja no outro Estado Contratante exclusivamente como estudante e uma universidade, colégio ou escola nesse outro Estado, ou como aprendiz profissional, não será tributado nesse último Estado, por um período que não exceda a três anos fiscais consecutivos, sobre a remuneração de emprego que venha a ter nesse mesmo Estado, desde que :

- (a) a remuneração constitua ganho necessário à sua manutenção e educação; e
- (b) dita remuneração não exceda no ano fiscal um montante em moeda brasileira ou norueguesa correspondente a US\$1,500.

Artikkel XX

PROFESSORER, LÆRERE OG FORSKERE

(1) En fysisk person fra en av de Kontraherende Stater som etter innbydelse fra den annen Kontraherende Stat eller fra et universitet, en høyskole, et museum eller en kulturell institusjon i denne annen stat — eller i henhold til et offisielt program for kulturell utveksling — besøker denne annen stat utelukkende med henblikk på å gi undervisning, holde foredrag eller utføre forskningsarbeid ved en slik institusjon i et tidsrom som ikke overstiger to år, kan bare skattlegges av godtgjørelse for slik virksomhet i den Kontraherende Stat som godtgjørelsen skriver seg fra.

(2) Når imidlertid slik godtgjørelse utbetales av en institusjon som er hjemmehørende i en tredje stat, pålegges skatt i den Kontraherende Stat hvor den virksomhet er utført som er omhandlet i denne artikkel.

Artikkel XXI

ALMINNELIG BESKATNINGSREGEL

Enhver inntekt som ikke er omhandlet i de foranstående bestemmelser og oppbæres av en person i en av de Kontraherende Stater fra kilder i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i begge stater.

Kapittel IV

SKATTLEGGING AV FORMUE

Artikkel XXII

FORMUE

Når skatter av formue pålegges av en eller begge de Kontraherende Stater, skal følgende bestemmelser gjelde :

(1) Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel VI, punkt (2), kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

Gjeld — knyttet til fast eiendom som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater eier i den annen Kontraherende Stat — skal ved fastsettelsen av nettoformuen kunne fratrekkes der på de samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

(2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted befinner seg.

Artigo XX

MESTRES, PROFESSÔRES E PESQUISADORES

(1) Um indivíduo residente em um Estado Contratante que, a convite do outro Estado Contratante ou a convite de uma universidade, colégio ou escola, museu ou outra instituição cultural situados nesse outro Estado ou ainda, sob um programa oficial de intercâmbio cultural, visite o outro Estado exclusivamente com o propósito de ensinar, fazer conferências ou realizar pesquisas nas mesmas instituições, por um período que não exceda a dois anos, será tributável sôbre a remuneração recebida de tais atividades sômente no Estado Contratante de que aquela remuneração provenha.

(2) Entretanto, quando tal remuneração fôr paga por uma instituição residente em um terceiro Estado, o impôsto será exigível no Estado Contratante em que as atividades mencionadas neste Artigo forem desempenhadas.

Artigo XXI

REGRA GERAL DE TRIBUTAÇÃO

Qualquer rendimento auferido por um residente em um Estado Contratante e proveniente de fontes situadas no outro Estado Contratante, desde que não tenha sido regulado pelas disposições precedentes podem ser tributados em ambos os Estados.

Capítulo IV

TRIBUTAÇÃO DO CAPITAL

Artigo XXII

CAPITAL

Quando um dos Estados Contratantes ou ambos tributarem o capital, serão aplicadas as seguintes disposições;

(1) O capital representado por propriedade imobiliária, definida no parágrafo (2) do Artigo VI, poderá ser tributado no Estado Contratante em que estiver localizada a propriedade.

Dívidas, relacionadas com a propriedade imobiliária, que um residente de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, são, para fins de cômputo do capital líquido, aí dedutíveis em condições idênticas àquelas pre-valectentes para os residentes dêsse outro Estado.

(2) O capital representado por propriedades mobiliárias que façam parte do fundo de negócio do estabelecimento permanente de uma emprêsa poderá ser tributado no Estado Contratante em que estiver situado o estabelecimento permanente.

(3) Skip og luftfartøyer i internasjonal fart og formuesgjenstander, bortsett fra fast eiendom, som er knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

(4) Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat kan bare skattlegges i denne stat.

Kapittel V

FREMGANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel XXIII

FORDELINGS- OG « CREDIT »-SYSTEMER

(1) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Brasil, skal Norge — med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) — unnta slik inntekt eller formue fra skattlegging. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue kan dog brukes den skattesats som ville ha kommet til anvendelse om de nevnte deler av inntekt eller formue ikke var unntatt.

(2) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artiklene X, XI, XII, XVI, punkt (2) og XXI kan skattlegges i Brasil, skal Norge — med forbehold om bestemmelsene i punkt (3) og (4) — innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarende den skatt som av denne grunn er betalt i Brasil. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarende de inntekter som skriver seg fra Brasil.

(3) Når brasiliansk inntektsskatt er blitt frafalt eller nedsatt for et begrenset tidsrom, skal det fradrag som innrømmes i norsk skatt — uansett bestemmelsene i punkt (2) — gis med et beløp som tilsvarende den brasilianske skatt som ville kommet til anvendelse såfremt skatten ikke var blitt frafalt eller ingen nedsettelse innrømmet. Bestemmelsene i dette punkt skal også få anvendelse i et tidsrom som ikke overstiger ti år, når brasiliansk inntektsskatt er blitt frafalt eller nedsatt i henhold til en plan for økonomisk utvikling.

(4) Bestemmelsene i punkt (2) får ikke anvendelse når dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i Brasil til et selskap hjemmehørende i Norge, er fritatt for norske skatter, i henhold til bestemmelsene i artikkel X, punkt (3).

(3) Navios e aeronaves empregadas no tráfego internacional e bens, que não propriedades imobiliárias, utilizados na operação desses navios e aeronaves, serão tributáveis somente no Estado Contratante em que estiver situado a sede de direção efetiva da empresa.

(4) Todos os outros elementos do capital de um residente num Estado Contratante serão tributáveis somente nesse Estado.

Capítulo V

MÉTODO PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

Artigo XXIII

SISTEMAS DE ISENÇÃO E DE CRÉDITO

(1) Quando um residente na Noruega auferir rendimentos ou possuir capital que, em conformidade com a presente Convenção, podem ser tributados no Brasil, a Noruega, respeitadas as disposições do parágrafo (2), isentará de imposto tal rendimento ou capital, mas poderá aplicar, em relação à parte remanescente do rendimento ou do capital dessa pessoa, os percentuais de tributação que seriam apropriados se a isenção não tivesse sido concedida a uma parte da renda e do capital.

(2) Quando um residente da Noruega auferir rendimentos que, de conformidade com as disposições dos Artigos X, XI, XII, XVI, parágrafo (2), e XXI, podem ser tributados no Brasil, a Noruega, respeitadas as disposições dos parágrafos (3) e (4), concederá como dedução do imposto sobre a renda dessa pessoa uma quantia igual ao imposto pago no Brasil. Tal dedução, todavia, não excederá aquela parcela do imposto que seria computado se a dedução não fosse concedida sobre os rendimentos provenientes do Brasil.

(3) Quando houver isenção ou redução do imposto brasileiro sobre o rendimento por um período de tempo limitado, a importância a crédito do imposto norueguês, apesar das disposições do parágrafo (2), será concedida em um montante igual ao imposto brasileiro que teria sido computado sobre o rendimento em causa como se tal isenção não tivesse sido concedida ou tal redução permitida. As disposições deste parágrafo aplicar-se-ão também, por um período não superior a dez anos, quando for concedida uma isenção ou redução do imposto brasileiro sobre rendimentos em conformidade com um programa de desenvolvimento econômico.

(4) As disposições do parágrafo (2) não se aplicam aos dividendos pagos por uma companhia residente no Brasil a uma companhia residente na Noruega e isenta dos impostos noruegueses na conformidade das disposições do parágrafo (3) do artigo X.

(5) Når inntekt fra kilder i Norge eller formue som befinner seg der kan skattlegges i Norge i henhold til norsk lovgivning og i medhold av denne overenskomst, skal Brasil innrømme fradrag for norsk skatt erlagt av slik inntekt eller formue i enhver brasiliansk skatt som skal betales av denne inntekt eller formue. Fradraget skal imidlertid i begge tilfelle ikke overstige den del av henholdsvis den brasilianske inntekts- og formuesskatt, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer den inntekt eller den formue som kan skattlegges i Norge.

(6) Den progressive brasilianske skattesats som gjelder for personer bosatt i Brasil kan anvendes som om inntekt eller formue, som i henhold til denne overenskomst bare kan skattlegges i Norge, var tatt med i det samlede inntekts- og formuesbeløp.

(7) Unntatt de tilfelle hvor det er fastsatt regler om fritagelse for beskatning eller beskatning bare i én av de Kontraherende Stater i artiklene VIII, XIV, XV, XVII, XVIII, XIX og XX i denne overenskomst, kan en person bosatt i Brasil skattlegges av inntekt som skriver seg fra kilder i Norge.

Kapittel VI

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel XXIV

IKKE-DISKRIMINERING

(1) Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

(2) Uttrykket « statsborgere » betyr :

- (a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
- (b) alle juridiske personer, interessentskaper (*partnerships*) og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

(3) Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

(5) Quando o rendimento proveniente de fontes situadas na Noruega ou o capital alí localizado, de acôrdo com as leis norueguesas e em conformidade com as disposições desta Convenção fôrem tributados na Noruega, o Brasil levará o impôsto norueguês pago sôbre dita renda ou capital a crédito de qualquer impôsto brasileiro exigível sôbre tal rendimento ou capital. A dedução, em cada caso, não devcrá, entretanto, exceder àquela parte do impôsto brasileiro sôbre o rendimento ou sôbre o capital, respectivamente, computado como se não houvesse a dedução, pertinente, conforme o caso, ao rendimento ou ao capital que forem tributados na Noruega.

(6) As taxas progressivas do impôsto brasileiro incidente sôbre residentes do Brasil poderão ser calculadas como se o rendimento ou o capital, sômente tributáveis na Noruega de conformidade com esta Convenção, fôssem incluídos no montante total do rendimento ou capital.

(7) Exceto nos casos de isenção ou de tributação exclusiva indicada nos Artigos VIII, XIV, XV, XVII, XVIII, XIX e XX desta Convenção, um residente no Brasil poderá ser tributado sôbre seus rendimentos provenientes de fontes situadas na Noruega.

Capítulo VI

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo XXIV

NÃO DISCRIMINAÇÃO

(1) Os nacionais de um Estado Contratante não serão sujeitos no outro Estado Contratante a qualquer impôsto, ou a qualquer exigência com êle relacionada, que seja diferente ou mais onerosa que o impôsto ou exigência a que os nacionais de outro Estado, nas mesmas circunstâncias, sejam ou possam ficar sujeitos.

(2) O têrmo « nacionais » significa :

- (a) todos os indivíduos que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante; e
- (b) tôdas as pessoas jurídicas, firmas e sociedades cujo *status* decorra da lei em vigor em um dos Estados Contratantes.

(3) A tributação de um estabelecimento permanente que uma emprêsa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável naquele outro Estado do que a tributação aplicada a emprêsas daquele outro Estado que alí realizem as mesmas atividades.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

(4) Foretagender fra en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte stat ikke i sammenheng med dette være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

(5) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at den forplikter Norge til å innrømme brasilianske statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

(6) Uttrykket « beskatning » betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel XXV

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

(1) Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

Estas disposições não poderão ser interpretadas de maneira a obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante quaisquer deduções, abatimentos e reduções para fins de tributação, por conta de estado civil ou encargo de família que a mesma conceda a seus próprios residentes.

(4) As empresas de um Estado Contratante cujo capital fôr integral ou parcialmente possuído ou controlado, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes no outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante mencionado em primeiro lugar, a qualquer impôsto ou exigência com êle relacionada que seja diferente ou mais oneroso que o impôsto ou exigência a que outras empresas semelhantes no Estado mencionado em primeiro lugar possam ser submetidas.

(5) As disposições dêste Artigo não podcrão ser interpretadas de maneira a obrigar a Noruega a conceder aos nacionais do Brasil deduções excepcionais de impostos que sejam concedidos a nacionais da Noruega e a pessoas nascidas de pais de nacionalidade norueguesa, em consonância com a Seção — 22 da Lei Tributária Norueguesa para os Distritos Rurais e a Seção 17 da Lei Tributária Norueguesa para os Distritos Urbanos.

(6) Neste Artigo o termo « tributação » significa impostos de qualquer natureza ou especificação.

Artigo XXV

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

(1) Quando um residente em um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou por ambos os Estados Contratantes conduzam ou possam conduzir, em relação a êle, a uma tributação contrária às disposições da presente Convenção, poderá independentemente dos recursos previstos pela legislação nacional dêsscs Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante onde residir.

(2) A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não dispuser de meios para lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver o caso por mcio de um entendimento amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacôrdo com esta Convenção.

(3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acôrdo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção. Podem também conferenciar a fim de evitar a dupla tributação nos casos não previstos na Convenção.

(4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i denne artikkel.

Artikkel XXVI

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

(1) Den kompetente myndighet i en av de Kontraherende Stater skal utveksle de opplysninger med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat som er nødvendige for å kunne anvende bestemmelsene i nærværende overenskomst eller for å forebygge svik eller skatteunndragelse med hensyn til de skatter som denne overenskomst gjelder.

(2) Den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat som en anmodning om opplysninger rettes til, skal ikke meddele opplysningene med mindre de kan gis etter skattelovgivningen og administrativ praksis i denne stat, forutsatt at den skatt i den annen stat som anmodningen om opplysninger gjelder, var en skatt i og pålagt av den førstnevnte stat.

(3) Alle opplysninger som utveksles skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre enn de (herunder en domstol eller et forvaltningsorgan) som har til oppgave å fastsette og innkreve de skatter som er omhandlet i den nærværende overenskomst.

(4) Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle eller yrkesmessige hemmeligheter.

(5) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal underrette hverandre om enhver endring i den skattelovgivning som er nevnt i artikkel II, punkt (1) og om vedtagelsen av enhver skatt som er nevnt i artikkel II, punkt (2) ved å oversende tekstene til enhver endring eller nye lovbestemmelser minst en gang om året.

(6) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle tekstene til alt stoff som offentliggjøres og gjelder fortolkningen av den nærværende overenskomst i henhold til den enkelte stats lovgivning, enten i form av administrative eller rettslige avgjørelser.

(7) Tekstene som oversendes i henhold til denne artikkel, skal være avfattet på senderstatens språk.

Artikkel XXVII

FORSKRIFTER

De kompetente myndigheter i hver av de Kontraherende Stater kan i henhold til denne stats administrative praksis fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst.

(4) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente entre si a fim de buscar um acôrdo nos têrmos indicados nos parágrafos anteriores.

Artigo XXVI

TROCA DE INFORMAÇÕES

(1) A autoridade competente de um Estado Contratante permutará, com a autoridade competente do outro Estado Contratante as informações necessárias para levar a efeito as disposições da presente Convenção ou para prevenir a fraude ou a evasão fiscal, relativamente aos impostos que são objeto da presente Convenção.

(2) A autoridade competente do Estado Contratante, a que seja feito um pedido de informações, somente as fornecerão quando permitidas pelas leis tributárias e normas administrativas desse Estado e se o impôsto do outro Estado, a que se relaciona o pedido de informações, for um impôsto do primeiro Estado e sendo exigido por esse mesmo Estado.

(3) Qualquer informação permutada terá caráter sigiloso e não será revelada a quaisquer pessoas que não aquelas (inclusive um tribunal ou autoridade administrativa), relacionadas com o lançamento, arrecadação ou cobrança dos impostos que são objeto da presente Convenção.

(4) Não será permutada nenhuma informação que revele qualquer segredo de comércio, de negócio, de indústria ou de profissão.

(5) As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão sobre quaisquer alterações das leis tributárias referidas no Artigo II (1) e sobre a criação de quaisquer impostos no Artigo II (2), através da remessa dos textos de tais alterações ou de novos regulamentos, ao menos uma vez por ano.

(6) As autoridades competentes dos Estados Contratantes permutarão entre si os textos de todo o material que vier a ser publicado, interpretando a presente Convenção segundo as leis dos respectivos Estados, quer sob a forma de normas regulamentares, quer decisões judiciais.

(7) Os textos que fôrem remetidos em conformidade com este Artigo deverão ser redigidos na língua do Estado Contratante remetente.

Artigo XXVII

REGULAMENTAÇÃO

As autoridades competentes de cada Estado Contratante, de acôrdo com as normas do respectivo Estado, poderão expedir as regulamentações necessárias para a execução da presente Convenção.

Artikkel XXVIII

TERRITORIAL UTVIDELSE

Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og som pålegger skatter av vesentlig likearter karakter som den overenskomsten gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt som blir avtalt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt i noter mellom de Kontraherende Stater som blir å utveksle på diplomatisk vei.

Artikkel XXIX

DIPLOMATISKE OG KONSULERE TJENESTEMENN

Det som er fastsatt i denne overenskomst, skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Uten hensyn til bestemmelsene i denne overenskomst forbeholder hver av de Kontraherende Stater seg dog retten til å skattlegge sine egne diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

Artikkel XXX

BISTAND VED SKATTEINNFORDRING

Hvorvidt og i hvilken utstrekning de Kontraherende Stater skal påta seg å yte hverandre bistand og støtte ved inndrivelsen av skatter som går inn under den nærværende overenskomst, kan avtales mellom de Kontraherende Stater ved en fremtidig noteutveksling når dette lar seg gjennomføre.

Kapittel VII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel XXXI

IKRAFTTREDELSE

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres av og i samsvar med de gjeldende forfatningsmessige og rettslige regler i hver av de Kontraherende Stater. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene. Dens bestemmelser skal ha virkning :

Artigo XXVIII

EXTENSÃO TERRITORIAL

Esta Convenção poderá ser estendida, integralmente ou com quaisquer modificações necessárias, a qualquer parte do território da Noruega, especificamente excluída da aplicação da Convenção, que imponha impostos substancialmente semelhantes em natureza, àqueles aos quais a Convenção se aplica. Essa eventual extensão entrará em vigor a partir de então e ficará sujeita a modificações e condições, inclusive relativas ao término, como venha a ser especificado e acordado entre as Partes Contratantes em Notas a serem através de canais diplomáticos.

Artigo XXIX

AGENTES DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

Nada que se contenha na presente Convenção afetar os privilégios tributários de agentes diplomáticos ou consulares previstos na legislação internacional ou em acordos especiais.

Todavia, cada Estado Contratante reserva o direito de tributar os seus próprios agentes diplomáticos e consulares, independentemente das disposições desta Convenção.

Artigo XXX

ASSISTÊNCIA NA ARRECADAÇÃO DOS IMPOSTOS

A decisão dos Estados Contratantes de se prestarem a assistência recíproca e apoio para a arrecadação dos impostos que são objeto da presente Convenção, e, ainda, a extensão de tal assistência poderá ser acordada pelas mesmas, quando factível, através de futura troca de Notas.

Capítulo VII

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo XXXI

ENTRADA EM VIGOR

(1) Esta Convenção será ratificada pelos Estados Contratantes de conformidade com as suas respectivas exigências constitucionais e legais. Os instrumentos de ratificação serão trocados em Oslo, tão cedo quanto possível.

(2) A Convenção entrará em vigor após a troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições terão efeito :

- (a) med hensyn til inntektsskatter, for inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet;
- (b) med hensyn til formuesskatter, for formue pr. utgangen av det kalenderår som følger etter det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

Artikkel XXXII

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten, på diplomatisk vei. Slik oppsigelse kan først foretas med virkning fra det tredje år etter det kalenderår når utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene finner sted. I dette tilfelle vil overenskomsten opphøre å ha virkning :

- (1) med hensyn til inntektsskatter, for inntekt i skatteår eller regnskapsperioder som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år oppsigelsen blir foretatt;
- (2) med hensyn til formuesskatter, for skatt som forfaller til betaling på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år oppsigelsen blir foretatt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede i henhold til fullmakt underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Rio de Janeiro den 20. oktober 1967 i to eksemplarer, på norsk, portugisisk og engelsk, som alle tre har samme gyldighet. I tilfelle av fortolkningstvill skal den engelske tekst være avgjørende.

For Kongeriket Norges
Regjering :
SVEN B. EBBELL

For Republikken Brasils
Regjering :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
ANTONIO DELFIM NETTO

- (a) com relação a impostos sôbre rendimentos, relativamente aos rendimentos auferidos a partir do dia 1º de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que tiver processado a troca dos instrumentos de ratificação;
- (b) com relação aos impostos sôbre capital, relativamente ao capital verificado a partir do final do ano civil imediatamente posterior àquele em que se tiver processado a troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo XXXII

DENÚNCIA

Esta Convenção continuará em vigor até ser denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer Estado Contratante poderá denunciar a Convenção através dos canais diplomáticos, comunicando seu término pelo menos 6 meses antes do fim de qualquer ano civil, nunca anterior ao terceiro ano civil após aquêle em que tiver sido efetuada a troca dos instrumentos de ratificação. Em caso de denúncia, a Convenção deixará de produzir efeito :

- (1) com relação aos impostos sôbre rendimentos, relativamente a rendimentos de anos tributáveis ou períodos contábeis a partir do dia 1º de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que tal notificação seja feita; e,
- (2) com relação aos impostos sôbre capital, relativamente ao impôsto cujo pagamento seja exigível em ou após 1º de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que tal notificação seja feita.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados firmaram a presente Convenção a nela apuseram os seus selos.

FEITA no Rio de Janeiro no dia vinte de outubro de mil novecentos e sessenta e sete, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto na língua inglesa.

Pelo Govêrno
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
ANTONIO DELFIM NETTO

Pelo Govêrno
do Reino da Noruega :
SVEN BRUN EBBELL

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL

His Majesty the King of Norway and
The President of the Republic of Brazil,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

His Excellency Sven Brun Ebbell, Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Kingdom of Norway in Brazil;

The President of the Republic of Brazil :

Congressman José de Magalhães Pinto, Minister of External Relations and
the Honourable Antonio Delfim Netto, Minister of Finances,

Who, having communicated to one another their full powers, found in good
and due form,

Have agreed upon the following Articles :

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

¹ Came into force on 17 December 1969 by the exchange of the instruments of ratification,
which took place at Oslo, in accordance with article XXXI (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi de Norvège et

Le Président de la République du Brésil,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Son Excellence M. Sven Brun Ebbell, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Norvège au Brésil;

Le Président de la République du Brésil :

Son Excellence M. José de Magalhães Pinto, ministre des relations extérieures et Son Excellence M. Antonio Delfim Netto, ministre des finances,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

¹ Entrée en vigueur le 17 décembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article XXXI, paragraphe 2.

Article II

TAXES COVERED

- (1) The existing taxes to which the Convention shall apply, are in particular :
- (a) In the case of Brazil :

all taxes covered by the Federal Income Tax Law applicable to individual taxpayers and legal persons which may result from the application of Brazilian Income Tax regulations, except for the tax imposed under Article 295 (Tax on activities of minor importance) and Article 299 (Excess Tax regulations), consolidated by Decree No. 58,400 of 10th May, 1966;

- (b) In the case of Norway :

- (1) national income tax;
- (2) national tax-equalization dues;
- (3) national tax in aid of developing countries;
- (4) national dues on the salaries of foreign artistes;
- (5) national capital tax;
- (6) municipal income tax;
- (7) municipal capital tax;
- (8) seamen's tax;
- (9) tax on dependent children's earnings.

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Chapter II

DEFINITIONS

Article III

GENERAL DEFINITIONS

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) the term "Brazil" means the Republic of Brazil;
- (b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Norway which has been designated under the laws of the Kingdom of Norway concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the Kingdom of Norway with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources

Article II

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1) Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne le Brésil :

Tous les impôts visés par la loi fédérale sur l'impôt sur le revenu auxquels sont assujetties les personnes physiques et les personnes morales et qui peuvent découler de l'application de la réglementation brésilienne en matière d'impôts sur le revenu, à l'exception des impôts visés aux articles 295 (impôts sur les activités secondaires) et 299 (impôts sur les versements excessifs) de la réglementation brésilienne en matière d'impôts sur le revenu, codifiée par le décret n° 58 400 du 10 mai 1966;

b) En ce qui concerne la Norvège :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu;
- 2) Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges;
- 3) L'impôt d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement;
- 4) L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes étrangers;
- 5) L'impôt d'État sur la fortune;
- 6) L'impôt communal sur le revenu;
- 7) L'impôt communal sur la fortune;
- 8) L'impôt sur les gens de mer;
- 9) L'impôt sur le revenu des enfants à charge.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article III

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Brésil » désigne la République du Brésil;

b) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Norvège et qui, aux termes de la législation norvégienne sur le plateau continental, a été désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Norvège peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui

- may be exercised, the term does not comprise Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
- (c) the term “tax” means “Brazilian tax” or “Norwegian tax”, as the context requires;
 - (d) the term “person” comprises an individual, a legal person, including a company, and other body of persons;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
 - (f) the term “Brazilian enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Brazil; the term “Norwegian enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Norway, and the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Brazilian enterprise or a Norwegian enterprise as the context requires;
 - (g) the term “competent authorities” means in the case of Brazil, the Minister of Finance or his authorized representative and in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

FISCAL DOMICILE

(1) For the purpose of this Convention, the term “resident of one of the Contracting States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either

s'y trouvent; ce mot n'englobe pas le Spitzberg, l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

- c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, « l'impôt brésilien » ou « l'impôt norvégien »;
- d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques et les personnes morales, y compris les sociétés, et tout autre groupement de personnes;
- e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale dans l'État contractant où il réside;
- f) Les mots « entreprise brésilienne » désignent une entreprise commerciale ou industrielle exploitée par un résident du Brésil; les mots « entreprise norvégienne » désignent une entreprise commerciale ou industrielle exploitée par un résident de la Norvège, et les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise brésilienne ou une entreprise norvégienne;
- g) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Brésil, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV

DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve être par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de

Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the Competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) The term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident or a company of one of the Contracting States engages in trade or business.

(2) The term “a fixed place of business” includes, but is not limited to, an office; a store or other sales outlet, a workshop; a factory; a warehouse; a mine, quarry or other place of extraction of natural resources; a building, construction or installation site.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, a permanent establishment shall not include sites or facilities used only for one or more of the following activities.

- (a) for the processing by another person of goods or merchandise belonging to the resident or company;
- (b) for the purchase of goods or merchandise for the account of the resident or company;
- (c) for the storage and or delivery of goods belonging to the resident or company, other than goods or merchandise
 - (i) held for sale by such resident or company in a store or other sales outlet;
or
 - (ii) purchased and resold in that Contracting State by the resident or company, or by an independent agent or agents for or on behalf of the resident or company;
- (d) for the collection of information for the resident or company;

foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article V

ÉTABLISSEMENT STABLE

1) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaire fixe où un résident ou une société de l'un des États contractants exercent une activité commerciale ou industrielle.

2) Les mots « centre d'affaires fixe » désignent, sans que cette liste soit limitative, un bureau; un magasin ou un autre établissement de vente; un atelier, une usine, un entrepôt; une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; un chantier de construction, d'installation ou de montage.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable s'il est fait usage de chantiers ou d'installations exclusivement pour l'une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) Le traitement par une autre personne de produits ou marchandises appartenant au résident ou à la société;
- b) L'achat de produits ou de marchandises pour le compte du résident ou de la société;
- c) Le stockage et/ou la livraison de produits appartenant au résident ou à la société, autres que des produits ou marchandises
 - i) Conservés pour être vendus par ledit résident ou ladite société dans un magasin ou dans un autre établissement de vente;
 - ii) Achetés et revendus dans ledit État contractant par le résident ou la société, ou par un agent ou des agents indépendants agissant en lieu et place ou pour le compte du résident ou de la société;
- d) Le recueil de renseignements pour le résident ou la société;

- (e) for advertising, the conduct of scientific research, the display of goods or merchandise, or the supply of information if such activities have a preparatory and auxiliary character in the trade or business of the resident or company;
- (f) for construction, assembly, or installation projects if the site or facilities are used for such purpose for less than six months.

(4) Even if a resident or company of one of the Contracting States does not have a permanent establishment in the other Contracting State under paragraphs (1)-(3) of this Article, nevertheless he shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State if he engages in trade or business in that State through an agent who

- (a) has an authority to conclude contracts in the name of that resident or company and regularly exercises that authority in the latter State unless the exercise of its authority is limited to the purchase of goods or merchandise;
- (b) regularly secures orders in the latter State for that resident or company; or
- (c) maintains in the latter State a stock of goods or merchandise belonging to that resident or company from which it regularly makes deliveries.

(5) Notwithstanding paragraph (4) of this Article, a resident or company of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it uses the services in that State of a bona fide broker, general commission agent, forwarding agent, custodian or other agent of independent status acting in the ordinary course of its business. For this purpose, an agent shall not be considered to be an agent of independent status if it acts as an agent exclusively or almost exclusively for the resident or company (or for that resident or company and any other person controlling, controlled by or under common control with that resident or company) and carries on any of the activities described in paragraph (4) of this Article.

(6) The fact that a company of one of the Contracting States controls or is controlled by or is under common control with (a) a company of the other Contracting State or (b) a company which engages in trade or business in that State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not be taken into account in determining whether the activities or fixed place of business of either company constitutes a permanent establishment of the other company.

(7) A resident or company of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if that resident

- e) La réalisation de publicité, la poursuite de recherches scientifiques, l'exposition de produits ou de marchandises ou la communication de renseignements, si lesdites activités représentent un travail préparatoire ou une tâche accessoire dans le cadre des activités industrielles ou commerciales du résident ou de la société;
- f) L'exécution de projets de construction, d'installation ou de montage lorsque le chantier ou les installations sont utilisés à cette fin pendant moins de six mois.

4) Même lorsqu'un résident ou une société de l'un des États contractants n'ont pas d'établissement stable dans l'autre État contractant au sens des paragraphes 1 à 3 du présent article, ils sont réputés avoir un établissement stable dans cet autre État s'ils y exercent une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un agent qui :

- a) Est investi des pouvoirs nécessaires pour passer des contrats au nom du résident ou de la société et exerce habituellement ces pouvoirs dans cet autre État, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises;
- b) Prend régulièrement des commandes dans cet autre État pour le compte dudit résident ou de ladite société; ou
- c) Dispose dans cet autre État d'un stock de produits ou marchandises appartenant audit résident ou à ladite société sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire aux commandes qu'il reçoit.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un résident ou une société de l'un des États contractants ne sont pas considérés comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'ils y utilisent les services d'un courtier agréé, d'un commissionnaire général, d'un transitaire, d'un dépositaire ou de tout autre agent indépendant agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires. Aux fins du présent paragraphe, un agent n'est pas considéré comme étant un agent indépendant s'il exerce ses activités exclusivement ou presque exclusivement pour le compte du résident ou de la société (ou pour le compte dudit résident ou de ladite société et de toute autre personne qui les contrôle ou qui est contrôlée par eux ou par les mêmes personnes qu'eux) et s'il exerce l'une quelconque des activités décrites au paragraphe 4 du présent article.

6) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle a) une société de l'autre État contractant ou b) une société qui exerce des activités industrielles ou commerciales dans cet État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ou est contrôlée par une telle société ou par les mêmes personnes qu'elle, n'entre pas en ligne de compte pour déterminer si les activités ou le centre d'affaires fixe de chacune des sociétés représentent un établissement stable de l'autre société.

7) Un résident ou une société de l'un des États contractants sont considérés comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si ledit

or company provides the service in the latter State of public entertainers referred to in Article XVI.

(8) If a resident or company of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State at any time during the taxable year, it shall be considered to have a permanent establishment in that other State for the entire taxable year.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article VI

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Interest on debts, connected with immovable property, which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State is for the computation of net income deductible therein on the same conditions as it is for residents of that other State.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article VII

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

résident ou ladite société exercent, dans cet autre État, une activité consistant à fournir les services de professionnels du spectacle visés à l'article XVI.

8) Lorsqu'un résident ou une société de l'un des États contractants ont un établissement stable dans l'autre État contractant à un moment quelconque de l'exercice fiscal, ils sont considérés comme ayant un établissement stable dans cet autre État pendant la totalité de l'exercice fiscal.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant ou lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4) Aux fins du calcul des revenus nets, les intérêts des dettes contractées au titre de biens immobiliers qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant peuvent être déduits dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise.

Article VII

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire

therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may also be imposed in the other State on the profits of the enterprise, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment, in accordance with the provisions of the tax legislation of that State.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, provided they can be attributed to the permanent establishment in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principles stated in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, except in such cases as are envisaged by the provisions of paragraph (5) of Article V.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article, unless those items of income are attributable to a permanent establishment by which an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State.

Article VIII

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable, en vertu de la législation fiscale dudit État.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, sous réserve que les dispositions de la législation fiscale de l'État contractant où l'établissement stable est sis permettent de les attribuer audit établissement stable.

4) Lorsque les renseignements dont dispose l'administration fiscale intéressée sont suffisants pour qu'elle puisse déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, les dispositions du présent article n'affectent aucunement l'application de la législation de chacun des États contractants en ce qui concerne l'obligation de l'entreprise de payer l'impôt sur un montant déterminé d'office ou au moyen d'une évaluation par l'administration fiscale de l'État en question, sous réserve que, dans la mesure où les renseignements dont elle dispose le lui permettent, ladite administration fiscale agisse de la sorte conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise sauf dans les cas faisant l'objet des dispositions du paragraphe 5 de l'article V.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article, à moins que ces éléments de revenu ne soient attribuables à un établissement stable par l'intermédiaire duquel une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant.

Article VIII

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

(2) Where the enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State and the competent authorities of both States agree that it is not feasible to determine that the place of effective management is situated in one of the States only, profits as mentioned in paragraph (1) of this Article, gains as mentioned in paragraph (2) of Article XIII and capital as mentioned in paragraph (3) of Article XXII shall be taxable, in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the Contracting State of which that partner is a resident.

Article IX

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2) Lorsque l'entreprise est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'un des États contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'autre État contractant et que les autorités compétentes des deux États conviennent qu'il est impossible de décider que le siège de la direction effective de l'entreprise est sis dans l'un des deux États seulement, les bénéfices au sens du paragraphe 1 du présent article, les gains au sens du paragraphe 2 de l'article XIII et les gains de capital au sens du paragraphe 3 de l'article XXII ne sont imposables, au prorata de la part détenue par chacun des associés conjointement et solidairement responsables, que dans le seul État contractant dont ledit associé est résident.

Article IX

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article X

DIVIDENDES

1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, lesdits dividendes peuvent être aussi imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 25 p. 100.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company, being a resident of Norway, shall be exempt from tax in Norway, provided

- (i) that in accordance with the Norwegian tax laws the dividends would have been exempt from tax if both companies had been residents of Norway, and
- (ii) that the dividends are not deductible from the total net profits of the paying company for the purposes of computing Brazilian income taxes.

(4) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

Article XI

INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of this Article interest received by the Government of one of the Contracting States or any agency or instrumentality wholly owned by that Government shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(4) The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes distribués par une société résidente du Brésil à une société résidente de Norvège sont exonérés d'impôt en Norvège, à condition :

- i) Que la législation fiscale norvégienne prévoit que les dividendes auraient été exonérés d'impôts si les deux sociétés avaient été résidentes de Norvège, et
- ii) Que les dividendes ne soient pas déductibles du montant total des bénéfices nets de la société distributrice aux fins du calcul des impôts brésiliens sur le revenu.

4) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

Article XI

INTÉRÊTS

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2) Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 25 p. 100 du montant des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du présent article, les intérêts perçus par le Gouvernement de l'un des États contractants ou par une agence ou par un organisme lui appartenant entièrement sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

4) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contrac-

Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

ROYALTIES

(1) Royalties as defined in paragraph (3) and items of income mentioned in paragraph (4) of this Article arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties. This limitation shall not apply to royalties derived from Brazil during the first three calendar years of the application of the present Convention during which period of time Brazil is thus entitled to apply the tax on royalties provided for in the Brazilian tax legislation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

tants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

6) Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est l'État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

REDEVANCES

1) Les redevances telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 et les éléments de revenu mentionnés au paragraphe 4 du présent article qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2) Toutefois, l'État contractant d'où proviennent ces redevances peut également les imposer conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des redevances. Cette limite ne sera pas applicable aux redevances provenant du Brésil pendant les trois premières années civiles durant lesquelles la présente Convention sera appliquée et, pendant cette période, le Brésil pourra imposer les redevances conformément aux dispositions de la législation fiscale brésilienne.

3) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteurs sur des œuvres littéraires, dramatiques, musicales, artistiques ou scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

(4) The term “royalties” does not include rentals or payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting. Such payments may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State.

(5) The provisions of paragraph (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(6) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provisions of the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State from which the royalty is derived. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In both cases, the excess part of the payments shall remain taxable according to the other provisions of this Convention.

(7) A royalty shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State.

Article XIII

CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in Article VIII shall be taxable only in the Contracting State in which income from such movable property is taxable according to the said Article.

4) Le mot « redevances » ne désigne pas le prix de la location ou les rémunérations de toute nature versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploiter de films cinématographiques et de films ou bandes destinés à la radio ou à la télévision. Ces rémunérations sont imposables dans l'État contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit État.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

6) Si le montant d'une redevance excède la contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, les dispositions du présent article ne sont applicables qu'à la fraction de la redevance qui en représente une contrepartie juste et raisonnable, conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'État contractant d'où provient la redevance. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans les deux cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément aux autres dispositions de la présente Convention.

7) Toute redevance sera considérée comme provenant de l'un des États contractants si le débiteur en est l'État contractant lui-même, ou une subdivision politique, une autorité locale ou un résident dudit État.

Article XIII

GAINS DE CAPITAL

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article VI de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés à l'article VIII de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” shares in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that Contracting State, derived by an individual who is a resident of the other State.

Article XIV

PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles XV, XVII, XVIII, XIX and XX, income from personal services derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the personal services are performed in the other Contracting State.

The term “income from personal services” means :

- (a) salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment;
- (b) income derived in respect of professional services including especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days, including normal working suspensions, in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when a shipping enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally

3) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4) Les dispositions du paragraphe 3 ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains qu'une personne qui est un résident de l'autre État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est représenté entièrement ou partiellement par des actions et qui est résidente du premier État.

Article XIV

PRESTATIONS DE SERVICES

1) Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII, XVIII, XIX et XX de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services, ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations n'aient été fournies dans l'autre État contractant.

L'expression « revenus provenant de prestations de services » désigne :

- a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante;
- b) Les revenus tirés de l'exercice d'une profession libérale, notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total, y compris les jours de repos normaux, au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Lorsqu'il est impossible de décider que le siège de la direction effective de l'entreprise est sis dans l'un des deux États contractant seulement et lorsqu'une entreprise de

responsible and resident in the other Contracting State, remuneration for such services may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered.

The provisions of the present paragraph shall likewise apply to remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel; also if the remuneration is paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

(4) In cases where the employment wholly or mainly is exercised aboard a Brazilian or a Norwegian aircraft (including aircraft belonging to or chartered by the Scandinavian Airlines System) remuneration as referred to in paragraph (1) of this Article is taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XV

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors or of the shareholders' committee of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, in accordance with its tax legislation.

Article XVI

ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Article XIV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) However, such income will be entirely taxable in both Contracting States if the income exceeds an amount in Brazilian or Norwegian currency equivalent to US\$ 100 for each day of sojourn in one of the Contracting States or the income exceeds in the aggregate an amount in Brazilian or Norwegian currency equivalent to US\$ 4,000.

transports maritimes est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'autre État contractant, la rémunération de ces prestations de services peut être imposée dans l'État contractant où le navire est immatriculé.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un bateau de pêche ou d'un navire utilisé pour la chasse au phoque ou à la baleine, ainsi qu'aux rémunérations qu'il perçoit sous forme de participation aux bénéfices de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

4) Lorsque l'activité lucrative non indépendante est exercée totalement ou principalement à bord d'un aéronef brésilien ou norvégien (y compris un aéronef appartenant au Scandinavian Airlines System ou affrété par cette compagnie), la rémunération visée au paragraphe 1 du présent article n'est imposable que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XV

RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration ou de membre du Comité de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, conformément à sa législation fiscale.

Article XVI

ARTISTES ET ATHLÈTES

1) Nonobstant les dispositions de l'article XIV de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

2) Toutefois, la totalité de ces revenus est imposable dans les deux États contractants lorsque leur montant est supérieur à une somme en monnaie brésilienne ou norvégienne équivalente à 100 dollars des États-Unis par jour de séjour dans l'un des États contractants ou lorsque le total des revenus dépasse une somme en monnaie brésilienne ou norvégienne équivalente à 4 000 dollars des États-Unis.

Article XVII

PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article XVIII, any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(2) As used in this Article :

- (a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services;
- (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XVIII

PUBLIC REMUNERATION, ETC.

(1) Wages, salaries, and similar compensation, and pensions, annuities, or similar benefits paid by, or from public funds of, one of the Contracting States or the political subdivisions thereof to an individual who is a national of that State for services rendered to that State or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) Pensions and all other remunerations whether periodical or not, paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States in the execution of the social legislation of that State shall be taxable only in that State.

Article XIX

STUDENTS

(1) A resident of one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely :

- (a) as a student at a university, college or school, or
- (b) as a commercial or technical apprentice, or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization

Article XVII

PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVIII de la présente Convention, les pensions ou rentes tirées de sources situées dans l'un des États contractants par une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2) Aux fins du présent article :

- a) Le mot « pension » désigne tout paiement périodique effectué en contrepartie de services antérieurs;
- b) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XVIII

RÉMUNÉRATIONS PROVENANT DE FONDS PUBLICS, ETC.

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, et les pensions, rentes ou prestations analogues versés par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant ou ladite subdivision politique, à une personne physique qui est ressortissante dudit État en contrepartie de prestations de services fournies audit État ou à ladite subdivision politique dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2) Les pensions et autres rémunérations, périodiques ou non, versées par l'un des États contractants ou à l'aide de fonds créés par l'un des États contractants en application de la législation sociale dudit État, ne sont imposables que dans cet État.

Article XIX

ÉTUDIANTS

1) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant.

(2) An individual from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely as a student at a university, college or school in that other State or as a business apprentice, shall not be taxed in that other State for a period not exceeding three consecutive fiscal years in respect of remuneration from employment in such State, provided that

- (a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and
- (b) the said remuneration does not exceed in the fiscal year an amount in Brazilian or Norwegian currency equivalent to US\$ 1,500.

Article XX

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

(1) An individual from one of the Contracting States who at the invitation of the other Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that other State or under an official programme of cultural exchange, visits that other State solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution for a period not exceeding two years, shall be taxable on the remuneration received for such activities only in the Contracting State from which that remuneration is derived.

(2) Where, however, such remuneration is paid by an institution which is a resident of a third State, tax will be imposed in the Contracting State in which the activities referred to in this Article are performed.

Article XXI

GENERAL RULE OF TAXATION

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in both States.

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire.

2) Toute personne physique de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État ou en qualité d'apprenti du commerce, n'est pas imposée dans cet autre État pendant une période ne dépassant pas trois exercices fiscaux consécutifs sur la rémunération perçue en contrepartie d'une activité lucrative non indépendante exercée dans ledit État, sous réserve que

- a) Cette rémunération représente une somme nécessaire à son entretien et à ses études,
- b) Et que ladite rémunération ne dépasse pas, pendant l'exercice fiscal, une somme en monnaie brésilienne ou norvégienne équivalente à 1 500 dollars des États-Unis.

Article XX

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1) Toute personne physique de l'un des États contractants qui, sur l'invitation de l'autre État contractant ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou de toute autre institution culturelle dans cet autre État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet autre État à seule fin d'enseigner, de faire des conférences ou d'effectuer des recherches dans ladite institution pendant une période ne dépassant pas deux ans, n'est imposée sur la rémunération perçue en contrepartie de ces activités que dans l'État contractant d'où elle tire ladite rémunération.

2) Toutefois, lorsqu'une telle rémunération est versée par une institution qui est résidente d'un États tiers, l'impôt sera perçu dans l'État contractant où les activités visées au présent article sont exercées.

Article XXI

RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

Tout revenu qui n'est pas mentionné dans les dispositions précédentes et qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant est imposable dans les deux États.

Chapter IV

TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

CAPITAL

Where taxes on capital are imposed by one or both of the Contracting States, the following provisions shall apply :

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

Debts, connected with immovable property, which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State, is for the computation of net capital deductible therein on the same conditions as it is for residents of that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

EXEMPTION AND CREDIT SYSTEMS

(1) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Norway shall, subject to the provisions of paragraph (2), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

FORTUNE

Lorsqu'un impôt sur la fortune est perçu par l'un des États contractants ou par les deux, les dispositions suivantes sont applicables :

1) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article VI de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

Aux fins du calcul du montant net de la facture, les dettes contractées au titre de biens immobiliers qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant peuvent être déduites dans les conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État.

2) Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les avoirs, autres que les biens immobiliers, qui sont affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

SYSTÈMES DE L'EXONÉRATION ET DE LA DÉDUCTION

1) Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Brésil, la Norvège, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 au présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

(2) Where a resident of Norway derives income which in accordance with the provisions of Articles X, XI, XII, XVI, paragraph (2), and XXI may be taxed in Brazil, Norway shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4), allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

(3) When Brazilian income tax has been relieved or reduced for a limited period of time, the credit against Norwegian tax shall, irrespective of the provisions of paragraph (2), be allowed in an amount equal to the Brazilian tax which would have been appropriate to the income concerned, as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed. The provisions of this paragraph shall also apply for a period not exceeding ten years, when the Brazilian income tax has been relieved or reduced under a programme of economic development.

(4) The provisions of paragraph (2) do not apply where dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company, being a resident of Norway, and exempt from Norwegian taxes in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article X.

(5) Where income from sources within Norway or capital situated therein under the laws of Norway and in accordance with this Convention may be taxed in Norway, Brazil shall allow the Norwegian tax paid in respect of such income or capital as a credit against any Brazilian tax payable in respect of that income or capital. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Brazilian income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Norway.

(6) The graduated rate of Brazilian tax to be imposed on residents of Brazil may be calculated as though income or capital which under this Convention is taxable only in Norway were included in the amount of the total income or capital.

(7) Except in the cases of exemption or of exclusive taxation stated in Articles VIII, XIV, XV, XVII, XVIII, XIX and XX of this Convention, a resident of Brazil may be taxed on his income derived from sources situated in Norway.

2) Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions des articles X, XI, XII, XVI, 2, et XXI, imposables au Brésil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté au Brésil. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées au Brésil.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsque l'impôt brésilien sur le revenu a fait l'objet d'un dégrèvement ou d'une réduction pour une période limitée, le montant qui est admis en déduction de l'impôt norvégien est égal à l'impôt brésilien qui aurait dû frapper les revenus considérés, si aucun dégrèvement ou aucune réduction n'avaient été consentis. Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables pendant une période ne dépassant pas dix ans, dans les cas où le dégrèvement ou la réduction de l'impôt brésilien sur le revenu ont été consentis au titre d'un programme de développement économique.

4) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables aux dividendes distribués par une société résidente du Brésil à une société résidente de Norvège et exonérée des impôts norvégiens conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article X.

5) Lorsque des revenus provenant de sources situées en Norvège ou des éléments de fortune sis dans ledit pays sont imposables en Norvège en vertu de la législation norvégienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, le Brésil défalque l'impôt norvégien acquitté sur ces revenus ou éléments de fortune de tout impôt brésilien correspondant auxdits revenus ou éléments de fortune. Dans les deux cas, cependant, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt brésilien sur le revenu ou sur la fortune calculé avant que la déduction ne soit consentie, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en Norvège.

6) Le taux progressif de l'impôt brésilien applicable aux résidents du Brésil, peut être calculé comme si le revenu ou la fortune qui, aux termes de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Norvège, étaient compris dans le montant total du revenu ou de la fortune.

7) Sauf dans le cas d'exonération ou d'imposition unique prévus aux articles VIII, XIV, XV, XVII, XVIII, XIX et XX de la présente Convention, tout résident du Brésil peut être imposé au titre des revenus qu'il tire de sources situées en Norvège.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "national" means :

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise on a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement, connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of Brazil the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article XXIV

NON-DISCRIMINATION

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes, ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéties des entreprises analogues du premier État.

5) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants du Brésil le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

6) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXV

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXVI

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authority of one of the Contracting States shall exchange such information with the competent authority of the other Contracting State as is pertinent to carrying out the provisions of the present Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of the present Convention.

(2) The competent authority of the Contracting State to which request for information is made shall not exchange information unless that information would be available under the taxation laws and administrative procedures of the State if the tax of the other State, to which the request for information relates, were the tax of the former State and were being imposed by that State.

(3) Any information exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of the present Convention.

(4) No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial, or professional secret.

Article XXV

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1) Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2) Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4) Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

Article XXVI

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront tous renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour éviter la fraude ou l'évasion fiscale et qui concernent les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) L'autorité compétente de l'État contractant auquel est adressée la demande de renseignements ne communiquera ces renseignements que dans le cas où, en vertu de la législation fiscale et des procédures administratives en vigueur dans cet État, il serait possible de disposer de ces renseignements si l'impôt de l'autre État, sur lequel porte la demande de renseignements, était l'impôt du premier État et était perçu par lui.

3) Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires auxquelles ils donnent lieu.

4) Il ne sera échangé aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial industriel ou professionnel.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article II (1) and of the adoption of any taxes referred to in Article II (2) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

(6) The competent authorities of the Contracting States shall exchange texts of all published material interpreting the present Convention under the laws of the respective States, whether in the form of regulations, rulings or judicial decisions.

(7) The texts transmitted under this Article shall be in the language of the transmitting State.

Article XXVII

REGULATIONS

The competent authorities of each of the Contracting States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article XXVIII

TERRITORIAL EXTENSION

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway, which is specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article XXIX

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Convention.

5) Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de toutes les modifications apportées à la législation fiscale visée au paragraphe 1 de l'article II de la présente Convention, ainsi que de l'institution de tous impôts nouveaux visés au paragraphe 2 de l'article II, en se communiquant, au moins une fois par an, le texte des modifications apportées ou des nouvelles lois adoptées.

6) Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront le texte de tous les documents publiés qui interpréteront les dispositions de la présente Convention conformément à la législation des deux États respectifs, qu'il s'agisse de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires.

7) Les textes communiqués en vertu du présent article seront rédigés dans la langue de l'État d'envoi.

Article XXVII

DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

L'autorité compétente de chacun des États contractants peut, conformément à la pratique suivie dans chaque État, édicter la réglementation nécessaire à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article XXVIII

EXTENSION TERRITORIALE

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire de la Norvège qui est expressément exclue de l'application de la Convention, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article XXIX

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Néanmoins, chacun des États contractants réserve le droit d'imposer ses propres agents diplomatiques ou consulaires, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

Article XXX

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

Whether the Contracting States should undertake to lend assistance and support to each other in the collection of taxes which are the subject of the present Convention and if so, to which extent, may be agreed, when it is feasible, between the Contracting States through a future exchange of notes.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements. The instruments of ratification shall be exchanged in Oslo as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- (a) in respect of taxes on income, as to income acquired on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place,
- (b) in respect of taxes on capital, as to the capital as per the end of the calendar year next following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

Article XXXII

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year, not earlier than the third year after the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- (1) in respect of taxes on income, for the income of the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given;

Article XXX

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT D'IMPÔTS

Les États contractants pourront ultérieurement s'entendre, par un échange de notes, sur la question de savoir si, et dans l'affirmative, dans quelle mesure ils s'engageront à se prêter mutuellement aide et assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée par les États contractants conformément aux procédures prévues par leur constitution et leur législation respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ces dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés,
- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article XXXII

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois, à partir de la troisième année suivant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année d'imposition ou l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;

- (2) in respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Rio de Janeiro, this October 20th, 1967, in duplicate, in the English, Norwegian and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Norway :

SVEN B. EBBELL

For the Government
of the Republic of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
ANTONIO DELFIM NETTO

- 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le 20 octobre 1967, en langues anglaise, norvégienne et portugaise, chacun des trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVEN B. EBBELL

Pour le Gouvernement
de la République du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

ANTONIO DELFIM NETTO

No. 10603

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been registered under No. A-814 LXIX (see page 322 of this volume).

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été enregistré sous le n° A-814 LXIX (voir page 323 du présent volume).

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹LXIX. ARRANGEMENT² CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS (WITH TWO PROCÈS-VERBAUX, SIGNED ON 12 JANUARY AND 14 MAY 1970). DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970

Authentic texts : English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 July 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735 and 737.

² Came into force on 14 May 1970, in accordance with the provisions of the Arrangement, article VIII, paragraph 1 (a) and (b), and the two procès-verbaux, for the following participants which have accepted it by that date by signature or letter of acceptance (A) on the dates indicated :

| | |
|--|-------------------|
| Australia | 12 February 1970 |
| Belgium | 19 February 1970 |
| Canada | 11 February 1970 |
| (Subject to the adherence of Australia, New Zealand and the European Economic Community.) | |
| Denmark | 12 January 1970 A |
| (On the condition that a reasonable number of the most important exporting and importing countries also give their approval to the Arrangement.) | |
| European Economic Community | 9 February 1970 |
| Federal Republic of Germany | 26 February 1970 |
| France | 6 March 1970 |
| Italy | 23 February 1970 |
| Japan | 12 May 1970 A |
| (With a declaration that the Government of Japan accepts the Arrangement as a gentleman's agreement and intends to co-operate in implementing the objective of the Arrangement within the limit of existing laws and regulations.) | |
| Netherlands | 13 February 1970 |
| New Zealand | 12 January 1970 |
| South Africa | 13 May 1970 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 14 May 1970 A |
| (On the understanding that : | |

“(i) acceptance of the Arrangement has been notified by certain other Governments of countries having a major trading interest in skimmed milk powder, namely the European Economic Community and the Governments of New Zealand, Australia, Canada, Denmark and Japan;

“(ii) notwithstanding the provision of Article VIII, paragraph 1 (c) of the Arrangement, the validity of contracts entered into in respect of United Kingdom trade before 12 noon on 14 May 1970, when the Arrangement enters into force, shall not be affected by the Arrangement;

“(iii) if, contrary to our expectation, the United Kingdom market were threatened by low-priced supplies of skimmed milk powder from countries not participating in the Arrangement, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would reserve the right to reconsider its position.”

The Arrangement came into force subsequently for Luxembourg on 29 May 1970 upon acceptance by signature.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXIX. ARRANGEMENT² CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS (AVEC DEUX PROCÈS-VERBAUX SIGNÉS LE 12 JANVIER ET LE 14 MAI 1970). FAIT À GENÈVE LE 12 JANVIER 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 juillet 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735 et 737.

² Entré en vigueur le 14 mai 1970, conformément aux dispositions de l'Arrangement, article VIII, paragraphes 1, *a*, et *b*, et des procès-verbaux à l'égard des participants suivants qui l'avaient accepté à cette date par signature ou lettre d'acceptation (*A*) aux dates ci-après indiquées :

| | | |
|---|------------|---------------|
| Afrique du Sud | 13 mai | 1970 |
| Australie | 12 février | 1970 |
| Belgique | 19 février | 1970 |
| Canada | 11 février | 1970 |
| (Sous réserve de l'adhésion de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de la Communauté économique européenne.) | | |
| Communauté économique européenne | 9 février | 1970 |
| Danemark | 12 janvier | 1970 <i>A</i> |
| (A condition qu'un nombre suffisant des principaux pays exportateurs et importateurs acceptent également l'Arrangement.) | | |
| France | 6 mars | 1970 |
| Italie | 23 février | 1970 |
| Japon | 12 mai | 1970 <i>A</i> |
| (Avec déclaration que le Gouvernement japonais accepte l'Arrangement comme un « <i>Gentleman's Agreement</i> » et a l'intention de coopérer à la réalisation des objectifs qui y sont énoncés dans les limites des lois et réglementations en vigueur.) | | |
| Nouvelle-Zélande | 12 janvier | 1970 |
| Pays-Bas | 13 février | 1970 |
| République fédérale d'Allemagne | 26 février | 1970 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 14 mai | 1970 <i>A</i> |
| (Étant entendu que : | | |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i) Un certain nombre de gouvernements des pays ayant d'importants intérêts dans le commerce du lait écrémé en poudre, notamment la Communauté économique européenne et les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande, de l'Australie, du Canada, du Danemark et du Japon, devront avoir signifié qu'ils acceptent l'Arrangement;
- ii) Nonobstant la disposition de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article VIII de l'Arrangement, la validité des contrats portant sur les échanges du Royaume-Uni conclus avant le 14 mai 1970 à 12 heures, date d'entrée en vigueur de l'Arrangement, ne sera aucunement affectée par les dispositions dudit Arrangement;
- iii) Si, contrairement à nos prévisions, le marché du Royaume-Uni devrait se trouver menacé par des arrivages de lait écrémé en poudre à bon marché en provenance de pays qui ne participent pas à l'Arrangement, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de reconsidérer sa position.)

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur le 29 mai 1970 pour le Luxembourg qui l'a signé à cette date.

PART I

Article I

PRODUCT COVERAGE

1. This Arrangement applies to skimmed milk powder and to such other products as may be added at a later date.

PART II

SKIMMED MILK POWDER

Article II

PILOT PRODUCT

1. For the purpose of this Arrangement a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description.

Fat and water content : less than or equal to 1.5 per cent of fat by weight and less than or equal to 5 per cent of water by weight.

Packaging : in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lb., as appropriate.

Terms of sale : f.o.b. from the exporting country or, for a landlocked country, f.o.b. from one maritime port of its choice to be designated at the time it signifies its acceptance; or free at frontier exporting country. Prompt payment against documents.

Article III

MINIMUM PRICE

Level and observance of minimum price

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export price of the product defined in Article II shall not be less than the minimum price applicable under the present Arrangement. If the product is exported in the form of goods in which it has been incorporated, the participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of the Arrangement.
2. The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Arrangement is fixed at US\$20 per 100 kgs.
3. The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Management Committee established in terms of Article VII, during the period of validity of the present Arrangement taking into account, on the one hand, the results of the application of the Arrangement, and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

Adjustment of minimum price

4. If the product actually exported differs from the pilot type with regard to packaging or terms of sale, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in the Arrangement for the product specified in Article II according to the following provisions :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

PRODUITS VISÉS

1. Le présent arrangement s'applique au lait écrémé en poudre et à tous autres produits qui pourront être inclus ultérieurement dans son champ d'application.

DEUXIÈME PARTIE

LAIT ÉCRÉMÉ EN POUDRE

Article II

PRODUIT PILOTE

1. Aux fins du présent arrangement, un prix minimum à l'exportation est établi pour le produit pilote répondant à la définition suivante :

Teneur en matières grasses et en eau : 1,5 pour cent ou moins de matières grasses, en poids, et 5 pour cent ou moins d'eau, en poids.

Conditionnement : en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente : f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix à désigner lors de l'acceptation; ou franco frontière du pays exportateur. Paiement comptant contre documents.

Article III

PRIX MINIMUM

Niveau et respect du prix minimum

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que le prix à l'exportation du produit défini à l'article II ne soit pas inférieur au prix minimum valable en vertu du présent arrangement. Si le produit est exporté sous forme de marchandises dans lesquelles il est incorporé, les mesures nécessaires sont prises par les participants pour éviter que les dispositions de prix du présent arrangement soient tournées.

2. Le prix minimum prévu au paragraphe premier du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, est fixé à 20 dollars des États-Unis les 100 kg.

3. Le niveau du prix minimum stipulé au présent article peut être modifié pendant la durée du présent arrangement par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII, compte tenu d'une part des résultats du fonctionnement de l'arrangement, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

Ajustement du prix minimum

4. Si le produit effectivement exporté diffère du produit pilote par le conditionnement ou les conditions de vente, le prix minimum est ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimum établi par le présent arrangement pour le produit spécifié à l'article II :

Packaging : if the product is offered otherwise than in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lb., as appropriate, the application of the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale : if sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from the maritime port of its choice or free at frontier exporting country, the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. price specified in paragraph 2 above plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rate.

Exports for purposes of animal feed

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article participants may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum price provided for in this Arrangement. The participants may make use of this possibility only to the extent that the processes and control measures, which they intend to apply or which will be applied in the country of destination, so as to ensure that the skimmed milk powder thus exported or imported is used exclusively for animal feed, are approved by the Management Committee and recorded in a register established by it. The participants shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder for purposes of animal feed, so that the Management Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

Special conditions of sales

6. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as sales in association with sales of other products, special rebates or discounts, do not have the effect of directly or indirectly bringing the export price of the product subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

7. For each participant the Arrangement is applicable to exports of the product specified in Article II and in paragraph 4 of Article III manufactured or repacked inside its own customs territory, whether the destination is temporary or final.

Transactions other than normal commercial transactions

8. The provisions of paragraphs 1 to 7 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries. Such exports, and other transactions which are not normal commercial transactions, shall be effected in accordance with the FAO Principles of Surplus Disposals and shall be subject to the procedures for notification and consultation agreed upon in FAO.

9. Exports for welfare purposes in developed countries, such as school lunch programmes, of the products covered by this Arrangement shall be subject to the pricing provisions of this Article, it being understood however that a derogation under Article VII shall be

Conditionnement : si le produit est offert autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, le prix minimum est corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente : pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix, ou franco frontière du pays exportateur, le prix minimum est calculé sur la base du prix f.o.b. minimum spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci est calculé au taux d'intérêt commercial en vigueur.

Exportations destinées à l'alimentation des animaux

5. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, les participants peuvent, dans les conditions définies ci-après, exporter ou importer, selon le cas, du lait écrémé en poudre pour l'alimentation des animaux à des prix inférieurs au prix minimum établi au titre du présent arrangement. Les participants ne peuvent user de cette possibilité que pour autant que les procédés et dispositions de contrôle qu'ils entendent appliquer ou qui seront appliqués dans le pays de destination, en vue d'assurer que le lait écrémé en poudre ainsi exporté ou importé soit utilisé exclusivement pour l'alimentation des animaux, sont approuvés par le Comité exécutif et consignés dans un registre établi par lui. Les participants fournissent les renseignements nécessaires concernant leurs transactions portant sur du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux, afin que le Comité exécutif puisse suivre l'activité dans ce secteur et faire périodiquement des prévisions sur l'évolution de ce commerce.

Conditions spéciales de vente

6. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à veiller à ce que des pratiques telles que la vente conjuguée avec celle d'autres produits, les rabais ou les escomptes spéciaux, n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener le prix à l'exportation du produit auquel s'appliquent les dispositions relatives au prix minimum au-dessous du prix minimum convenu.

Champ d'application

7. Pour chaque participant, le présent arrangement est applicable aux exportations du produit spécifié à l'article II et au paragraphe 4 de l'article III qui est manufacturé ou reconditionné sur son territoire douanier, que sa destination soit temporaire ou finale.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

8. Les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement. Ces exportations, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, sont effectuées conformément aux principes de la FAO concernant l'écoulement des excédents et sont soumises aux méthodes de notification et de consultation adoptées par la FAO.

9. Les exportations à destination sociale vers des pays développés, par exemple pour des programmes de cantine scolaire, de produits visés par le présent arrangement, sont assujetties aux dispositions du présent article en matière de prix, étant entendu toutefois

granted, when justified, after taking into account the specific character of welfare shipments, including school lunch programmes, their sales conditions, trade effects and other factors.

Article IV

PROVISION OF INFORMATION

1. All participants agree to provide regularly and promptly to the Committee established in terms of Article VII of this Arrangement details of exports and imports of skimmed milk powder, and any other information the Committee requires in order to assess the functioning of this Arrangement and the situation in and the evolution of the international market.

Article V

CO-OPERATION OF IMPORTING COUNTRIES

1. Participants which import skimmed milk powder undertake in particular :
 - (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Arrangement and to ensure, as far as possible, that skimmed milk powder is not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price; and
 - (b) to supply information concerning imports of skimmed milk powder from non-participants; and
 - (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the functioning of this Arrangement.
2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of skimmed milk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in paragraph 5 of Article III.

PART III

Article VI

FOOD AID

In pursuance of the objectives of this Arrangement, participants agree :

1. In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.
2. Where possible and appropriate, to incorporate the donation or sale on concessional terms of dairy products or related equipment in their respective aid programmes. Participants should notify the committee in advance each year of the scale of their proposed

qu'une dérogation sera accordée en vertu de l'article VII, si elle est justifiée compte tenu du caractère spécifique de l'expédition à destination sociale qui pourra servir à des programmes de cantine scolaire, des conditions de vente, des effets sur le commerce et d'autres facteurs.

Article IV

COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Tous les participants conviennent de communiquer régulièrement et sans délai au Comité créé en vertu de l'article VII du présent arrangement des informations concernant les exportations et les importations de lait écrémé en poudre, et tous autres renseignements dont le Comité aura besoin en vue d'apprécier le fonctionnement du présent arrangement ainsi que la situation et l'évolution du marché international.

Article V

COOPÉRATION DES PAYS IMPORTATEURS

1. Les participants qui importent du lait écrémé en poudre s'engagent en particulier :
 - a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent arrangement en matière de prix minimum et à veiller, dans la mesure du possible, à ce que le lait écrémé en poudre ne soit pas importé à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalant au prix minimum prescrit;
 - b) à fournir des informations concernant les importations de lait écrémé en poudre en provenance de pays non participants;
 - c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimum menacent de compromettre le fonctionnement du présent arrangement.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux importations du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux pour autant que lesdites importations sont soumises aux mesures et procédures visées au paragraphe 5 de l'article III.

TROISIÈME PARTIE

Article VI

AIDE ALIMENTAIRE

En vue de la réalisation des objectifs du présent arrangement, les participants sont convenus :

1. D'agir en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement.
2. D'intégrer, si possible, les dons ou les ventes à des conditions de faveur de produits laitiers ou de matériel connexe dans leurs programmes d'assistance respectifs. Il conviendrait que les participants fassent connaître au comité chaque année et à l'avance l'importance

contributions of such food aid. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through the World Food Program.

3. Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of productions and international trade, to exchange views in the Management Committee on their arrangements for the supply of dairy products as food aid or on concessional terms.

PART IV

Article VII

ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Management Committee

1. A Management Committee shall be established within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. The Committee shall comprise representatives of all participants to the Arrangement, and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Arrangement. The Committee shall be serviced by the GATT secretariat.

Review of market

2. The Committee shall keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for skimmed milk powder and such other products as are subsequently included in this Arrangement, and the conditions under which the provisions of this Arrangement are applied by participants.

Regular and special meetings

3. The Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the chairman may call a special meeting of the Committee on his own initiative. Any participant which considers that its commercial interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the chairman to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation.

Emergency action

4. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Arrangement, can request the chairman to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard the position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The chairman of the Committee shall also be formally

de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir. Il serait entendu que les contributions pourraient revêtir une forme bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou être fournies par l'intermédiaire du Programme alimentaire mondial.

3. Reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Comité exécutif, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

QUATRIÈME PARTIE

Article VII

ADMINISTRATION DE L'ARRANGEMENT

Comité exécutif

1. Il est institué un comité exécutif dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ce comité, qui est composé de représentants de tous les participants au présent arrangement, accomplit toutes les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'arrangement. Il bénéficiera des services du secrétariat du GATT.

Examen de la situation du marché

2. Le Comité se tient informé en permanence de la situation du marché international du lait écrémé en poudre et des autres produits auxquels l'application de l'arrangement sera étendue ultérieurement, de l'évolution dudit marché et des conditions dans lesquelles les dispositions de l'arrangement sont appliquées par les participants.

Réunions ordinaires et extraordinaires

3. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le Président peut, de son propre chef, convoquer le Comité en réunion extraordinaire. Tout participant qui estime que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés et qui ne peut arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, peut demander au Président de convoquer d'urgence une réunion extraordinaire du Comité de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation.

Mesures d'exception

4. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent arrangement peut demander au Président de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du Comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant peut prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement

advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

Derogations

5. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of paragraphs 1 to 5 and 9 of Article III in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

PART V

Article VIII

FINAL PROVISIONS

I. *Entry into force*

(a) This Arrangement shall enter into force on 15 January 1970 subject to the provisions of sub-paragraph (b) below.

(b) The members of the Working Party on Dairy Products shall meet in the week prior to 15 January 1970 to decide whether the provisions of sub-paragraph (a) above should be modified.

(c) The validity of contracts entered into before 15 January 1970 is not affected by this Arrangement.

2. *Duration*

This Arrangement shall remain in force for one year. The duration of this Arrangement shall be extended for further periods of one year at a time, unless the Management Committee, within eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Amendment*

The provisions of this Arrangement may be amended by the Management Committee.

4. *Relationship of register to the Arrangement*

The register of processes and control measures to be established by the Management Committee shall be regarded as an integral part of this Arrangement.

5. *Acceptance*

(a) This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, by governments (including the competent authorities of the European Communities) members of the United Nations or of one of its specialized agencies.

(b) This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant in the Arrangement.

informé. Le Président du Comité est aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et est invité à convoquer le plus tôt possible le Comité en réunion extraordinaire.

Dérogations

5. Sur demande d'un pays participant, le Comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions des paragraphes 1 à 5 et du paragraphe 9 de l'article III aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimums pourrait causer à certains participants. Le Comité devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

CINQUIÈME PARTIE

Article VIII

DISPOSITIONS FINALES

1. *Entrée en vigueur*

a) Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 janvier 1970, sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-après.

b) Les membres du Groupe de travail des produits laitiers se réuniront au cours de la semaine précédant le 15 janvier 1970 pour décider si les dispositions de l'alinéa a ci-dessus doivent être modifiées.

c) Le présent arrangement n'affecte en rien la validité des contrats passés avant le 15 janvier 1970.

2. *Durée de validité*

La durée de validité du présent arrangement est d'une année. Elle sera tacitement prorogée pour un an d'année en année, sauf décision contraire du Comité exécutif prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période annuelle en cours.

3. *Amendements*

Les dispositions du présent arrangement peuvent être modifiées par le Comité exécutif.

4. *Rapport entre le registre et l'arrangement*

Le registre des procédés et dispositions de contrôle que doit établir le Comité exécutif sera considéré comme faisant partie intégrante du présent arrangement.

5. *Acceptation*

a) Le présent arrangement est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autre, des gouvernements (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) membres des Nations Unies ou d'une de leurs institutions spécialisées.

b) Le présent arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque participant une copie certifiée conforme du présent arrangement et une notification de chaque acceptation.

6. *Withdrawal*

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES.

DONE at Geneva this twelfth day of January one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

*Procès-Verbal relating to the Arrangement
Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970*

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade, certify that pursuant to the provisions of Article VIII, paragraph 1 (b), of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970, the members of the Working Party on Dairy Products met on 12 January. The Working Party decided, under Article VIII, paragraph 1 (b), that the Arrangement shall enter into force, for those participants having accepted it, on a date to be agreed by the Working Party. For participants accepting the Arrangement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 12 January 1970.

O. LONG
Director-General
Geneva

*Second Procès-Verbal Relating to the Arrangement
Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970*

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade, certify that pursuant to the provisions of Article VIII, paragraph 1 (b) of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970, and of the Procès-Verbal of 12 January 1970 relating to the said Arrangement, the Working Party on Dairy Products met on 14 May 1970 and decided that the Arrangement shall enter into force, for those participants having accepted it, at noon on 14 May 1970.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 14 May 1970.

O. LONG
Director-General
Geneva

6. Dénonciation

Tout pays participant peut dénoncer le présent arrangement avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général du GATT aura reçu notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Genève, le douze janvier mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

*Procès-Verbal relatif à l'Arrangement
concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970*

Je, soussigné, Olivier Long, Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que les membres du Groupe de travail des produits laitiers se sont réunies le 12 janvier, conformément aux dispositions de l'article VIII, paragraphe 1, alinéa *b*, de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970. Le Groupe de travail a décidé, en vertu de l'article VIII, paragraphe 1, alinéa *b*, que l'Arrangement entrera en vigueur, pour les participants l'ayant accepté, à une date qui sera fixée par le Groupe de travail. Pour les participants acceptant l'Arrangement après cette date, l'Arrangement sera effectif à partir de la date de leur acceptation.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-Verbal le 12 janvier 1970.

O. LONG
Directeur général
Genève

*Deuxième Procès-Verbal relatif à l'Arrangement
concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970*

Je, soussigné, Oliver Long, Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que, conformément aux disposition de l'article VIII, paragraphe premier, alinéa *b*, de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970, et conformément au Procès-Verbal du 12 janvier 1970 relatif audit Arrangement, le Groupe de travail des produits laitiers s'est réuni le 14 mai 1970 et a décidé que l'Arrangement entrera en vigueur le 14 mai 1970 à 12 heures pour les participants l'ayant accepté.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-Verbal le 14 mai 1970.

O. LONG
Directeur général
Genève

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 19 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). MOSCOW, 11 FEBRUARY AND 14 APRIL 1969

Authentic texts : Russian and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1970.

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 26/2E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и, ссылаясь на ноту МИД СССР № 6/2E от 15 марта 1968 г., а также на Памятную записку Посольства от 9 января 1969 года, имеет честь сообщить, что советские компетентные организации согласны с предложением английской стороны не вносить изменения в пункты « а » и « б » параграфа 15 Приложения к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о воздушном сообщении от 19 декабря 1957 года.

В связи с этим Министерство направляет Посольству новый вариант поправок к упомянутому соглашению. В случае согласия английской стороны с вышеизложенным настоящая нота и положительный ответ на нее Посольства будут рассматриваться как договоренность между сторонами по данному вопросу.

Министерство пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 11 февраля 1969 года.

ПОПРАВКИ К СОГЛАШЕНИЮ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о воздушном сообщении от 19 декабря 1957 года

(а) Статья 1

Параграф (1). Вставка « и между Ленинградом и Лондоном » после « Лондоном ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235, and annex A in volumes 374 and 398.

² Came into force on 14 April 1969 by the exchange of the said notes.

Параграф (3). Заменить существующий текст следующей вставкой :

« (3). При эксплуатации договорных линий :

(а) БЕА разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту в обоих направлениях :

(I) между Лондоном и Москвой и между Лондоном и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территориях третьих стран;

(II) между Лондоном и Ленинградом и между Лондоном и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территории третьих стран.

(б) АЭРОФЛОТУ разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту в обоих направлениях :

(I) между Москвой и Лондоном и между Москвой и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территории третьих стран;

(II) между Ленинградом и Лондоном и между Ленинградом и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территориях третьих стран ».

(б) Статья 3

Параграф (1). Вставка « и между Лондоном и Ленинградом » после « Лондоном ».

(в) Статья 7

Параграф (5). Заменить существующий текст на следующий :

« (5). Экипажи, занятые на договорных линиях, могут останавливаться на ночь в Лондоне или Москве или Ленинграде, в какой бы конечный пункт, находящийся на территории другой Договаривающейся Стороны, они ни прибыли, при условии, что они вылетают на том же воздушном судне, на котором они прибыли, или на своем следующем регулярном по расписанию рейсе. В этом случае экипажи воздушных судов могут проводить свое свободное время в городах Москве или Ленинграде, или Лондоне соответственно ».

(г) Статья 8

Параграф (4). Заменить существующий текст следующим :

« (4). При покупке билетов либо в Лондоне, либо в Москве или в Ленинграде для полета между территориями Договаривающихся Сторон, пассажиры будут свободны в выборе либо рейсов БЕА, либо рейсов Аэрофлота ».

Параграф (5). Вставка « и Ленинграде » после « Москве ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 26/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and, with reference to the Ministry's Note No. 6/2E of the 15th of March, 1968, and also to the Embassy's Aide-Mémoire of the 9th of January, 1969, has the honour to state that the competent Soviet authorities are in agreement with the British side's proposal not to insert changes at points "a" and "b" of paragraph 15 of the Annex to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services of the 19th of December, 1957.³

In connexion with this the Ministry is sending to the Embassy a new version of the amendments to the Agreement referred to above. If the foregoing is acceptable to the British side, the present Note and the affirmative reply thereto from the Embassy shall be regarded as an agreement between the Parties in this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, the 11th of February, 1969.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, of the 19th of December, 1957

(a) Article 1

Paragraph (1). Insert "and between Leningrad and London" after "London".

Paragraph (3). Replace the existing text with the following insertion :

"(3) In operating the agreed services :

(a) BEA is authorized to carry passengers, cargo and mail in both directions :

(i) between London and Moscow and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;

(ii) between London and Leningrad and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries.

(b) Aeroflot is authorized to carry passengers, cargo and mail in both directions :

(i) between Moscow and London and between Moscow and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;

(ii) between Leningrad and London and between Leningrad and intermediate stopping points situated in the territory of third countries."

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235.

(b) Article 3

Paragraph (1). Insert “and between London and Leningrad” after “London”.

(c) Article 7

Paragraph (5). Replace the existing text with the following :

“(5) Crews employed on the agreed services may stay overnight in London or in Moscow or in Leningrad whichever be the terminal point of their arrival in the territory of the other Contracting Party, on condition that they leave on the aircraft on which they arrive, or on the next scheduled service. In this case the aircraft crews may spend their free time in the cities of Moscow or Leningrad, or London respectively.”

(d) Article 8

Paragraph (4). Replace the existing text with the following :

“(4) On buying tickets either in London, or in Moscow or in Leningrad for a flight between the territories of the Contracting Parties, passengers shall have a free choice of the services of BEA, or those of Aeroflot.”

Paragraph (5). Insert “and Leningrad” after “Moscow”.

II

No. 218

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to acknowledge receipt of their Note No. 26/2E of the 11th of February, 1969, which in translation reads as follows :

[See note I]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that the Ministry's Note and this reply, together with their respective enclosures, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Her Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy
Moscow

14 April, 1969.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, of the 19th of December, 1957

(a) Article 1

Paragraph (1). Insert "and between Leningrad and London" after "London".

Paragraph (3). Replace the existing text with the following insertion :

"(3) In operating the agreed services :

(a) British European Airways are authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions :

(i) between London and Moscow and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;

(ii) between London and Leningrad and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries.

(b) Aeroflot is authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions :

(i) between Moscow and London and between Moscow and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;

(ii) between Leningrad and London and between Leningrad and intermediate stopping points situated in the territory of third countries."

(b) Article 3

Paragraph (1). Insert "and between London and Leningrad" after "Moscow".

(c) Article 7

Paragraph (5). Replace the existing text with the following :

"(5) Crews employed on the agreed services may stay overnight in London or in Moscow or in Leningrad whichever be the terminal point of their arrival in the territory of the other Contracting Party, on condition that they leave on the aircraft on which they arrive, or on the next scheduled service.

"In this case the aircraft crews may spend their free time in the cities of Moscow, Leningrad or London respectively."

(d) Article 8

Paragraph (4). Replace the existing text with the following :

"(4) On buying tickets either in London or in Moscow or in Leningrad for a flight between the territories of the Contracting Parties, passengers shall have a free choice of the services of BEA or those of Aeroflot."

Paragraph (5). Insert "and Leningrad" after "Moscow".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 19 DÉCEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). MOSCOU, 11 FÉVRIER ET 14 AVRIL 1969

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1970.

I

N° 26/2E

Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant à la note n° 6/2E du Ministère en date du 15 mars 1968 et aussi à l'aide-mémoire de l'Ambassade en date du 9 janvier 1969, a l'honneur de déclarer que les autorités soviétiques compétentes approuvent la proposition britannique tendant à ce que l'on n'introduise pas de modifications aux points *a* et *b* du paragraphe 15 de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 19 décembre 1957³ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

A cette occasion, le Ministère adresse à l'Ambassade une nouvelle version des amendements à l'Accord visé plus haut. Si la déclaration ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement britannique, la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade seront considérées comme constituant entre les Parties un accord en la matière.

Le Ministre saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 11 février 1969.

AMENDEMENTS À L'ACCORD

relatif aux services aériens conclu le 19 décembre 1957 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

a) Article premier

Paragraphe 1. Insérer après le mot « Londres » les mots « et entre Léninegrad et Londres ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235, et annexe A des volumes 374 et 398.

² Entré en vigueur le 14 avril 1969 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235.

Paragraphe 3. Remplacer le texte actuel par le passage suivant :

« 3) Pour l'exploitation des services :

- a) La BEA aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier dans les deux sens :
 - i) Entre Londres et Moscou et entre Londres et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers;
 - ii) Entre Londres et Leningrad et entre Londres et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers;
- b) L'Aeroflot aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier dans les deux sens :
 - i) Entre Moscou et Londres et entre Moscou et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers;
 - ii) Entre Leningrad et Londres et entre Leningrad et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers. »

b) Article 3

Paragraphe 1. Insérer après le mot « Londres » les mots « et entre Londres et Leningrad ».

c) Article 7

Paragraphe 5. Remplacer le texte actuel par le suivant :

« 5) Les équipages affectés aux services convenus pourront passer une nuit à Londres ou à Moscou ou à Leningrad, quel que soit le point terminal du vol après l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition de repartir par l'aéronef qui les aura amenés ou par le vol régulier suivant. Dans ce cas, les équipages des aéronefs pourront passer leur temps libre à Moscou ou à Leningrad, ou à Londres respectivement »

d) Article 8

Paragraphe 4. Remplacer le texte actuel par le suivant :

« 4) Lorsqu'ils achèteront à Londres ou à Moscou ou à Leningrad leurs billets pour le trajet entre les territoires des Parties contractantes, les passagers seront libres d'opter pour les services de la BEA ou ceux de l'Aeroflot. »

Paragraphe 5. Insérer les mots « et Leningrad » après le mot « Moscou ».

II

N° 218

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 26/2E en date du 11 février 1959 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique déclare que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que la note du Ministère et la présente réponse ainsi que leurs pièces jointes respectives soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit cette occasion, etc

Ambassade britannique

Moscou

14 avril 1969.

AMENDEMENTS À L'ACCORD

relatif aux services aériens conclu le 19 décembre 1957 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Voir texte page 341¹]

¹ Le texte de la pièce jointe à la note II est identique au texte de celle jointe à la note I, à l'exception de paragraphe *b*, qui se lit comme suit dans le texte joint à la note II :

« *b*) Article 3

Paragraphe 1. Insérer après le mot « Moscou » les mots « et entre Londres et Lénin-grad ».

No. 5798. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME ON 1 JUNE 1954¹

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING FOR THE FUTURE REVISION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND FOR THE PROVISIONAL INTERPRETATION OF ARTICLE 9 (1) OF THE SAID CONVENTION (WITH ANNEX). ROME, 27 JANUARY 1970

Authentic texts : English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1970.

I

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

ROME

Your Excellency,

27 January, 1970

I have the honour to propose, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that discussions should take place at a mutually convenient time between representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic with a view to the revision of the Consular Convention concluded between our two countries at Rome on the 1st of June, 1954,¹ and in particular the amendment of Article 9 as envisaged in the British and Italian *Aide-Mémoire* of the 26th of January, 1970, and the 27th of January, 1970, respectively, and as reflected in the Annex to this Note.

2. Meanwhile, taking into account the mutual wish to revise the Convention, the Government of the United Kingdom propose, in applying the provisions of Article 9 (1), to interpret it as if it read as set out in the Annex to this Note.

3. The residences of career consular officers, held or occupied in conformity with the wording of the Annex, will accordingly receive the exemptions set out in sub-paragraphs (a) and (b) of Article 15, including, in particular, rating relief and relief from payment of stamp duty, as from the 1st of April, 1967.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour further to suggest that this Note and Your Excellency's reply to this effect shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. F. HANCOCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275.

² Came into force on 27 January 1970 by the exchange of the said notes.

ANNEX

Article 9

The first paragraph of this Article will be interpreted as if the following words did not appear at the end of the first sentence :

“ . . . provided, in the latter case, that the residence is in the same building as the consulate.”

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Eccellenza,

Roma, li 27 gennaio 1970

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna concernente un emendamento all'art. 9 della Convenzione Consolare del 1° giugno 1954, del seguente tenore : « Ho l'onore di proporre, su istruzione del Segretario Principale di Stato di Sua Maestà per gli Affari Esteri e del Commonwealth che un negoziato abbia luogo, al momento ritenuto reciprocamente opportuno, tra rappresentanti del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e della Repubblica italiana, allo scopo di rivedere la Convenzione Consolare conclusa tra i nostri due Paesi a Roma il 1° giugno 1954, ed in particolare di emendare l'art. 9 come previsto dai Promemoria britannico e italiano del 26 gennaio 1970 e, rispettivamente, del 27 gennaio 1970, e come rappresentato nell'Allegato alla presente Nota.

« 2. In attesa, considerando il mutuo desiderio di rivedere la convenzione, il Governo del Regno Unito propone, per l'applicazione delle norme dell'art. 9 (1) di interpretarle come se fossero concepite secondo il testo contenuto nell'Allegato alla presente Nota.

« Le residenze dei funzionari consolari di carriera, tenute od abitate secondo la lettera dell'Allegato, godranno, in conseguenza, delle esenzioni previste dai sub-paragrafi (a) e (b) dell'art. 15, incluse in particolare quelle relative alle *rates* nonchè dell'esenzione dal pagamento della tassa di bollo, a decorrere dal 1° aprile 1967.

« 3. Se le suddette proposte sono accettabili per il Governo della Repubblica italiana, ho l'onore inoltre di suggerire che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza a tale riguardo siano considerate come costituenti un Accordo raggiunto dai nostri rispettivi Governi in materia. »

Al riguardo ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

ALDO MORO

ALLEGATO

Articolo 9

Il primo paragrafo di questo articolo sarà interpretato come se le seguenti parole non figurassero alla fine della prima frase :

« ... a condizione, in quest'ultimo caso, che la residenza sia situata nello stesso edificio in cui si trova la sede dell'ufficio consolare. »

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

Your Excellency,

Rome, 27 January, 1970

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning an amendment to Article 9 of the Consular Convention of 1 June, 1954, reading as follows :

[*See note I*]

In this connexion I have the honour to communicate that the Italian Government is in agreement with the above.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

ALDO MORO

ANNEX

[*As in note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME LE 1^{er} JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX MODALITÉS DE RÉVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE ET PORTANT INTERPRÉTATION PROVISOIRE DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 9 DE LADITE CONVENTION (AVEC ANNEXE). ROME, 27 JANVIER 1970

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1970.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre
des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

ROME

27 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, d'ordre du Secrétaire d'État principal de Sa Majesté britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, que des entretiens aient lieu, à un moment qui sera à leur convenance réciproque, entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants de la République italienne en vue de réviser la Convention consulaire conclue entre nos deux pays, à Rome, le 1^{er} juin 1954¹ et notamment de modifier l'article 9, comme il a été prévu de le faire dans les aide-mémoire de la Grande-Bretagne et de l'Italie datés du 26 janvier 1970 et du 27 janvier 1970 respectivement et ainsi qu'il ressort de l'annexe à la présente note.

2. Dans cette expectativa, tenant compte du désir mutuel des deux parties de réviser la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que pour l'application des dispositions de l'article 9,1, ces dispositions soient interprétées comme si leur libellé était celui qui est indiqué dans l'annexe à la présente note.

3. La résidence d'un consul de carrière, possédée ou occupée conformément au libellé de l'annexe, bénéficiera par conséquent des exemptions énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 15, y compris notamment l'exemption du paiement des taxes et impôts locaux et des droits de timbres, à compter du 1^{er} avril 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1970 par l'échange desdites notes.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je suggère en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant sur ce point un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

P. F. HANCOCK

ANNEXE

Article 9

Le paragraphe 1 du présent article sera interprété comme si les mots suivants ne figuraient pas à la fin de la première phrase :

«... à condition, dans ce dernier cas, que cette résidence soit située dans le même immeuble que le poste consulaire. »

II

Le Ministre aux affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

Rome, le 27 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui a trait à une modification de l'article 9 de la Convention consulaire du 1^{er} juin 1954 et qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

ALDO MORO

ANNEXE

[*Comme sous la note I*]

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

7 July 1970

LEBANON

(To take effect on 7 October 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 July 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

7 juillet 1970

LIBAN

(Pour prendre effet le 7 octobre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724 and 736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724 et 736.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and denunciations by the States listed below regarding the following forty-three Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8, as well as annex A in volumes 715 and 735.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et dénonciations des États énumérés ci-après concernant les quarante-trois Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, et 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 715 et 735.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 5, as well as annex A in volumes 682 and 735.

² *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 735.

³ *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 634, 638, 667 and 715.

⁴ *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 660 and 735.

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

19 juin 1970

RATIFICATIONS du PANAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 5, ainsi que l'annexe A des volumes 682 et 735.

² *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 735.

³ *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 634, 638, 667 et 715.

⁴ *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 660 et 735.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671, 715 and 735.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671, 715 and 735.

³ *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 636, 671, 682 and 715.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 6 JUIN 1925. TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

19 juin 1970

RATIFICATIONS du PANAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715 et 735.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715 et 735.

³ *Ibid.*, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 636, 671, 682 et 715.

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1970

DENUNCIATION by SWEDEN

(To take effect on 12 June 1971.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269, and annex A in volumes 73, 97, 204 and 429.

² *Ibid.*, p. 281, and annex A in volumes 54, 199, 210, 261, 282 and 541.

³ *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8, as well as annex A in volume 735.

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1970

DÉNONCIATION de la SUÈDE

(Pour prendre effet le 12 juin 1971.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269, et annexe A des volumes 73, 97, 204 et 429.

² *Ibid.*, p. 281, et annexe A des volumes 54, 199, 210, 261, 282 et 541.

³ *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 735.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC.

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8, as well as annex A in volumes 711 and 735.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 715.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711 et 735.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 715.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 June 1970

RATIFICATION by UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 17 June 1971.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 19 June 1971.)

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 17 June 1971.)

22 June 1970

RATIFICATION by DENMARK
(To take effect on 22 June 1971. With a declaration, made under article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, to the effect that the Convention is not applicable to the Faroe Islands and to Greenland.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 711 and 724.

² *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 5 to 8, as well as annex A in volumes 711, 715 and 724.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

22 juin 1970

RATIFICATION du DANEMARK
(Pour prendre effet le 22 juin 1971. Avec déclaration faite en vertu de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, aux termes de laquelle la Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711 et 724.

² *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 715 et 724.

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION. 1946²

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 33, and annex A in volumes 46, 188 and 320.

² *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volume 682.

³ *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 671, 715 and 735.

⁴ *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 715.

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

19 juin 1970

RATIFICATIONS du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 33, et annexe A des volumes 46, 188 et 320.

² *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7; ainsi que l'annexe A du volume 682.

³ *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715 et 735.

⁴ *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 715.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948⁴

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 715.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 649, 660, 682 and 699.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 8, as well as annex A in volume 735.

⁴ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 613 and 735.

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948⁴

19 juin 1970

RATIFICATIONS du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 715.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 649, 660, 682 et 699.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 735.

⁴ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 613 et 735.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 December 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682, 715 and 735.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volume 711.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715 et 735.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 711.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 December 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 671, 699 and 715.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volume 711.

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 699 et 715.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 711.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

4 June 1970

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 4 June 1971.)

23 June 1970

RATIFICATION by TURKEY

(To take effect on 23 June 1971.)

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 December 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715 and 735.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 711 and 735.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

4 juin 1970

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 4 juin 1971.)

23 juin 1970

RATIFICATION de la TURQUIE

(Pour prendre effet le 23 juin 1971.)

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715 et 735.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711 et 735.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL INDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 June 1971.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 667, 691 and 699.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 711 and 715.

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 691, 699.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 711 et 715.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 June 1971.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volume 667.

² *Ibid.*, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 667 and 711.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 667.

² *Ibid.*, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667 et 711.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711 and 724.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711 et 724.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 17 June 1971.)

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

16 June 1970

RATIFICATION by SPAIN
(To take effect on 16 June 1971.)

17 June 1970

RATIFICATION by DENMARK
(To take effect on 17 June 1971. With a declaration, made under article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, to the effect that the Convention is not applicable to the Faroe Islands and Greenland.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 19 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715, 724 and 735.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667, 682 and 735.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

16 juin 1970

RATIFICATION de l'ESPAGNE
(Pour prendre effet le 16 juin 1971.)

17 juin 1970

RATIFICATION du DANEMARK
(Pour prendre effet le 17 juin 1971. Avec déclaration, faite en vertu de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, aux termes de laquelle la Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715, 724 et 735.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667, 682 et 735.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

17 June 1970

RATIFICATION by DENMARK

(To take effect on 17 June 1971. With a declaration, made under article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, to the effect that the Convention is not applicable to the Faroe Islands and Greenland.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

1 June 1970

RATIFICATION by RWANDA

(To take effect on 1 June 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 full years.)

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 17 June 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724 and 735.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724 and 735.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

17 juin 1970

RATIFICATION du DANEMARK

(Pour prendre effet le 17 juin 1971. Avec déclaration, faite en vertu de l'article 35 à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, aux termes de laquelle la Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965³

1^{er} juin 1970

RATIFICATION du RWANDA

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1971. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est dix-huit ans révolus.)

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 17 juin 1971. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est dix-huit ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724 et 735.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724 et 735.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 17 June 1971.)

19 June 1970

RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 19 June 1971.)

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966²

17 June 1970

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 17 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711 and 724.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 229, and annex A in volumes 686 and 711.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

19 juin 1970

RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966²

17 juin 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711 et 724.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 229, et annexe A des volumes 686 et 711.

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967²

19 June 1970

RATIFICATIONS by PANAMA

(To take effect on 19 June 1971.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 July 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 81, and annex A in volumes 686 and 735.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 39, and annex A in volume 735.

N° 9728. CONVENTION (N° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967²

19 juin 1970

RATIFICATIONS du PANAMA

(Pour prendre effet le 19 juin 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 27 juillet 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 81, et annexe A des volumes 686 et 735.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 39, et annexe A du volume 735.

